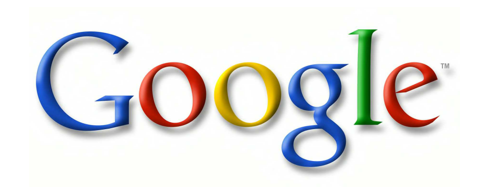

Google



Die altfranzösische Prosaversion der Alexiuslegende.

Kritisch herausgegeben mit Einleitung

von

Erich Lutsch.



1913.
Verlag von R. Trenkel, Berlin.



Die
altfranzösische Prosaversion
der Alexiuslegende.

Kritisch herausgegeben mit Einleitung

von

Erich Lutsch.



1913.

Verlag von R. Trenkel, Berlin.



Inhaltsverzeichnis.



I. Vorbemerkung.

Von den zahlreichen Heiligenleben des Mittelalters fanden wohl nur wenige eine so weite Verbreitung wie die des heiligen Alexius, der für die damalige Zeit ein christliches Ideal sein konnte. Die Erzählung von dem Jünglinge, der in der Hochzeitsnacht seiner Braut den goldenen Ring und den Gürtel gibt, sich dann entfernt und siebzehn Jahre in der Fremde zubringt, indem er Gott seine ganze Liebe schenkt; der dann zurückkehrt und im Hause seines Vaters unerkannt weitere siebzehn Jahre unter der Treppe liegend verlebt und schließlich erkannt wird durch die Angaben, die er kurz vor seinem Tode niedergeschrieben hatte, — diese Erzählung fand im Mittelalter in verschiedenen Ländern und Sprachen ihre Bearbeitung. So kennen wir acht gereimte mittelhochdeutsche Behandlungen, herausgegeben von Massmann[1]), sechs französische Versversionen, von Pannier, Paris und Herz veröffentlicht[2]), ein Fragment, das im Archiv der Abtei Mont St. Michel[3]) sich befindet, drei

[1]) Sanct Alexius' Leben in acht gereimten mittelhochdeutschen Behandlungen. Herausgegeben von Hans Ferd. Massmann. Quedlinburg u. Leipzig 1843.

[2]) La vie de St. Alexis, p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872, anastatischer Abdruck 1887 (vier Redaktionen). — La vie de St. Alexis. Texte critique p. p. G. Paris, Paris 1885, nouv. éd. ebda. 1903 (kleine Ausgabe). — La vie de Saint Alexi, en vers octosyllabiques, p. p. G. Paris, Romania VIII p. 163 ff., 1879. — De saint Alexis. Eine altfranzösische Alexiuslegende aus dem 13. Jahrhundert. Herausgegeben von Joseph Herz. Programm. Frankfurt a. M. 1879.

[3]) Ein Fragment in: Extraits de plusieurs petits Poèmes écrits à la fin du XIVe siècle par un prieur du Mont Saint-Michel. Caen 1837 p. 42.



dramatische Bearbeitungen in französischer Sprache[1]), eine provenzalische[2]) und mehrere englische[3]). Endlich ist der Stoff auch der spanischen[4]), italienischen[5]) und russischen[6]) Literatur in verschiedenen Versionen zu eigen geworden.

Neben der Poesie hat sich auch die altfranzösische Prosa des Lebens unseres Heiligen bemächtigt. Diese altfranzösische Prosabearbeitung soll den Gegenstand der folgenden Untersuchung bilden.

Im 33. Bande der „Histoire littéraire de la France“ S. 378 lesen wir folgende Bemerkungen über die Prosaversionen der Heiligenleben im allgemeinen:

„Les légendes en prose française ont été écrites en vue d'un public assez différent de celui à qui etaient destinées les légendes en vers. Ces dernières étaient faites pour être lues ou récitées à des auditeurs le plus souvent illetrés, qu'on cherchait à édifier en même temps qu'à intéresser. Les vies en prose s'adressent plutôt à des lecteurs, c'est-à-dire à des personnes laïques sans doute, mais ayant toutefois une certaine culture et le goût de l'instruction. Aussi se montrent-elles plus tard que les rédactions en vers. Les écrits en prose obtenaient plus de crédit auprès des gens désireux de s'instruire que les œuvres rimées.“

---

[1]) G. Paris et U. Robert, Miracles de Nostre Dame per personnages VII 279—369, Soc. d. anc. textes, Paris 1883.

[2]) Das Leben des heiligen Alexius, herausgegeben von H. Suchier. Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache I. Halle 1883, S. 125ff.

[3]) Furnivall, F. I., The Life of St. Alexius etc. Early English Text Society LXIX 1878.

[4]) Moreto, La vida de San Alexo, Madrid 1654. — Elojio Historico en honra y gloria del San Alejo, Madrid 1846.

[5]) Vita del glorioso S. Alessio, Trevigi, Bassano et Trento. — Istoria et Vita de Santo Alessio, Florenz 1568. — D'Ancona Origini del Teatro in Italia, Firenze 1877, 1. Band.

[6]) Daschkoff, Besiedi i obschtschestvie lioubitelei Rossiiskoi Slovenosti, Moskau 1868.

II. Überlieferung.

Die altfranzösische Prosaversion der Alexiuslegende ist in neun Handschriften auf uns gekommen, von denen ich acht zur Herstellung des kritischen Textes heranziehen konnte. Durch die eigenartigen Bestimmungen der Bibliothek Philipps zu Cheltenham ist mir die Handschrift dieser Bibliothek auf keinem Wege zugänglich gewesen[1]).

Die älteste der uns erhaltenen Handschriften befindet sich gegenwärtig in der Kaiserlichen Bibliothek zu Petersburg Ms. Fv I Nr. 4, unsere Legende Fol. 112—114. Paul Meyer beschreibt das Manuskript im 36. Bande der „Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques" p. 677 ff. und macht folgende wesentliche Angaben:

Die Handschrift ist ein sehr schöner Band, der ungefähr das Format eines kleinen Folio hat. Die Seiten sind in zwei Spalten geteilt, von denen jede 42 Zeilen enthält. Die verschiedenen Legenden, aus denen sich die Sammlung zusammensetzt, beginnen mit je einem Miniaturbild, das auf den Inhalt des betreffenden Heiligenlebens Bezug nimmt, oder mit einem großen roten Buchstaben, gewöhnlich in vier Verteilungen eingeteilt. Die sehr sorgfältige Schrift gehört der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts an. Die Blätter sind auf der Rückseite am oberen Rande numeriert von einer Hand, die gleichaltrig ist mit der Ausführung der Handschrift. Am Anfange des Bandes enthalten zwei Schutzblätter eine Tabelle der Legenden,

[1]) Meine und eines Londoner Photographen Bemühungen, von dem Direktor der Bibliothek die Erlaubnis zu erhalten, eine Photographie der Handschrift herstellen zu lassen, blieben ohne Erfolg. Die Bonner Universitätsbibliothek ersuchte dann — auf mein Gesuch hin — auf diplomatischem Wege den Direktor, mir die Handschrift zum Abschreiben für kurze Zeit zu überlassen; dieses Gesuch wurde abschlägig beschieden. Wie ich erfuhr, gestatten die Bestimmungen der Cheltenhamer Bibliothek überhaupt nicht, ihre Handschriften zur Veröffentlichung eines Textes zu benutzen.

die gegen Ende des 14. Jahrhunderts geschrieben ist. Der Sammelband zerfällt in sechs einzelne Sammlungen.

Die Handschrift wurde von der Kaiserlichen Bibliothek zu Petersburg in Paris 1777 dem Pierre Dubrowsky, einem russischen Gesandtschaftsattaché in Paris, abgekauft, was eine Aufzeichnung auf der ersten Seite bezeugt: Ex Musaeo Petri Dubrowsky, 1777, Parisiis emptum.

Ich bezeichne die Handschrift mit A.

Die zweite Handschrift ist um wenige Jahre jünger und befindet sich im Britischen Museum zu London, Ms. Royal 20 D. VI, unsere Legende Fol. 171—174.

Der Sammelband, genannt „Vie et Passions des Saints“, ist in Schweinsleder gebunden und verziert mit dem in Gold eingepreßten englischen Wappen. Der Band ist 34 cm lang und 24 cm breit. Die einzelnen Seiten sind in zwei Spalten geteilt, von denen jede 42 Zeilen enthält. Die einzelnen Folios, 233 an der Zahl, sind in arabischen Ziffern numeriert. Die Schrift ist in schwarz ausgeführt, einige Sätze mitten im Text, jedoch dieses selten, in rot, die Überschriften der einzelnen Legenden stets in rot. Die einzelnen Stücke, aus denen sich die Sammlung zusammensetzt, sind am Anfange stets mit einem Bilde geschmückt, das Bezug nimmt auf den Text. Die Gestalten dieser Bilder sind in verschiedenen Farben auf goldenen Untergrund gezeichnet. Die Abschnitte in den einzelnen Legenden treten durch die in lichtroter und blauer Tinte ausgeführten Initialen hervor. Der Sammelband ist vollständig bis auf ein Bild am Kopfe der letzten Legende.

Unter den 57 Legenden befindet sich die vie de St. Alexis unter Nr. 38. Der Schreiber unseres Textes hat sich mehrere nachlässige und inkorrekte Schreibungen zuschulden kommen lassen. Ich bezeichne die Handschrift mit B.

Die dritte Handschrift ist mit der zweiten fast gleichaltrig, sie befindet sich in Paris auf der Bibliothèque Nationale Ms. fr. 412, unsere Legende von Fol. 167—171. Das Manuskript ist beschrieben von Paulin Paris: Les mss. franç. de la Bibl. du roi Bd. IV S. 14—30. Ein Pergamentband von 245 Blättern; jedes Blatt in zwei Reihen geschrieben, von denen jede 46 Zeilen

umfaßt. Der Band ist 330 mm lang, 235 mm breit. Er ist gebunden in marmoriertem Franzband mit dem Namenszeichen Ludwigs XVIII. auf der Rückseite. Am Kopfe jeder Legende befindet sich ein Miniaturbild, das auf den Text Bezug hat. Der sehr schöne Band kommt aus der Bibliothek des Herzogs Jacques d'Armagnac, der unter der Regierung Ludwigs XI. auf dem Schafott endete.

Der Schreiber unserer Legende hat ziemlich korrekt geschrieben. Ich bezeichne die Handschrift mit C.

Fast gleichaltrig ist die vierte Handschrift, die sich ebenfalls in Paris auf der Bibliothèque Nationale Ms. fr. 411 befindet, unsere Legende von f. 219—222. Die Handschrift ist beschrieben von Paulin Paris a. g. O. S. 12—14: Ein Pergamentband von 288 Blättern, jedes Blatt ist auf zwei Reihen in je 40 Zeilen beschrieben. Der Einband in rotem Saffian ist 332 mm lang, 240 mm breit. Auf der Rückseite trägt er das französische Wappen. Der ganze Band weist nur drei Miniaturen auf, doch ist am Kopfe jeder Legende Raum frei, der wohl zur Aufnahme der Miniaturen bestimmt war. Die Handschrift ist aus der Bibliothek des Kardinals Mazarin auf die Nationalbibliothek gekommen.

Der Text unserer Legende fällt durch die große Zahl der Abkürzungen auf; doch ist im wesentlichen der Text sehr korrekt geschrieben. Ich bezeichne die Handschrift mit D.

Die fünfte Handschrift ist nur wenige Jahre jünger als die voraufgehenden und befindet sich auch auf der Bibliothèque Nationale Ms. fr. 23117, unsere Legende f. 318—321.

Der Pergamentband, der drei Tafeln und 482 Blätter enthält, ist 325 mm lang, 220 mm breit. Jedes Blatt ist in zwei Reihen geschrieben, von denen jede 38 Zeilen trägt. Der Einband ist weißes Leder. Der Band ist aus der Abtei von St. Victor de Paris auf die Nationalbibliothek gekommen. Unser Text weist keine Miniaturen auf; die Abkürzungen sind auch hier sehr zahlreich. Ich bezeichne die Handschrift mit E.

Nach P. Meyer: „Notices et extraits des mss. de la Bibl. n." Bd. 34 I. Abtlg. S. 183ff. müßte an dieser Stelle das

Manuskript 3660 der Bibliothek Philipps zu Cheltenham als sechstes folgen, das nicht herangezogen werden konnte.

Die siebente Handschrift, wenige Jahre jünger als die fünfte, befindet sich in Paris auf der Bibliothèque Nationale Ms. fr. 183, unsere Legende von f. 115—118. Die Handschrift ist im 36. Bande der „Notices et extraits" S. 477 ff. beschrieben.

Ein Band in Pergament aus der Mitte des 14. Jahrhunderts, 428 mm lang, 305 mm breit. Jedes Blatt ist in drei Reihen zu je 48 Zeilen geschrieben. Im 16. Jahrhundert ist die Handschrift in die Königliche Bibliothek zu Paris gekommen.

In unserer Legende sind Nachlässigkeiten des Schreibers — vor allem überflüssige Wiederholungen einzelner Wörter — an mehreren Stellen nachweisbar. Ich bezeichne die Handschrift mit F.

Ihr folgt die wenige Jahre jüngere achte Handschrift, die sich in London im Britischen Museum Ms. Addit. 17275 befindet, unsere Legende f. 259—262.

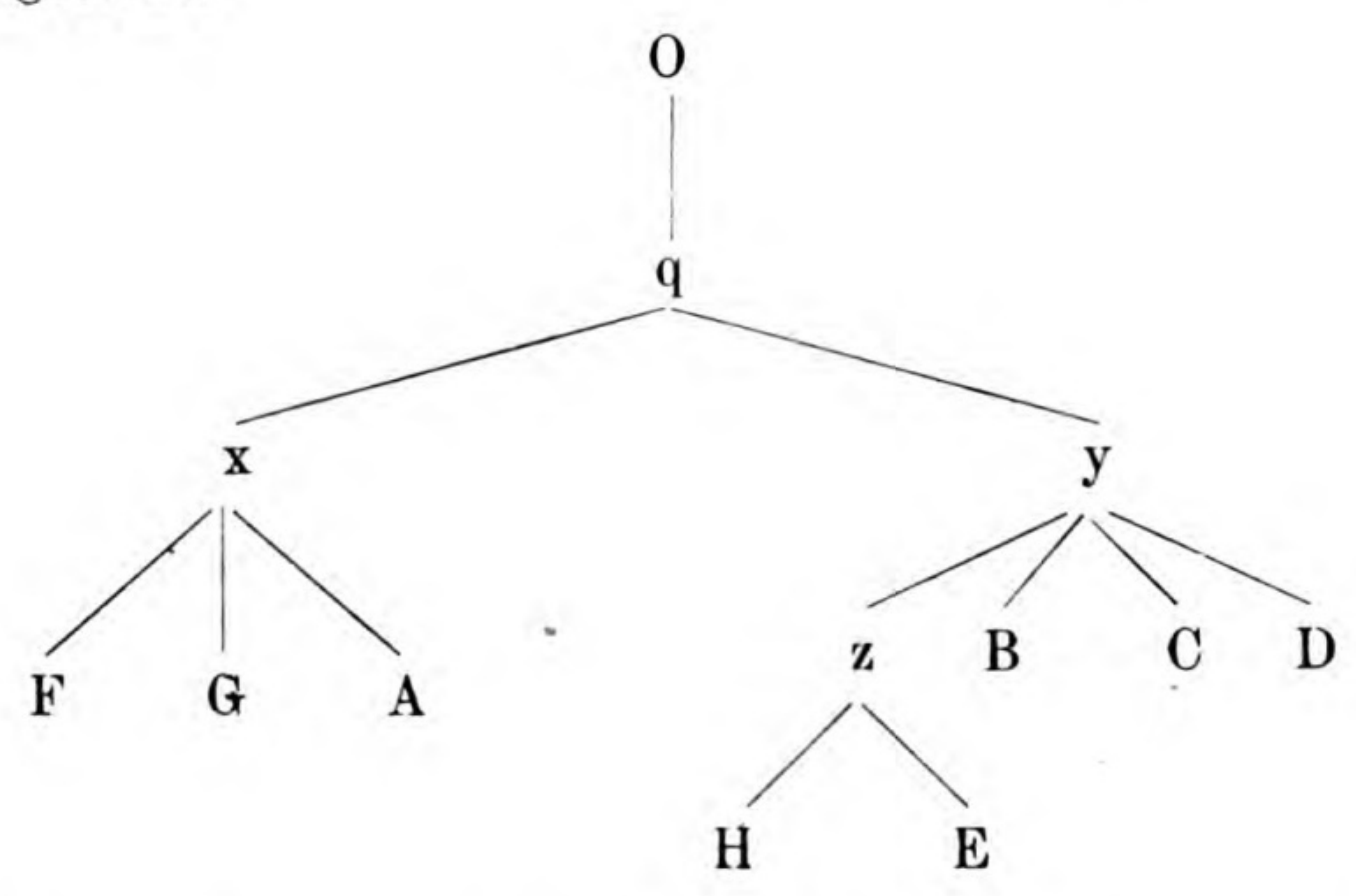
Im 36. Bande der „Notices et extraits" S. 414 ff. ist die Handschrift von Paul Meyer beschrieben:

Band in Pergament, jede Seite in drei Spalten, von denen jede 48 Zeilen hat. Die Höhe des Bandes beträgt 404 mm, die Breite 303 mm. Zahlreiche Miniaturen, die Schrift aus der Mitte des 14. Jahrhunderts. Ein Luxusband, der wohl für eine Fürstenbibliothek angefertigt wurde. Am Anfange der Handschrift hat man im 16. Jahrhundert ein Pergamentblatt eingefügt, auf dem ein Wappenschild gemalt ist, worin die Beamten des Britischen Museums das Wappen von Châteauvillain erkannt haben, verbunden mit dem von Coucy und dem einer dritten Familie, die nicht identifiziert ist. Auf einem Schutzblatte steht eine Bemerkung, nach welcher die Handschrift aus der Bibliothek der Condé käme. Der schöne Band wurde am 13. November 1847 durch das Britische Museum von dem Buchhändler H. Bohn erworben.

Der Schreiber unserer Legende hat sich zahlreiche Nachlässigkeiten zuschulden kommen lassen. Ich bezeichne die Handschrift mit G.

Die neunte Handschrift — Oxford, Queens College Ms. 305 unsere Legende f. 192—195 — ist wesentlich jünger als die vorausgehenden und datiert nach den Angaben von P. Meyer, Romania XXXIV, S. 215ff. aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Sie besteht aus 379 Blättern, ohne das Anfangsblatt, die mit römischen Ziffern numeriert sind. Jede Legende ist am Anfange mit einem auf den Text Bezug nehmenden Miniaturbilde versehen. Der Band wurde von zwei verschiedenen Händen geschrieben, der erste Schreiber bricht in der Mitte eines Wortes auf Blatt 150 ab und schreibt die Namen Jesus und Maria immer mit roten Buchstaben, nicht so der zweite. Ich bezeichne die Handschrift mit H.

Folgender Stammbaum der Handschriften hat sich mir herausgestellt:



Es leuchtet ein, daß zu dem Zwecke, die Notwendigkeit eines Zusammenhanges innerhalb der von mir angenommenen Handschriftengruppen zu erweisen, ich mich darauf beschränken darf, die nur vereinzelten Handschriften eigenen Varianten als Instanzen anzuführen, ohne eine Übereinstimmung in dem ihnen allen als Ästen eines Originals naturgemäß gemeinsamen Wortmaterial noch im besonderen darzutun.

Die Gruppe BCD weist eine ausschließliche Gemeinsamkeit in dem ganzen Texte auf. Für eine einheitliche Gruppe AFG gegen BCD sprechen die Varianten von Zeile:

92 AFG: accus qui besoing en auoient (A), aceuls qui en auoient besoingnes (F), a cil qui mestier en auoient (G), gegen die übrigen Handschriften, die a povres et a besoigneus resp. souffreteux lesen.

147 pechierres et desmesurez A, que poures nestoit il mie a desmesure FG. Keine andere Handschrift hat desmesurez resp. desmesure.

148 nostre seignor der übrigen Handschriften ersetzt AFG durch saint esperit.

153 par tote la vile (ville) gegenüber cite.

154 de la cite statt fors de la cite.

154 avoit non durch estoit apelee ersetzt.

169, 170 fehlt von ausint in Z. 169 bis hom Z. 170 in AFG.

177 estoit estrange stellt AFG gegenüber estrange estoit der übrigen Handschriften.

185 B hat desoz ce degre devant l'entree de ma chambre; ebenso die anderen Handschriften. AFG stellt deuant lentree de ma chambre deuant ce degre.

194 AFG haben grant dolor, grant fehlt sonst.

198 In AFG fehlt par bone volente.

198 querant son male haben die anderen Handschriften; AFG liest son baron.

203 en oroisons fügen AFG hinzu, wenn auch in verschiedener Stellung innerhalb der Zeile.

251 AFG fügen laissus bzw. lassus resp. lasus zu ciels hinzu.

254 si com und ähnliche Verbindungen der anderen Handschriften ersetzen AFG durch la ou.

255 das ce fere der übrigen Handschriften — gemeint ist damit, den Alexius zu suchen — ersetzt AFG durch aler querre.

269 come la chose lor estoit comandee schreibt AFG statt com il leur estoit comande der anderen Handschriften.

291 com la face dun ange lesen AFG statt des einfachen com uns angres der übrigen Handschriften.

299 das vollere tote la vie statt des einfachen la vie schreiben AFG.

307 fügen AFG qui tenoit la chartre nach gisoit ein.



327 nach responz fügen AFG noch a chose que ie te die hinzu.

393 bei der Angabe des Datums weichen AFG, die es VI calendes daoust angeben, von den übrigen Handschriften ab, in denen die Angabe au disiesme ior del mois de iulie gemacht ist.

Und namentlich das Fehlen des ganzen Zusatzes am Schlusse in AFG gegenüber den übrigen Handschriften.

Daß H in seinem Textmaterial allein geht, zeigen die Varianten von Zeile:

3 die große Ausführung: se penoient sefforsoient et trauailloient de tout bien faire et acomplir plus que ne font de present et maintenant statt der schlichten Worte der übrigen Handschriften: se penoient donques plus de bien fere qu'il ores ne font.

8 statt un haut homme schreibt H: ung hault et puissant et tres riche homme.

12 de beles gens et belle mesnie schreibt H statt des einfachen de beles mesniees der übrigen Handschriften.

13 das Wort seigneur der anderen Handschriften führt H noch aus durch den Zusatz Jhesucrist und fügt zu amoit hinzu: de tout son cueur.

17 statt dont molt estoient desconforte schreibt H: dont ilz estoient tous deux moult courrouciez et desconfortez.

18 statt des einfachen souvent en reclamoient nostre seigneur der übrigen Handschriften schreibt H en reclamoient et prioient anostresire quil lui pleust de leur en donner.

33, 34 H schreibt in großer Wortfülle: lautre de ton son pouuoir[1]) si vouloit sefforsoit et trauailloit de mettre peine et ta sa cure[1]) de vouloir faire encores mieulx pour lonneur de nostre sire Jesucrist, während die übrigen Handschriften einfach berichten: li autres se voloit assez plus pener de bien fere.

61 das einfache pucele der anderen Handschriften schmückt H aus durch: vaillant belle bonne et Jeune pucelle.

79 das il prist in den übrigen Handschriften bestimmt H

---

[1]) Vgl. die Anmerkung zu Zeile 33 des Textes.



zeitlich genau: il prist auant ce quil yssist hors dicelle chambre.

143 statt cil qui a autre chose n'avoit s'entente schreibt H: cellui qui nauoit son cueur ne son entendement a nulle autre chose du monde faire.

158 das einfache tharse une cite der übrigen Handschriften ersetzt H durch: vne cite . . . qui se nomme et appelle tarse.

184 un grabat erklärt H näher durch: cest adire vne petite couche.

222 statt pene der anderen Handschriften schreibt H plume ou penne.

340 Beles genz quar me lessiez por deu aler veoir mon fil der anderen Handschriften führt H in großem Stile aus: Belles gens or Je vous prye tant chierement et humblement comme Je puis que pour lamour de nostre sire Jhesucrist vous me laissiez aler veoir mon filz mon chier enffant.

343 führt H die Angabe der übrigen Handschriften: redemenoit une doleur si desmesuree durch den Zusatz aus: en tousiours se ferant et frappant et aussi en trespiteusement plourant.

346, 347, 348 berichten die übrigen Handschriften: por ce que mes fiulz a este XVII anz en ma meson ne ne le conut nus hom que ce fust alexis l'esperance de ma vie; H macht die große Ausführung: Et ne feust seulement mais que poures que mon doulx filz et mon bel enffant acy este et demoure en cest hostel comme vng pouure querant laumosne pour lamour de nostre sire Jhesu crist. Miserablement et pouurement et en grant peine et douleur lespace de bien XVII ans. Et nul homme ne femme si ne oncques cogneu nesceu cognoistre que ce feust mon bon bel doulx et gracieulx filz et enffant alexis que tant amoye lesperance confort Joye et consolacion de toute ma vie.

359 führt H die Worte grant doleur demener der übrigen Handschriften breit aus: faire plours et plaingz criz et lamentacions tres douloureuses et piteuses a entendre et oyr.

361, 362, 363 schreiben die anderen Handschriften: Lasse ore a primes sui ie deguerpie or sui ie veve cui garderai ie

mes ne atendrai nule chose se ploremenz non toz les iorz de ma vie; H führt in breiter Form aus: lasse pouure moy que feray Je qui suis ainsi deguerpye delaissee et habadonnee et vefue de mon bon vray et loyal espoux et mary que Jay tant attendu et a qui Jay tousiours gardee ma virginite foy preudomme et loyaute de mariage. Et nescay que doye faire si non de continuer sans cesser de plourer lacrimer gemir et souspirer tout le temps de ma vie sans nulle vye consolacion ne autre esbatement auoir.

385, 386 li dui empereeur et li haut home ... l'emporterent au mostier seint boneface berichten die andern Handschriften; H führt aus: les deux empereurs et les autres grans honnourables et puissans hommes de honneur et destat ... leporterent Jusques au monstier de sainct boniface.

In der orthographischen Schreibweise jedoch zeigt H Gemeinsamkeit mit E — diese ist auf z zurückzuführen — in Zeile:

11 schreiben E und H grans statt granz.

37 elle statt ele.

145 quelle statt quel.

233 nulle gegen nule.

261 appella gegen apela.

197, 291 comme statt com.

42, 154 nom statt non.

60 a son filz gegen a son fil.

79, 81, 154 hors statt fors.

129 du ciel statt del ciel bzw. dou ciel (A).

178, 191, 246, 256, 264 maison gegen meson der anderen Handschriften.

255 faire gegen fere bzw. feire (C).

180 tous statt toz (BCD) bzw. touz AFG.

216 voult gegen volt.

368 sur statt seur.

Sonst steht auch E in seinem Textmaterial allein:

5 fehlt die ganze Zeile.

6 ebenso.

10 fehlt et de tote la cite de tot son pooir et de tote sa cure fehlt.



28, 29 Aus dem Gebet der Aglais fehlt die Anrede Beax sire dex und die Bitte sovieigne toi de moi que ie sui t'ancele.

30, 31, 32, 33, 34 fehlen in E.

35, 36 fehlen zum Teil in E.

38 fehlt ganz.

43 si com a deu plout fehlt.

45, 46 Zeile 45 fehlt ganz E und ein Teil von Zeile 46.

49, 50 Zeile 49 fehlt ganz und der größte Teil von Zeile 50.

74 E erwähnt nur une ceinture und hält es für überflüssig anzugeben: envelopee en un drap de soie wie die übrigen Handschriften tun.

109 li seinz hom wird durch das einfache il ersetzt.

Zeile 117—122 fehlt zum größten Teile.

135, 136 fehlt im wesentlichen.

165, 166 ebenso.

267, 268 gleichfalls.

328, 329 fehlen ganz, 330 zum Teil.

347, 348 fehlen zum Teil.

In dem von BCDEH am Schlusse angefügten Zusatze fehlt E an mehreren Stellen.

Dieses zahlreiche Fehlen von E könnte durchgängig als Nachlässigkeit aufgefaßt werden. Doch glaube ich vielmehr, daß die häufigen Kürzungen — zum größten Teile wenigstens — beabsichtigte und gewollte sind: Der Schreiber von E hatte das Bestreben, in knappen Zügen die Legende in ihrer Handlung niederzuschreiben und Ausschmückungen beiseite zu lassen.

Auffallend ist ein Zusammengehen von A und H an zwei Stellen, das aber jedesmal wohl als Zufall aufzufassen ist:

5 A schreibt: qui estoient debonnaire, und H, das stets erweitert, sagt lesquelz estoient piteux et debonnaire. Die übrigen Handschriften lesen einfach piu.

10 A ersetzt de la cite der übrigen Handschriften durch derome, und H schreibt de la cite de rome. Es ist mit la cite natürlich Rom gemeint, und H präzisiert hier genauer.

Nachdem so die Entwicklung des Stammbaumes dargelegt ist, bleibt nur noch die Frage zu erörtern, ob HE auch von y abhängen müssen und nicht etwa direkt auf q zurückgehen



können. HE haben den Zusatz am Schlusse ebenso wie BCD und müssen folglich auf y zurückgehen. Daß HE nicht die Vorlage von BCD sein können, geht aus paläographischen Gründen hervor, da E und namentlich H jünger als BCD sind.

Für meinen Text habe ich B als älteste der guten Handschriften zugrunde gelegt. Die Handschrift A, die ja noch älter als H ist, konnte nicht als Grundhandschrift zur Herstellung des Textes verwandt werden wegen zahlreicher Ungenauigkeiten in ihrer Lesart:

Zeile 5 nimmt A eine eigenmächtige Umstellung vor und läßt so das wichtige nostre seigneur ihesu crist weg.

15 schreibt A fälschlich den Namen der Mutter aygles.

40 hat A fortgelassen il fu molt beax; wenn dieses fehlt, hat das folgende en keinen richtigen Bezug auf das Vorhergehende.

47 schreibt A enfaiz (Kind), eine Form, die keine lautliche Berechtigung hat.

56 gebraucht A die Form puisses fälschlich als eine Form der dritten Person sg.

69 schreibt A für ein masc. fälschlich die Form prise als Part. perf.

75, 76 schreibt A: prenez ces choses et gardez les bien tant com dieu plaira en ramembrance de moi. In dieser Stellung hat tant com dieu plaira keinen rechten Sinn; das Versehen ist dadurch entstanden, daß der Schreiber seine Vorlage willkürlich umgestaltet hat.

82 über den Ortsnamen scheint sich A nicht klar gewesen zu sein; ebenso in 84.

154, 156, 157 hat A eine Verwirrung in den Ortsbestimmungen.

219—221 fehlt in A, hervorgerufen durch ein zweimaliges kurz aufeinanderfolgendes siecle mortel.

223 eine wichtige Zeile fehlt ganz.

231 schreibt A merkwürdigerweise: il bailla lencre et le parchemin mes la chartre ne li bailla il pas. parchemin und chartre ist doch identisch!

265 liest A: Eufemiens enuoia querre samaisniee et les

fist tost uenir en sameson. Die Diener waren doch wohl zu Hause!

378 fehlt, obgleich sie für den Sinn unbedingt erforderlich ist.

Den Zusatz am Schlusse des Textes hat A richtigerweise nicht, doch bestimmten die sonst auftretenden und oben angeführten Ungenauigkeiten mich dazu, diese Handschrift nicht zugrunde zu legen.

Von B, das ich also als Grundhandschrift angenommen habe, weiche ich hauptsächlich nur ab, wenn die zu derselben Familie gehörenden Handschriften C und D mit guten Vertretern anderer Handschriftengruppen anders lesen. In der Hauptsache ist C als Ersatz von B ausreichend; nur an einigen Stellen mußte ich Interpolationen durch andere Handschriftengruppen vornehmen.

Nach D wurde gebessert in Zeile 2, 58, 76, 175, 232, 357, 371.

Nach den Handschriftengruppen von x in Zeile: 18, 68, 74, 106, 122, 141, 147, 181, 191, 227, 239, 292, 383, 389.

An allen übrigen Stellen, wo die Lesart von B in dem Variantenapparat angeführt ist, hat eine Besserung nach C stattgefunden.

III. Quelle.

In Romania VIII S. 165 Anm. 4 sagt Gaston Paris:

„Les versions en prose française qui soulèvent diverses questions intéressantes n'avaient pas été l'objet d'une étude spéciale. Celle qui figure dans les mss. de la Bibliothèque Nationale Mss. fr. 411, 412, 23117 paraît faite sur un texte latin quelque peu différent de celui qu'ont publié les Bollandistes. J'en dois l'indication à l'obligeance de M. L. Delisle."

Und als diesen lateinischen Text glaube ich den ansehen zu dürfen, der abgedruckt ist bei Massmann: „Sankt Alexius' Leben in gereimter mittelhochdeutscher Behandlung" im Anhange

S. 172 ff. und aus Surius: „De probatis sanctorum historiis", Colon. 1579, stammt. In der Tat folgt unsere Prosaversion im wesentlichen dieser lateinischen Vorlage, die ich mit Co bezeichne; an einzelnen Stellen bemerken wir kleine Abweichungen von der lateinischen Vorlage Co, die aus einer anderen lateinischen Quelle entnommen sind, und zwar aus dem lateinischen Texte der Bollandisten. Dieser Text, wahrscheinlich im 9. Jahrhundert niedergeschrieben, ist abgedruckt in den „Acta Sanctorum Bollandorum" Iul. IV 251 ff. und bei Massmann a. a. O. S. 167 ff. Ich nenne diesen Text Bo. Im folgenden werde ich zeigen, daß der Verfasser unserer altfranzösischen Prosalegende diese beiden Texte Co und Bo gekannt hat[1]), sich an Co angeschlossen hat, an einigen Stellen sich an Co nicht hat genügen lassen, sondern aus Bo die seinen Gefühlen entsprechenden Züge in seinen, sonst im wesentlichen nach Co verfertigten Text eingeflochten hat. Zum Zwecke eben dieses Erweises einer Korrektur von Co durch Bo habe ich es für methodisch am besten gehalten, die von der kongruenten Stoffmasse — Co und unser Text — abweichenden Stoffelemente zu notieren.

Zur Zeit des Kaisers Arkadius und Honorius lebte in Rom ein frommer Mann namens Euphemianus. Eine große Zahl von Sklaven — Co nennt 3000 — standen in seinem Dienste. Drei Tische ließ er täglich in seinem Hause für die Armen, Kranken und Witwen, Waisen und Fremdlinge herrichten; er selbst aber aß erst um die neunte Stunde das Brot. Seine Gattin Aglais war ein gottesfürchtiges und mildtätiges Weib. Da sie ohne Nachkommen blieben, baten sie Gott, er möge ihnen einen Sohn schenken, an dem sie Trost finden könnten. Gott willfahrte ihrer Bitte. Sie ließen den Sohn taufen und gaben ihm den Namen Alexius. Als er das nötige Alter — Co nennt das sechste Jahr — erreicht hatte, ließen ihn seine Eltern in der

[1]) Bo wird ja allgemein auch als die Quelle der altfranzösischen Versversionen O, S, M, Q angesehen; für die von Herz herausgegebene Versbearbeitung kommt nach Prof. Schneegans (Modern Language Notes III, 1889, S. 495 ff.) in erster Linie Co als Quelle in Betracht, so daß die Prosalegende die Quellen mit den Versversionen gemeinsam hat.

Rhetorik, Grammatik und Religion unterrichten. Zum Jüngling herangewachsen, wurde er mit einem Mädchen aus königlichem Geschlechte verheiratet. In der Bonifaziuskirche fand die Trauung statt, und den ganzen Tag dauerte die Hochzeitsfeier. Am Abend forderte Euphemianus seinen Sohn auf, sich zu seiner Gattin ins Schlafgemach zu begeben. Dort traf er seine Gattin an, gab ihr den Ring und einen Gürtel mit der Bitte, diese Sachen zur Erinnerung an ihn aufzubewahren.

Dann brach er auf, begab sich ans Meer und gelangte schließlich nach Edessa, wo ein Bild Jesu aufbewahrt wurde, das der Herr selbst dem Abagaron geschenkt hatte. Hier verkaufte Alexius alle seine Habe, verteilte den Erlös unter die Armen und kleidete sich in schlechte Gewänder. Im Vorhofe der Kirche der heiligen Maria lag er und empfing Almosen. Der Vater ließ seinen Sohn durch seine Diener suchen; einige gelangten auch nach Edessa, fanden Alexius, erkannten ihn aber nicht und schenkten ihm Almosen. Der Heilige dankte Gott im Gebet, daß er ihn von seinen eigenen Dienern Almosen empfangen ließ; siebzehn Jahre blieb Alexius im Vorhofe. Eines Tages erschien in der Kirche das Bild der heiligen Jungfrau und forderte den Kirchendiener auf, den Mann Gottes in die Kirche zu führen. Der Kirchendiener fand ihn vor der Türe sitzend und führte ihn hinein. — Unsere Prosaversion erwähnt, auf Bo gestützt, ein zweimaliges Erscheinen des Bildes, und erst beim zweiten Male erkennt der Kirchendiener den Alexius als den bezeichneten Mann Gottes, worauf er ihn erst in die Kirche führt. — Da Alexius fürchtete, von den Leuten erkannt zu werden, beschloß er, nach Tarsus in Zilizien zu flüchten. Durch einen Sturm wurde das Schiff aber nach Rom getrieben. Hier wollte er das Haus seines Vaters aufsuchen. In der Stadt begegnete er seinem Vater, der mit großem Gefolge aus dem Palaste zurückkehrte, redete ihn an und bat ihn, in seinem Hause ihm ein Obdach zu gewähren und ihm die Überreste seiner Mahlzeit zukommen zu lassen; Gott würde dann dem Euphemianus seinen Sohn, der in der Fremde weilte, unversehrt zurückbringen. Euphemianus, erfreut über die Erwähnung seines Sohnes, rief seine Diener herbei und fragte, wer den

Fremden bedienen wolle. Als Lohn versprach er eine große Erbschaft aus seinem Hause. Im Vorraum sollte das Lager für den Fremdling bereitet werden, damit Euphemianus beim Ein- und Ausgehen den Fremden stets sehen könnte. Die Diener behandelten den Gast sehr schlecht. — Bei der Aufführung der Mißhandlungen hat der Verfasser unseres Textes sich an Bo angeschlossen, das die Verhöhnungen und Entehrungen nicht so derb schildert wie Co. — Alexius ertrug alle Beschimpfungen mit großer Geduld. Als er seinen Tod herannahen fühlte, ließ er sich von seinem Diener Pergament, Tinte und Feder bringen — Co erwähnt nur Papier und Tinte, Bo nur Papier und Feder — und schrieb sein Leben auf, damit ihn seine Eltern nach seinem Tode erkennen sollten. Während eines Gottesdienstes forderte eine Stimme in der Kirche auf, den Mann Gottes zu suchen, und verwies auf das Haus des Euphemianus. Die Kaiser beschlossen, dorthin zu gehen, und Euphemianus ließ alles zum Empfange vorbereiten. Der Diener des Alexius erzählte dem Euphemianus, welch frommes Leben der inzwischen Verstorbene geführt habe. Euphemianus trat an Alexius heran, versuchte ihm das Blatt fortzunehmen, das Alexius in Händen hielt, aber er konnte es nicht. Als die Kaiser und der Papst herantraten, ließ Alexius sogleich das Blatt fallen, und ein Priester las den Inhalt vor. Der Vater, die Mutter und die Gattin des Toten brachen in lautes Wehgeschrei aus. Auf Befehl der Kaiser wurde die Leiche mitten in der Stadt aufgebahrt; alles Volk scharte sich in dichtem Gedränge zusammen. Die Kaiser ließen Gold und Silber unter das Volk streuen, damit das Gedränge sich lichtete. Allein keiner achtete auf das Geld, sondern alle drängten sich um den Leichnam, von dem eine Wunderkraft ausging. Dann trug man die Bahre zur Kirche — Bo und unsere Version erwähnen ausdrücklich, daß die Kaiser selber den Leichnam trugen — des heiligen Bonifazius — Co nennt die Kirche die des Petrus. Ein kostbares Grabdenkmal wurde errichtet. In der Angabe des Beisetzungstages gehen alle drei Berichte auseinander: Bo nennt den 14. Juli, Co die 16. Kalenden des April und unsere Version den 10. Juli bzw. den 17. Juni.

IV. Sprachliches.

Im folgenden stelle ich die Sprache des Dichters dar und führe unter dem Striche die entsprechenden abweichenden Formen und Schreibarten der Kopisten an.

Zur Lautlehre.

Vokalismus.

Die Tonvokale.

i (kl. lat. ī)

Frei: oie 245.

Gedeckt: escrit 230.

Unter palatalem Einfluß: vor Palatal: mie 355; nach Palatal: qui 12.

Unter nasalem Einfluß: doctrine 51.

Vor lj: fiulz 318, fil 54.

ẹ (kl. lat. ē, oe, ĭ)

Frei: toi 28, moi 28, mois 393, avoir 11, trois 21, estoit 1, 8, penoient 2, estoient 4, 5, servoit 16, avoit 7, 9, servoient 12, amoit 13, 15, cremoit 13, pooir 16.

Gedeckt: feste 65, metre 21.

Unter palatalem Einfluß: vor Palatal: roi 90, loi 1, foie 338, enseigne 136; nach Palatal: ancele 29, merci 170.

Unter nasalem Einfluß: plein 52, aleine 322.

ę (kl. lat. ĕ, ae)

Frei: deu 127, requiert 396, liee 55.

---

oye H 245 — escript H 230 — mye H 355 — qi D 12 — filz AEFGH 318, fiuz CD 318, fill D 54, filz EGH 54 — toy H 28, moys H 393 — pouoir H 16 — mettre EFH 21 — roy H 90, lois A 1 loy CEFGH 1, foiee D 338 fiee F 338 fois G 338 fooie B 338, ensaigne A 136 enseingne G 136 — ancelle FH 29, mercy H 170 — plain EH 52, alaine AC 322 alainne F 322 alayne H 322 — dieu ADEFGH 127, lie C 55 lyee H 55 —

Gedeckt: noveles 119, terre 160, beax 111, beau 266, jovenceals 78, jovencex 84.

Unter palatalem Einfluß: vor Palatal: lit 184, proit 242; nach Palatal: ciels 251.

Unter nasalem Einfluß: bien 220, riens 327, venz 160, genz 85, tens 1.

Vor lj: mieulz 94.

a

Frei: nez 40, nef 160, peres 104, divinité 47.

Gedeckt: dras 65.

Unter palatalem Einfluß: vor Palatal: mes 382, fete 382, fere 3, palés 20, eve 281; nach Palatal: chier 57, mengié 23, essauciee 2, coreciee 323, ligniee 14, quex 179, chartre 231.

Unter nasalem Einfluß: recleiment 36, mein 291, pein 24, 280, sainte 37.

— aticu: aage 43, 68.

a + Konsonant + u: out 230, sout 215, 220.

ọ (kl. lat. ŏ)

Frei: pueple 339, pueples 363, cuer 324.

---

nouelles F 119 nouuelles GH 119, biau AG 111 beaus C 111 biaus D 111 biax F 111 beau H 111, bel AFH 266 biau D 266, iovenceaus C 78 iouuenceaus D 78 iouuencel H 78 — prit AE 242 prist F 242 prie G 242 — ciaux A 251 cieus CG 251 cieux D 251 ciex EF 251 cieulx H 251 — uens CEG 160 vent H 160, gens EFGH 85, temps EFGH 1 — miauz A 94 mius C 94 miex F 94 mieulx H 94 — nes G 40 ne H 40, nes E 160, pere H 104, deuinite A 47 — draz F 65 draps H 65 — mais H 382, faite AEFG 382 faicte H 382, faire AEFGH 3, palais EFGH 20, aigue A 281 yaue FG 281 eaue H 281 — mangie H 23, essaucie BC 2 exaucee H 2, correciee AD 323 corrocie C 323 couroucie E 323 corroucie F 323 courroucie GH 323, lignie AC 14, quiex AE 179 queus C 179 qieus D 179 quel FH 179 quelz G 179 — reclaiment ACF 36 reclamment G 36 reclament H 36, main AEFGH 291, pain AEFGH 24, 280, sainte AEFG 37 saincte H 37 — aaige AH 43, 68 eage F 43 — ot ACDEFG 230, sot CD 215 EFG 220 sceut H 215, 220 — peuple H 339, peuples C 363 pleuple H 363 pueple F 363, cueur H 324 —

Gedeckt: tantost 311, sekundär oevres 26, 278.

Unter palatalem Einfluß: vor Palatal: eulz 351, hui 392.

Unter nasalem Einfluß: bone 15, bones 26, hom 368, ome 370.

Vor Nasal + Palatal: loing 352.

Vor lj: duel 324, voeil 188.

ọ (l. lat. ō, ŭ)

Frei: seigneur 1, empereor 4, empereeur 385, empereeurs 297, heneur 390, amor 19, leur 229.

Gedeckt: jor 19, molt 10, desos 336.

Vor Palatal: voiz 245, 239, angoisse 386.

Unter nasalem Einfluß: meson 214, non 15.

Mit dem vor Konsonant zu u vokalisierten l verbindet sich o zum Diphthongen ou: douz 322.

u

Frei: cure 45.

Gedeckt: nul 17.

Vor Palatal: fruit 29.

Unter nasalem Einfluß: un 8, costume 26.

au

Frei: or 382.

Gedeckt: povres 147, 146.

---

eures E 26 oeuures GH 26, 278 euures E 278 — iauz A 351 iols C 351 euz H 351 ielx F 351 yeux G 351 yeulx H 351, -ui G 392 — boene B 15 bonne EGH 15, bonnes ADEH 26 boenes B 26, hons E 368, homme H 368, omme EGH 370 — lonc DFG 352 — dueil H 324, voel C 188 uoil A 188 uueill D 188 vueil EH 188 uueil G 188 — signor C 1 seignor DE 1, empereour E 4 empereres G 4 empereurs H 4, empereor CD 385, empereors ACDF 297 emperieres E 297 empereeurs H 297, honnor A 390 honeur F 390 honor C 390 ennor D 390 honneur GH 390, amour H 19, lor ACDG 229 — iour FGH 19, mult FG 10 mout C 10 moult H 10, desoz ACD 336 dessoulz H 336 — uois G 245, 239 voise H 235 — maison AEH 214, nom E 15 — doz C 322 doulz E 322 dous G 322 doulx H 322 — fruict H 29 — ung H 8, coustume AFGH 26 — poure H 147, 146 —

Unter palatalem Einfluß: vor Palatal: poi 282, joie 104, noise 273, nach Palatal: chose 382.

Unbetonte Vokale.

Die unbetonten Vokale entsprechen wesentlichst in allen Handschriften den allgemein geltenden Lautregeln über den unbetonten Vokalismus. Deshalb werden nur diejenigen Beispiele angeführt in der Sprache des Dichters, die eine lautliche Differenz der Lesart in den einzelnen Handschriften zeigen.

ẹ

Vor Palatal: ploiee 232.

Vor lj: appareillier 266, appareilloient 254, esmerveilloient 364.

ę

Frei: aage 52, 68.

Vor Palatal: seigneur 1, 5, proiez 242.

a

Vor Palatal: fesoit 279, resons 39, gesoit 288.

Nach Palatal: cheoir 321, chei 55, cheveuls 320, chastioient 356.

Unter nasalem Einfluß: comanderent 378, 302, mengié 23, mengoit 24.

ọ

Frei: noveles 119, novele 194, doleur 333, 331, 343.

---

peu C 282 pou D 282 peut G 282 poy H 282, Joye H 104, noises D 273 noyses H 273 — ploie BCE 232 ployee H 232 — apparoillier A 266 apareillier C 266 appareiller H 266, aparailloient A 254 apareilloient CEFG 254, semeruoilloient A 364 sesmerueilloient F 364 senmerveilloient G 364 — aige AF 52 eage C 52 aaige H 52 A 68 — signor C 1, 5 seignor DE 1 seingneur G 5, priez AEFG 242 pryez H 242 — raisons AF 39 raison GH 39, gisoit ACFGH 288 — chaoir BE 321, chai F 55 cheut H 55, cheuox A 320 cheueus CDFG 320 cheueulx H 320 — coumanderent A 378, 302 commanderent DEFGH 378 C 302, mangie F 23 menioit ADEH 24 mangoit F 24 — nouelles F 119 nouuelles GH 119, nouelle F 194 nouuelle GH 194, dolor A 333, 331 douleur FGH 333 FG 331 douleurs E 331 doulor D 343 —

Vor Palatal: besoigneus 59.

Unter nasalem Einfluß: henorablement 24, heneur 390.

ọ

Frei: nos 309, 311, vos 344, 237, por 19, 354, 353, 380.

Konsonantismus.

Labiale p, b, f, v

Anlaut: Im Anlaut bleiben die Labialen in allen Handschriften gleichmäßig erhalten.

Inlaut: p: deroutes 361, escrit 230, escrites 318, cors 321, 307, 288, 383, tens 1, conté 31, dras 92.

b: avoir 11.

v: poor 240, 238, joene 284.

Auslaut: nef 160, ententis 122.

Dentale t, d, s

Anlaut: Im Anlaut bleiben die Dentalen in allen Handschriften allgemein erhalten.

t, d

Inlaut: t + s: dolenz 105, genz 85, dedenz 83, ceenz 127, plesanz 122, fonz 42, devenuz 201, nez 40, ennuiz 205.

d + s: responz 327.

Auslaut: fu 47.

---

besongneus G 59 besoigneux H 59 — honnorablement A 24 honorablement CDFG 24 honnourablement H 24, honnor A 390 honeur F 390 honor C 390 ennor D 390 honueur GH 390 — nous EFGH 309, 311, vous CFGH 344, EFGH 237, pour H 19 G 354 FGH 353 FG 380 — derroutes C 361 route E 361, escript H 230 escripte F 230 escrite AG 230, escriptes EFGH 318, corps H 321, 307, 288, 383, temps EFGH 1, contee A 31 compte H 31, draps H 92 — paor A 240, 238 paour FG 240 EFGH 238, iovene C 284 ioenne DFG 284 — nes E 160 ententiuz F 122 ententif H 122 — dolanz AF 105 doulenz D 105 dolens EG 105 doulans H 105, gens EFGH 85, enz A 83 ens EFG 83 dedans H 83, ceanz A 127 ciens E 127 ceens G 127 ceans H 127, plaisans FG 122, fons CFGH 42, deuenus G 201 deuenu H 201, nes G 40 ne H 40, anuiz ACF 205 anuis G 205 enuiz D 205 — respons ACFG 327 responds H 237 — fut H 47 —

s

Inlaut: esponst 316 (wohl Kontamination aus posui und poni*), mistrent 387, jueesdi 250, responz 327.

Palatale c, g, k, j, qu

Anlaut:

c + a: chose 382, chier 57, chambre 71.

c + e, i: cele 26, ceinture 227, Cilicie 158.

c + o, u: cuidoient 204.

qu: quar 139, 211, 212, quoi 323, qui 4, 12, cui 6.

Inlaut:

g: loing 352.

k: fete 382, seint 398, 395, Seinte 87, seinz 109 — encharcha 37, charchiez 237.

vj: serjanz 179, serjant 275.

pj: sache 164.

qu: onques 382, eve 281.

Liquiden.

Anlaut: Im Anlaut bleiben die Liquiden in allen Handschriften allgemein erhalten.

Inlaut:

l: parole 77, pucele 78, ele 37, cele 26.

l > r: angres 131.

---

espont DE 316, mirent E 387, iuesdi AD 250 ioesdi C 250 ieusdi E 250 ieudi FG 250 Ieudy H 250, respons ACFG 327 responds H 327 — celle H 26, cainture AEG 227 sainture H 227, silicie E 158 cecile H 158 — quidoient A 204 — car ACDGH 139, 211 CDGH 212, qoy D 323 coi G 323 quoy DH 323, qi CD 4 D 12, qui FGH 6 — lonc DFG 352 — faite AEFG 382 faicte H 382, saint AFG 398 E 395 sainct H 398, 395, sainte AFG 87 saincte H 87, sainz A 109 sains FG 109 sainct H 109, encharia AEGH 37 encharga CF 37, chargiez FGH 237 — serians EG 179 sergens F 179, serianz AC 275 sergent F 275 — saiche A 164 saces C 164 sace E 164 saches G 164 — onqes D 382 oncques H 382, aigue A 281 yaue FG 281 eaue H 281 — parolle G 77, pucelle FGH 78, elle EH 37, celle H 26 — anges AF 131 angeles CE 131 angelz H 131 —

l zu u vokalisiert: outre 316.

l nur graphisch: molt 10, 15, els 305, cels 356, cheveuls 320, fiulz 71, 318.

Auslaut: Im Auslaut bleiben die Liquiden in allen Handschriften erhalten.

Nasale.

Anlaut: Im Anlaut bleiben die Nasale allgemein erhalten.

Inlaut:

n: henorablement 24, dona 73, anel 73.

m + n: feme 359, 14, home 183, hymnes 387.

m > n: conté 31, conta 150, tens 1.

Auslaut: m > n: non 15, 42.

Zur Formenlehre.

Artikel.

Nom. sg. m. vor Vok.: li apostoiles 310.

Nom. sg. m. vor Kons.: li peres 104.

Nom. sg. f. vor Vok.: l'ymage 126.

Nom. pl. vor Vok.: li empereur 233.

Nom. pl. vor Kons.: li pluseur 284.

de le: del 129.

a le: au 393.

a les: as 296, 310.

---

oultre H 316 — mout C 10, 15 mult FG 10, 15 moult H 10, 15, eus CD 305 euls FG 305, ceus ACDG 356 ceuls F 356 ceulx H 356, cheuox A 320 cheueus CDFG 320 cheueulx H 320, fiuz CD 71, 318 filz AEFGH 71, 318 — honnorablement A 24 honorablement CDFG 24 honnourablement H 24, donna AEFGH 73, annel AF 73 — fame AE 359 AEF 14 femme H 359 GH 14, homme GH 183, hypmnes D 387 ymnes E 387 hympnes GH 387 — contee CDFG 31 compte H 31, compta H 150, temps EFGH 1 — nom E 15 EH 42 — l'apost. H 310 — le pere H 104 — li ym. BEC 126 — lemper. D 233 les emper. H 233 — les plus. H 284 — dou A 129 du EH 129 — aus AEFG 296 E 310 aux H 310 —

Substantiv.

II. Deklination.

Nom. sg.: angres 291, iovenceax 72, dex 113, esperiz 130, venz 160, secresteins 149, pueples 380, apostoiles 233, Eufemiens 265, clers 315, noise 273.

Obl. sg.: fil 340, clerc 314.

Nom. pl.: sers 212, muet 373, angre 251.

III. Deklination.

Nom. sg.: lions 335, resons 39, 273, barons 119, enfes 47 peres 44, loi 1, sire 35, seriant 275, confort 328, hom 109 oroison 129.

Obl. sg.: nuit 101.

Nom. pl.: empȩreor 4, pecheeurs 309.

Obl. pl.: empereors 9.

Adjektiv.

Nom. sg. m.: riches 11, autres 33, beax 40, sages 47, seinz 109, verais 113, ententis 122, dignes 125, povres 146, pechierres

---

angeles CE 291 angel H 291 — iouenciaux A 72 iouenceaus C 72 iouuenciaus DG 72 iouuenciax E 72 iouuenciaux F 72 Iouuencel H 72, diex A 113 dieux F 113 dieu H 113, esperis E 130 esperit H 130, uens CEG 160 vent H 160, soucretains A 149 secreteins C 149 segrestains E 149 souzcretains F 149 segretains G 149 secretain H 149 secresteins D 149, peuples E 380 pueples CDFG 380 peuple H 380, apostoles E 233 apostoilles G 233 appostoille H 233, Eufemain G 265 Eufemian H 265, clerc FH 315, noises D 273 noyses H 273 — filz AFGH 340 fill D 340, clers A 314 — serz C 212 serf AFG 212, muetz H 373, ange AF 251 angele CE 251 angels G 251 angelz H 251 — lyons A 335 lyon H 335, raisons AF 39 H 273 raison GH 39 A 273, baron FG 119, enfaiz A 47 enffant H 47, pere FH 44, lois A 1 loy CEFGH 1, sires ACDEF 35, serianz AC 275 serians EG 275, sergent F 275, conforz A 328 confors FG 328, hons F 109 homs G 109 hommes H 109, oroisons A 129 orisson C 129 oroyson H 129 — nuiz A 101 — empereour E 4 empereres G 4 empereurs H 4, picheor A 309 pecheor EG 309 pecheors CD 309 pecheours F 309 peicheurs H 309 — — empereor F 9 empereur G 9 empereurs BH 9 emperieres E 9 —

147, pleins 148, estranges 177, frans 180, bons 318, droiz 318, seint 213, prochein 140, cheitif 326.

Obl. sg. m.: seint 371.

Nom. sg. f.: grant 104, amere 202.

Obl. sg. f.: Tel 30, mortel 221, roial 61.

Nom. pl. m.: piu 5, tuit 6, lié 67, seint 251, enferm 371, muet 373, desvé 374, avuegles 373.

Steigerung.

mieulz 94.

Numeralia.

N.: dui 252, uns 33.

Obl.: deus 76, disiesme 393.

Pronomen.

Personale.

1. Pers. Nom. sg.: ie vor Vokal: je 186; vor Kons.: Je 196.

3. Pers. Nom. sg. f.: ele 55.

3. Pers. Obl. sg. m.: li 42, 231, lui 76.

---

riche H 11, autre H 33, beaus C 40 biaus DG 40 biax EF 40 bel H 40, saiges A 47 saige H 47, sainz A 109 sains FG 109 sainct H 109, urais ACFG 113 uerai B 113 vray H 113, ententiuz F 122 ententif H 122, dignez C 125 digne H 125, poure H 146, peicheur H 147,

plains AEFG 148 pleinz C 148 plain H 148, estrange F 177, franz F 180 franc H 180, boens B 318 bon H 318, droit FGH 318, sainz A 213 sains G 213 seinz CD 213 sainct H 213, prochiens A 140 proceinz C 140 procains E 140 procheins BD 140 prochain G 140 prouchain H 140, chaitis A 326 chetis CDE 326, chietis G 326 chetif H 326 — saint AEG 371 sains F 371 sainct H 371 — granz A 104, ameres H 202 — tele A 30 telle H 30, royal E 61 royale H 61 — piteus G 5 piteux H 5, touz FG 6 tous H 6, liez BCDH 67, saint AE 251 sains H 251, enfermes H 371, muetz H 373, desuez BDFG 374 deue E 374 desuees H 374, auugle ACE 373 auugles DFG 373 aneugles H 373 — miauz A 94 mius C 94 miex F 94 mieulx H 94 — deux H 252, un H 33 — deuls F 76 deulz G 76 deux H 76, x^{e} E 393 dix^{me} H 393 — i BD 186 — ge A 196 — elle GH 55 — lui H 42, 231, leF 231, li EFG 76 —

3. Pers. Obl. sg. f.: li 53, lui 339, 193.

1. Pers. Nom. pl.: Nos 297.

2. Pers. Nom. pl.: vos 38.

3. Pers. Nom. pl. m.: ils 23, il 229.

1. Pers. Obl. pl.: nous 75.

2. Pers. Obl. pl.: vous 77.

3. Pers. Obl. pl. m.: els 305.

Reflexivum.

se vor Vokal: s'astenoient 121.

Possessivum.

1. Pers. Nom. sg.: miens 200.

1. Pers. Vok. sg.: mi 322.

3. Pers. Nom. sg. m.: Ses 119.

3. Pers. Nom. sg. f. vor Vokal: S'oroison 129.

3. Pers. pl. Nom. sg. m.: leur 229.

3. Pers. Obl. sg. f. vor Vokal: s'espose 72; stark betont: la seue 217.

1. Pers. Obl. pl. f.: mes 342.

2. Pers. pl. Obl. pl. f.: vos 237.

3. Pers. sg. Nom. pl. m.: ses 212.

3. Pers. pl. Obl. pl. f.: leur 32, 149.

Demonstrativum.

Nom. sg. m.: Cil 139.

Nom. sg. f.: cele 26.

Nom. sg. n. vor Vokalen: ce (est) 140.

Obl. sg. m.: celui 134, cel 151.

Obl. sg. f.: cele 81, 310.

---

lui H 53, li AC 339 AG 193 elle H 193 — nous EFGH 297 — vous FGH 38 — il ABD 23 ilz H 23 — nos BD 75 — uos BD 77 — aus A 305 eus CD 305 euls FG 305 — se absten. H 121 — mes ACEF 322 mon H 322 — son FGH 119 — son orois. H 129 — lor ACDG 229 — uoz ACDH 237 — si AG 212— lor ACG 32, 149 leurs H 32 — cellui H 139 — celle H 26 — c(est) AFG 140 — cellui H 134 cest A 151 ce GH 151 — cette E 81 celle H 81 E 310 cest H 310 —

Obl. sg. n.: cel 1.
Nom. pl. m.: Cil 114, 206.
Obl. pl. f.: ces 75.

Interrogativum.

qui vor Vokal: qui 145.
Nom. sg.: quex 179.

Relativum.

Nom. sg. f.: qui 154, 155.
Obl. sg. m.: cui 6; que vor Vokal: qu'(il) 220.
Nom. pl. m.: qui 4, 35.

Indefinitum.

Nom. sg. m.: aucuns 396.
Obl. pl. f.: aucunes 119.

Verbum.

Schwache Verben.

I. Klasse:

Praes. Indicativ: 3. sg.: eide 398, vet 198; 3. pl.: apelent 36, recleiment 36.

Praes. Conjunctiv: 3. sg.: doint 58, meniuce (die auffallende Form ist Analogiebildung nach sentiam u. a.) 188, proit 242.

Imperf. Indicativ: 3. sg.: courecoit 285; 3. pl.: appareilloient 254, getoient 207, lesdengoient 348, menoient 85, es-merveilloient 364.

---

ce EG 1 cellui H 1 — cilz G 114 ceulx H 114, 206 ceuls F 206 — cez A 75 — qi CD 145 qu' H 145 — quiex AE 179 queus C 179 qieus D 179 quel F 179 quelz G 179 — qi CD 154 que H 154 — qui FGH 6, q'(il) D 220 que(il) G 220 — qi CD 4 cui G 35 lesquelz H 4 — aucun H 396 — aide ACFG 398 ayde H 398, ua AG 198 va FH 198 — apellent G 36 appelent H 36, reclaiment ACF 36 reclamment G 36 reclament H 36 — doinst BC 58, meniue AE 188 menguce C 188 menIe H 188, prit AE 242 prist F 242 prie G 242 vueille prier H 242 — corrocoit AC 285 correcoit D 285 courocoit E 285 corroucoit F 285 courroucoit G 285 — aparoilloient A 254 apareilloient CEFG 254, gitoient DFG 207 gettoient H 207, laidenioient A 348 leidengoient C 348 lesdenioient D 348 lesdanioient F 348 ledengoient G 348 laidenIoyent H 348,

Imperf. Conj.: 3. sg.: getast 379, demostrast 138.

Perf. Ind.: 1. sg.: alete 341; 3. sg.: acheta 93, conta 150, lessa 312, pasma 330, proia 137, trova 72, hauca 271; 3. pl. lessierent 240, noncierent 115.

Futur. I.: 1. sg.: donrai 181, enterrai 164.

Imperf. des Futur.: 3. sg.: leveroit 118.

Imperativ: 2. sg.: donne 29 done 310; 2. pl.: lessiez 340, proiez 242.

Infinitiv: appareillier 266, acomunier 279.

Particip. Praes: plorant 308.

Participium Praeterit.: masc. conté 31, enseignié 254, depueplez 153, apelez 8; fem.: appareilliee 64, demostree 259; Plur.: desconforté 18, traveilliez 236.

II. Klasse:

Praes. Ind.: 3. sg.: deguerpist 35.

Imperf. Ind.: 3. sg.: soffroit 208, ensuivoit 25; 3. pl.: guerissoient 372.

Perf. Ind.: 3. sg.: eissi 84, ouvri 311, departi 91, ensuivi 50; 3. pl.: enfoirent 390, oirent 239.

---

menooient B 85, se meruoilloient A 364 ses-merueilloient F 364 sen-merveilloient G 364.

gietast C 379 ietast E 379 gitast FG 379, demoustrast AEFG 138 monstrast H 138 — aletai C 341 alestai F 341 alaitai G 341 alaytay H 341 — achata B 93 achapta H 93, compta H 150, laissa AEH 312, pauma F 330, pria ADEFG 137 preia H 137, trouua AFGH 72, haulsa H 271 — laisserent AH 240, noncerent A 115 — donneray H 181, entrai E 164 entreray H 164 — lieuroit H 118 — done C 29 donnes G 29 vueilles donner H 29 donne ADEFGH 310 — laissiez AH 340, priez AEFG 242 pryez H 242 — apparoillier A 266 apareillier C 266 appareiller H 266, commenier AH 279 acomenier CD 279 acommenier E 279 escommigier F 279 — plourant H 308 — contee A 31 compte H 31, ensaignie A 254 enseigne FH 254 enseingnie G 254, pueplez A 153 publiez F 153 puepliez G 153 publie H 153, appelez E 8 appelle H 8 — apparoilliee A 64 apareillie C 64 apareilliee D 64 appareillie E 64, demoustre AFG 259 demonstree EH 259 — desconfortez BDH 18 desconfortes C 18, trauoillie A 236 trauailliez H 236 — deguerpit F 35 — soufroit A 208 souffroit EFGH 208, ensieuoit A 25 ensuioit C 25 — garissoient AEGH 372 — issi ACEFG 84

Futur. I.: 2. pl.: orroiz (dialektisch statt des älteren orrez) 38.
Imperativ: 2. pl.: lessiez 340.
Infinitiv: [recoivre] 381.
Particip. Praeterit.: eissuz 101, departiz 226, serviz 23.
III. Klasse.
Praes. Ind.: 1. sg.: rent 112.
Imperf. Ind.: 3. sg.: rendoit 247.

Starke Verben.

I. Klasse.
Praes. Ind.: 3. pl.: vienent 7.
Praes. Conj.: 2. sg.: sovieigne 28.
Imperf. Ind.: 2. pl.: veiez 354.
Perf. Ind.: 3. pl.: vindrent 162.
Futur. I.: 1. sg.: tendré 197.
Futur. II.: 3. pl.: vendroient 267.
Particip. Praeter: revenu 63.
II. Klasse.
Praes. Ind.: 2. sg.: fes 111, responz 327; 3. sg.: fet 335, siet 139.
Praes. Conj.: 3. sg.: siece 188.
Imperf. Ind.: 3. sg.: fesoit 27, asseoit 21; 1. pl.: querions 298; 3. pl.: treoient 383.

---

yssi H 84, ouri C 311 ouury H 311, desparty H 91, ensui AF 50 ensiui C 50 ensuiuy H 50 — enfouirent FG 390 enfouyrent H 390, ourent B 239 oyrent H 239.

orrez FGH 38 — laissiez AH 340 — recoillir A 381 recuillir E 381 recueillir H 381 receuoir F 381 — issuz CF 101 eissus D 101 issus EG 101 yssu H 101, parti E 226 partis G 226 desparty H 226, seruis EFG 23 — rant A 112 rens G 112 rends H 112 — randoit A 247 — uiennent FGH 7 uiegnent A 7 — souuaigne A 28 souiegne C 28 souuiengne FGH 28 — ueies C 354 veiz F 354 voyez H 354 — vinrent E 162 — tendrai ACFG 197 tiendray H 197 — venroient FG 267 — reuenuz BCDH 63 reuenus G 63 — feis A 111 fais E 111 faiz H 111, respons ACFG 327 responds H 327 — fait AC 335, siest F 139 se siet H 139 — siee A 188 siesce E 188 siete G 188 se assiee H 188 — faisoit AEFH 27, assooit B 21 aseoit H 21, — queriens A 298 qerions D 298, traioient C 383 traoient E 383.

Imperf. Conj.: 3. sg.: feist 302, meist 303.

Perf. Ind.: 3. sg.: dist 53, escrist 224, remest 243, detrest 320; 3. pl.: distrent 115, 240, mistrent 42, 387.

Imperativ: 2. sg.: Fai 127.

Infinitiv: escrire 222, fere 3, metre 21, prendre 293, querre 106, retrere 38.

Particip. Praes.: remanant 93; Praeterit.: fet 21.

III. Klasse.

estre: Praes. Ind.: 1. sg.: sui 28; 2. sg.: es 113; 3. sg.: est 310; 1. pl.: somes 309; 2. pl.: estes 345.

Imperf. Ind.: 3. sg.: estoit 1; 3. pl.: estoient 17.

Imperf. Conj.: 2. sg.: fusses 326; 3. sg.: fust 122.

Perf. Ind.: 3. sg.: fu 37.

Futur. I.: 3. sg.: sera 75, 180.

avoir: Perf. Ind.: 3. sg.: out 40, 133, 230; 3. pl.: ourent 238.

Praes. Ind.: 1. sg.: conois 263, voeil 188; 2. sg.: Sez 262; 2. pl.: volez 38.

Praes. Conj.: 3. sg.: sache 164; 1. pl: sachons 311.

Imperf. Ind.: 3. sg.: bevoit 281, conoissoit 159, gisoit 117, voloit 33; 3. pl.: pooient 17, savoient 69.

---

fist H 302, mist H 303 — dit A 53, escrit AG 224 escript F 224, escripst H 224, detraist AF 320 — dirent EF 115 F 240 dirrent E 240, mirrent E 42 mirent E 387 — ffe (sic!) D 127 fais G 127 fay H 127 — escripre EH 222, faire AEFG 3, mettre EFH 21, prandre A 293 penre E 293, qerre CD 106 querir GH 106, retreire C 38 retraire FGH 38 — remennant A 93 remenant DG 93 — fait AEFH 21 — suis H 28 — ies AC 113 — sommes AEFGH 309 — estez D 345 — erent FG 17 — fusces C 326 feusses H 326 — fu FG 122 feust H 122 — fut H 37 — serra C 75 iert AG 180 ert F 180 — ot CDEG 40 ACDEFG 133, 230 eut H 133 eust H 230 — orent ACDEFG 238 eurent H 238 — cognois AF 263 connoiz E 263 connois G 263 cognoys H 263, uoil A 188 uoel C 188 uueill D 188 vueil EH 188 uueil G 188 — seiz B 262 scez F 262 sces H 262 — voulez FGH 38 — saiche A 164 saces C 164 sace E 164 saches G 164 — saichiens A 311 sacons CE 311 sachiens F 311 sachions G 311 saichions H 311 — buuoit FG 281, cognoissoit AFH 159 connoissoit DEG 159, gesoit B 117, vouloit DFG 33 — pouoient H 17, scauoient H 69 —

Imperf. Conj.: 3. sg.: puist 30, puisse 56, vousist 211; 3. pl.: peüssent 69.

Perf. Ind.: 3. sg.: chei 55, conut 347, corut 287, crut 42, lut 315, plout 43, pout 103, sout 46, re-volt 156; 3. pl.: reconurent 109, murent 304, turent 315.

Futur. I.: 1. sg.: savré, 200; 3. sg.: plera 76, voudra 179.

Futur. II.: 3. sg.: porroit 117.

Infinitiv: cheoir 240, 321, gesir 71, re-movoir 378, pooir 16.

Particip. Praes. Nom sg.: plesanz 122; Obl. sg.: dolent 319.

Praeterit.: coneüz 153, morz 286, leüe 301.

naistre (unregelmäßig flektierend) Praes. Ind.: 3. pl.: nessent 7.

Particip. Perf. sg.: nez 40.

---

puisse AFH 30 peust E 30 puisses A 56 puist FG 56, uossist A 211 uoussist D 211 voulsist H 211 — poissent AF 69 — chai F 55 cheut H 55, cognut A 347 connut E 347 cogneu H 348, corrut A 287 courut EFH 287, creut H 42, leut H 315, plot ACDF 43 plut G 43 pleut H 43, pot EFG 103, sot ACDEFG 46 sceut H 46, uolt AFG 156 voult H 156 revout CDE 156 — cognurent A 109 reconnurent E 109 recognurent F 109 recogneurent H 109, meurent H 304 sesmurent A 304, teurent CH 315 — sauroi A 200 sauere B 200 saurai CFG 200 scauray H 200 — plaira AEFH 76, uodra AG 179 vourra E 179 vouldra H 179 — pourroit H 117 — chaoir BEF 240 BE 321 chieir G 240, iesir G 71, remuer E 378 remouuoir FGH 378, pouoir H 16 — plaisans FG 122 — dolant AF 319 doulant H 319 — cogneuz AF 153 coneus C 153 conneus EG 153 cogneu H 153, mors FG 286 mort H 286, lute FG 301 — naiscent F 7 naissent AH 7 — nes G 40 ne H 40.

V. Dialekt- und Zeitbestimmung.

Daß unser Text nicht dem Wallonischen, Burgundischen und Lothringischen angehört, zeigt das Fehlen des Nachlautes i, der sich in diesen Dialektgebieten hinter sämtlichen Vokalen bildet; ebenso fehlt die dem Wallonischen und Lothringischen



eigentümliche Entwicklung von vortonigem ȩ vor r zu a und die Imperfektbildung auf -eve sowie die dem Lothringischen eigene Entwicklung von langem u zu i und die burgundische Entwicklung von ẹ unter dem Hochton in gedeckter Stellung zu a.

Pikardisch ist unser Text auch nicht, da keine strenge Scheidung zwischen an + Kons. und en + Kons. vorliegt; ebenso fehlt unserem Texte das Verbleiben von c + a als k und die Entwicklung von c + e zu ch, von t + s zu s, von -aticu zu -aige. Auch die Normandie bleibt als Ursprungsgegend ausgeschlossen; denn in diesem Sprachgebiete entwickelt sich -orem zu -ur, und die Deklination ist völlig verfallen.

So bliebe Isle de France und Champagne als mögliche Dialektgebiete für unseren Text übrig. Das Champagnische deckt sich im wesentlichsten mit dem ihm benachbarten Franzischen.

Für die von W. Foerster im großen Cliges 1884 S. 54 ff. angeführten champagnischen Spracherscheinungen zeigt unser Text teilweise Belege — so für die Entwicklung von ẹ zu oi: toi 28, moi 28, mois 393, avoir 11, trois 21, estoit 1, 8, avoit 7, 9, amoit 15, pooir 16, orroiz 38 u. a. selbst vor Palatal ẹ zu oi proit 242, ferner für die Schreibung von ei und ai als e: sez 262, fes 111, fet 335, fere 3.

Doch fehlen Belege für die Entwicklung von en + Kons. zu an + Kons.; für die Diphthongierung von o zu ué; die 3. Person sg. Perf. von aveir, saveir lautet in unserem Text out, sout und nicht wie champagnisch ot, sot. Die champagnische Entwicklung von volet zu viaut, von melius zu miauz zeigt unser Text nicht; pooir hat champagnisch in der 3. Pers. pl. des Imperf. Conj. poissent und nicht peüssent, unser Text dagegen peüssent 69. So sprechen einzelne Argumente für die Champagne, einzelne dagegen. So glaube ich, daß unser Text dem Teile der Champagne zuzuweisen ist, der eng an die Isle de France grenzt, in der Annahme, daß die Sprache des Schreibers unseres Textes nur mit einigen champagnischen Dialekteigentümlichkeiten vermengt war.

Was nun die Abfassungszeit unserer Prosalegende betrifft,



so bildet eine sichere Grenze für uns die Tatsache, daß die Schrift des ältesten Manuskripts für den Anfang der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts angesetzt ist; also muß die Abfassungszeit des Textes um mindestens einige Jahre zurückliegen.

Die sprachliche Untersuchung der Verba zeigt uns, daß z. B. bei der I. Klasse der schwachen Verben in der 3. Pers. sg. die auslautende Dentalis geschwunden ist (eide 398), eine Erscheinung, die der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts angehört. In den Endungen der 1.—3. Person Singularis des Imperfektums der schwachen Verben II. Klasse hat sich ei im 12. Jahrhundert lautregelmäßig zu oi entwickelt, was für unseren Text schon zutrifft soffroit 208 ensuivoit 25.

Das aus o vor lj entwickelte ué wird im beginnenden 13. Jahrhundert kontrahiert zu ö, fällt also mit lateinisch freiem ō in honor-honeur zusammen und wird demgemäß mit eu bezeichnet. Die Form voeil 188 zeigt, daß diese Kontrahierung zur Zeit unseres Textes noch nicht eingetreten war.

Die Perfektendung der 3. Person Pluralis -ierent wurde im Laufe des 13. Jahrhunderts durch -erent ersetzt. Daß diese Ersetzung zur Abfassungszeit unserer Legende noch nicht stattgefunden hatte, zeigen die Formen lessierent 240 noncierent 115.

Somit ergibt sich als Abfassungszeit die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts.

Altfranzösischer Text[1]).

En cel tens que la loi nostre seigneur estoit creüe et essauciee, et que les genz se penoient donques plus de bien fere qu'il ores ne font, estoient empereor a Rome Honoires et Archades, qui piu estoient envers nostre seigneur Ihesucrist

Sinnvarianten: 1. A c. DF | ce EG, cellui H | loy de nostre H | s. ihesucrist estoit H | estoit et fut H || 2. et essauciee fehlt E, exaucee et creue H | et fehlt E | gens si se p. H || 3. adonc A, lors F, donques fehlt EG | de plus bien f. G | q. ne font o. AG | se penoient sefforsoient et trauailloient de tout bien faire et acomplir plus que ne font de present et maintenant H || 4. est. adonc H | qui fehlt E || 5. qui estoient debonnaire A, lesquelz estoient piteux et debonnaire H | nostre seigneur Ihesucrist fehlt A | Zeile 5 fehlt ganz E ||

Lautvarianten: 1. temps EFGH | lois A, loy CEFGH | signor C, seignor DE || 2. essaucie BC, exaucee H | gens EFGH || 3. faire AEFG | qil D | ore BG, or F || 4. Estoient H | empereour E, empereres G, empereurs H | romme EG | honnorez E, honorez FG | arcadies F | qi CD || 5. piteus G | signor C, seignor D, seingneur G, sire H | iesucrist D ||

[1]) Bei der Schreibung des von mir hergestellten Textes waren für mich die Grundsätze maßgebend, welche die Gesellschaft für romanische Literatur für die Herausgabe ihrer Texte aufgestellt hat: Genaue Interpunktion, Worttrennung, Rede zwischen Anführungszeichen; Eigennamen, Reden und Satzanfänge mit großen Anfangsbuchstaben; u und v, i und j zu unterscheiden. Die betonten e werden in allen zweifelhaften Fällen, d. h. im Auslaut und vor auslautendem s mit é bezeichnet, ebenso ue oder oe; Trema nur wo nötig. In dem Variantenapparat habe ich zwischen Sinn- und Lautvarianten unterschieden. Unter letztere mußte ich auch alle sonstigen grammatischen und alle orthographischen Varianten aufnehmen.



et envers tote creature, fermement de cui tuit li bien vienent et nessent. Adonc avoit en la cité de Rome un haut home, Eufemianus estoit apelez. Cil avoit la poëste et la seignorie desoz les empereors de tote la cité et de tote la contree et molt estoit riches d'avoir et de granz possessions et de chevaliers, qui le servoient, et de beles mesniees. Et deseure tot ce amoit il nostre seigneur et cremoit devant tote creature. Feme avoit de haute ligniee,

Sinnvarianten: 6 et fehlt A, et aussi env. H | et envers tote creature fehlt FG | creature et si creoient en nostre seigneur de c. A | tuit bien A | Zeile 6 fehlt ganz E || 7. naissent et uiegnent A || 8. haut fehlt A, hault et puissant et tres riche homme H | ho. qui euf. EH | fu E | ap. parnon AF || 9. Lequel H | puissance H | la seingnorie et la poeste G | seignourie a rome des. F, poeste de romme des. G | des. touz l. A | lemper. FG || 10. de rome, de toute la cite dessous les emp. E, de la cite FG, de la cite de rome H | et de tote la contree fehlt E | contree denuiron H | Et DG || 11. riche homme H | granz fehlt AFG || 12. chlers ADF | et aussi dautres belles H | et de beles fehlt F | de belles gens et belle mesnie H | et de beles mesniees fehlt E || 13. et AEF | sur H | s. toutes choses H | Il amoit H, il fehlt FG | am. moult H | sire H | n. s. fehlt an dieser Stelle FG | n. s. Ihesucrist de tout son cueur H | et cremoit fehlt AE | e. si le craignoit H || 14. nostre seigneur dev. F, nostre seingneur dev. G | sor t. A, dev. et sur H | toute autre cr. H | dev. t. cr. fehlt E | feme C | Il auoit fame A | de mult h. FG ||

Lautvarianten: 6. toute AH | criature D | qui FGH touz FG, tous H | les biens GH || 7. uiennent FGH, uiegnent A naiscent F, naissent H | Adont BEH | romme CEG || 8. ung H hault H | homme EGH | Eufamianus C, eufemiens E, eufimianus F, effimianus G | appelez E, appelle H || 9. cil F | pooste BD | seignourie F, seigneurie H | desor A, desouz F, desous G, dessoulz H | empereurs BH, emperieres E, lempereor F, lempereur G || 10. toute AFGH | mout C, mult FG, moult H || 11. grans EH || 12. qi D | belles GH | maisnies A, mesnies C, meisnies F || 13. desor A, desseur E, deseur F, desus G | tout ACEFG | seignor ADE, signor C || 14. toute ADFGH | criature D | fame AEF, Femme GH | haulte H | lignie AC ||

Aglais avoit non, molt bone dame et molt amoit deu et servoit de tot son pooir et de tote sa cure. Nul enfant avoir ne pooient, dont molt estoient desconforté, et souvent en reclamoient nostre seigneur. Eufemianus jeünoit chascun jor por l'amor nostre seigneur tresqu'a heure de none; et dont avoit en son palés fet metre trois tables, ou il asseoit les orphelins, les veves, les pelerins, les malades et les povres. Et quant

Sinnvarianten: 15. qui agl. AEFG | laquelle avoit n. agl. H | estoit apelee FG, estoit apelee par non A | non et estoit molt b. A, aglays elle aussi est moult b. H | et am. m. A, et am. deu molt D, et si amoit pareillement moult H || 16. nostre seignor A, nostre seigneur F, nostre seingnor G | et le serv. H | deu molt et serv. D | de t. po. F | serv. bonnement de t. s. pouoir H, de tot son pooir fehlt E | et de tote sa cure fehlt E || 17. nul F | ne p. av. A, si ne po. au. H || Dont C | dom il estoient molt A | erent FG | dont ilz estoient tous deux moult courrouciez et H || 18. Et H | en fehlt A | sire H | nostre seign. en reclamoient FG | en recl. et prioient anostresire quil lui pleust de leur en donner H || 19. Euf. si Jeunoit H | am. de nost. seig. AH, por lamor nostre seigneur fehlt EFG || 20. iusqua AG, dusqua E, iusques a F, Iusques a H heure de fehlt AFG | Adonc A, Et a Icelle heure chascun Jour par bonne coustume H || 21. metre fehlt G | a. f. m. e. s. p. AFGH | tables la ou F | orfelines F | orf. et les v. F. || 22. et les pel. BDFH, les pel. e les orph. e les ve. G | pel. et les mal. F, ve. et les mal. G | mesiaus A | Et fehlt FG, et E ||

Lautvarianten: 15. aygles A, aglaise C, aglaiz E, aglays H | nom E | mout C, mult FG, moult H | boene B, bonne EGH | mout AC, mult FG || 16. dieu E | tout AFGH | pouoir H | toute AFGH || 17. enffant H | dom A | mout C, mult FG, moult H || 18. desconfortez BDH, Desconfortes C | souent CD | signor C, seignor DE, seigneur F, seingneur G || 19. Eufamianus C, Eufemiens E, eufimianus F, Efumiains G | geunoit F, iunoit G, Ieunoit H | iour FG, Jour H | pour lamour H | signor C, seignor D || 20. tresqa CD | ore C | nonne EFG | palais EFGH || 21. fait AEFH | mettre EFH | ele A | assooit B, aseoit H | orfelins AG, orphenins C | veuues DFG, vefues H || 22. pouures H | qant D ||

il avoient tuit mengié, et il les avoit serviz henorablement, il s'asseoit et si mengoit pein et eve tant seulement. Sa feme l'ensuivoit molt bien de fere bones œvres si com cele qui l'avoit a us et en costume, et chascun jor fesoit ses oroisons a nostre seigneur Ihesucrist et si disoit: «Beax sire dex, sovieigne toi de moi que je sui t'ancele et si me donne tel fruit de mon mari, qui puist conforter m'ame et mon cors.» Tel vie, com je vos. ai conté et dit, menoit Eufemianus et Aglais la bone dame

Sinnvarianten: 23. ils fehlt FG | t. av. FG || 24. honorablement fehlt E | sasembloit G, s' asseoit .fehlt E | et fehlt EF | si fehlt AEG || 25. bien fehlt A | bien f. G. | lensuiuoit et faisoit aussi pareillement dautre part moult bien dautres H || 26. bones fehlt G | Ainsi H | qu. bien lauoit H | en us D, a us fehlt FG, en bon vsaige H | a const. AFG | et bonne cost. H | [si — costume fehlt E || 27. Et AGH, et fehlt E | ior fehlt CD | chasc. homs G, chasc. deulx deux H | sire H, nost. seign. ersetzt E durch dieu | ihesucrist fehlt AE || 28. Et GH | si fehlt A, et si disoit fehlt EF | uos A | qui sui AFGH || 29. uostre anc. A, ta pouvre anc. H | Zeile 28 [Beax — Zeile 29 ancele] fehlt E | Et H | si fehlt A | donnez A, vueilles donner H, quil li donnast E | I biau fr. G | son mari E | baron AFG || 30. quil GH | same E, mauie A | son cors E | mon cors et mame AFG || 31. ai fehlt FG | vos di et conte FG | dit et cy deuant compte H | men. et faisoit H | la bone dame fehlt G ||

Lautvarianten: 23. ils CE, ilz H | tui B, tout G, tous H | mangie F | seruis EFG || 24. honnorablement A, honorablement CDFG, honnourablement H | saseoit AF, se asseoit H | menioit ADEH, mangoit F | pain AEFGH | aigue A, yaue F, eaue H || 25. fame AEFG, femme H | lensieuoit A, lensuioit C | mout C, mult FG | faire AEFG || 26. bonnes ADEH, boenes B | eures E, œuures GH | come A, comme FH | celle H | qi CD | coustume AFGH || 27. chascuns C | iour EF | faisoit AEFH | orissons C, oroysons H | signor C, seignor D, seingneur G | iesucrist C || 28. Biau AG, Beaus C, Biaus D, biaux F, beau H | diex A, dieux F, deux G, dieu H | souuaigne A, souiegne C, souuiengne FGH | toy H | suis H || 29. ancelle FH | done C, donnes G | fruict H | mary H || 30. qi CD | puisse AFH, peust E | corps H | Tele A, Telle H | comme FH | Ie H | vous FGH || 31. ay H | contee A, compte H | dite A | eufemeianus A, eufemianus CDH, eufimimanus F, effumiains G | Aglays H | bonne H ||

32 sa feme; nen estoient mie despareil en leur œvres,
33 quar se li uns fesoit bien, li autres se voloit assez
34 plus pener de bien fere.
35 Nostre sire, qui molt est pius et misericors, et qui ne deguerpist mie cels qui de verai cuer
36 le recleiment et apelent, oï la proiere de la dame: quar
37 ele encharcha un enfant qui molt fu de seinte vie,

Sinnvarianten: 32. la bone dame s. f. setzt zweimal F | Il nestoit A, nestoit F, il nierent G | Nenestoient H, ne fehlt BF | pas A || 33. Car DH | se fehlt A | se penoit G | de bien fere encore G | li autres fehlt G | sen voul. DFG | encor F, mie G, assez fehlt A | lautre de ton son[1]) pouuoir si vouloit sefforsoit et trauailloit de mettre peine et ta sa[1]) cure de vouloir faire encores H || 34. plus encor pen. A, I autre pener G | mieulx pour lonneur de nostre sire Jesucrist H | Zeile 30 [Tel — Zeile 34] fehlt E || 35. sire Ihucrist qui H | tant AFG | pius et fehlt E, et fehlt H | quil G | pas A | deg. ne ne laisse mie ceulx H | de v. c. ersetzt durch doucement G || 36. laiment et recl. A | Zeile 35 [et qui — Zeile 36 apelent] fehlt E | la priere setzt zweimal F | ala dame A, de la fame G, de la dame fehlt F | Car ADH || 37. ench. et si conceut H | molt fehlt A ||

Lautvarianten: 32. fame AFG, femme H | mye H | desparoil A, despareill D, despareillez H | lor ACG, leurs H | œuures GH || 33. qua B, car ACDGH | si H | lun H | faisoit AFH | lautre H | vouloit DFG || 34. faire AF || 35. sires ACDEF | qi CD | mout C, moult H | piex A, piteus GH | qi CD | deguerpit F | ceus ACDG, ceuls F, ceulx H | qi CD, cui G | deurai ACF, de vray H | cueur H || 36. reclaiment ACF, reclamment G, reclament H | apellent G, appelent H | oy H | priere EFGH | car ADCGH, qar E || 37. elle EH | encharia AEGH, encharga CF | vng H | qi CD | mout C, mult F, moult GH | fut H | sainte AEFG, saincte H ||

---

[1]) In der Vorlage von H stand wahrscheinlich de t. son pouuoir ... et t. sa cure. Der Schreiber von H verstand nicht, daß t. in tout bzw. toute aufzulösen sei und schrieb im ersteren Falle in Anlehnung an das folgende son ein ton; so löste er das zweite t. analogisch auf in ta.



si com vos orroiz avant retrere, se vos volez oïr et entendre. La dame porta son enfant tresqu'au jor quė resons fu et droiture. Et quant il fu nez, il fu molt beax; si en out li peres. et la mere molt grant joie. Baptizier le firent et lever de fonz, si li mistrent non Alexis en baptesme. Li enfes crut et amenda si com a deu plout, tant qu'il vint en aage de metre a escole. Li peres et la mere le firent aprendre par grant cure et par grant diligence; quar il l'amoient plus que chose nule qui soit el monde. Il sout grammaire

Sinnvarianten: 38. cy apres H, avant fehlt G | conter A, cont. et dire A, retr. et dire FG, retr. reciter et dire H | leuolez A | Zeile 38 fehlt E || 39. la EF | iusques AFH, dusqu E, iusqu G | dusqua son terme E, iusqu a tant FG | et droiture fehlt FG | [que — droiture] fehlt E || 40. et E, Et fehlt FG | molt fehlt E | [il — beax fehlt A | orent AF, eurent H | son G || 41. sa G | molt fehlt FG | baptizier EF, il lefirent baptizier A, Ilz le f. b. H | et au lev. G || 42. de fonz fehlt E | Et si H, si fehlt G | li fehlt G | mistrent ersetzt durch ot G | a non F | en baptesme fehlt E | li EG | l. enf. si fu mult biaus et cr. G || 43. ainsi H | deu ersetzt durch nostre seignor A, nostre seigneur F, nostre seingneur G | ainsi comme il pleut adieu H | [si — plout] fehlt E | tellement H | a F, en fehlt B | leage FG || 44. estre mis H | met. le a esc. G | alescole AEGH | escole si le fist on apr. E || 45. [par — et] fehlt FG | Car G || 46. que toutes les choses doumonde A | nule fehlt CDH, que toutes les choses terriennes de cest m. F., que nule chose terrienne de ce m. G., feust on m. | Zeile 45 – 46 monde] fehlt E: dafür tant qu' | sot de gr. FG ||

Lautvarianten: 38. comme FH | vous FGH | orrez FGH | retreire C, retraire FGH | si H | uoz C, vous FGH | voulez FGH | oyr H || 39. enffant H | qe C | raisons AF, raison GH | fut H | droitture H || 40. qant D | Il H | fut H | nes G, ne H | Il H | fut H | mout C, mult FG, moult H | beaus C, biaus DG, biax EF, bel H | sen AF | ot CDEG | le H | pere FGH || 41. mout C, moult H | Ioie H || 42. fons CFGH | lui H | mirrent E | nom EH | alexi AE | Lenffant H | creut H || 43. amanda F | come A, comme FH | plot ACDF, plut G, pleut H | Tant BCDG | que il AG, qil CD | aaige AH, eage F || 44. mettre EF | le FH | pere FH | aprandre A || 45. diligense C | car ACDHG | ilz H || 46. qe CD | sot ACDEFG, sceut H | gramaire ACDEG, gramoire F, gramatique H ||

47 et rettorique et divinité, tant qu'il fu sages enfes et bien
48 doctrinez de totes bones costumes. Il cremi deu et ama
49 si come son creator et son celestiel pere. Il ne se desvoia
50 mie de droite voie, ce est de bien fere. Ainz ensuivi del tot
51 en tot la doctrine de l'evangile.
52 Quant il fu en plein aage, ce est qu'il fu sages et entendanz de tote chose,
53 Eufemianus apela sa feme et si li dist: «Donons feme a nostre
54 fil, si acroistra nostre lignee.» Quant la dame oï la parole de son

Sinnvarianten: 47. et de rect. FG | et de div. FG, et aussi de div. H | divinite fehlt E, diuinite cest assauoir de theologie H | tellement H | sages fehlt E | enfes fehlt EF | et fehlt E || 48. endoctrinez AG, endoctrine H | totes fehlt H | b. meurs et cost. H | de totes bones costumes ersetzt durch et plains de bonnes meurs E | il AF | douta A || 49. ainsi H | per. cel. H | il ACF | se fehlt H || 50. pas A | Ce BGH | ainz AGD | Zeile 49—50 ainz] fehlt E | del tot fehlt E || 51. en tot fehlt E | la bonne doct. H, la doctrine de fehlt A | de la seinte ev. D, de la saintte ev. H || 52. quant A | parfait AF, parfet G | ce est adire qu. AH | fu fehlt B | et bien ent. H | toutes choses AFGH | ce est — Schluß fehlt E || 53. Euf. ses peres A, Euf. son pere FG | mere A | [Euf. — dist] ersetzt durch li peres dist ala mere E | donons C d. a. n. fil fe. stellt FG || 54. fil a celle fin quil acroysse H | la parole de son mari Zeile 55 ersetzt durch ce E ||

Lautvarianten: 47. rectorique ADFG, rethorique EH | deuinite A, diuinete B | qil CD | fut H | saiges A, saige H | enfaiz A, enffant H || 48. toutes ADFG | bonnes AGH, boenes B | coustumes FGH | craigny H | dieu ADEFGH || 49. comme AFGH | creatour CGH, criator D, createur F | celestial A | desuoya H || 50. mye H | droyte voye H | cest AFH | faire AFGH | einz D, Ainsi F, Ains H | ensui AF, ensiui C, ensuiuy H | de A, du FGH | tout ACFGH || 51. tout CDFGH | euengile A, euuangile CDEFH, euangille G || 52. Il H | fut H | em — AG | plain EH | aige AF, eage C, aaige H | cest AFGH | qil D | fut H | saiges A, sage F, saige H | entendans CFG, entendant H | toute D || 53. Eufemiens A, eufimianus F, Eufemiains G | appela H | fame F, femme GH | se A | lui H | dit A | Donnons A, donnons EFGH | fame AEFG, femme H || 54. fill D, filz EGH | lignie CEFG, lignaige H | oy H | parolle GH ||

mari, ele en fu si liee qu'ele en cheï a ses piez de joie si dist: «Nostre sire te puisse efforcier de fere les noces de mon chier fil, et si que je le voie et m'ame s'en esleece; et il li doint bone volenté de conforter les povres et les besoigneus d'aumosnes droiturieres». Si com il le deviserent, si le firent: quar Eufemianus fist esposer a son fil une pucele qui de roial ligniee estoit; et furent assemblé par mariage el mostier mon seigneur Seint Boneface qui encore

Sinnvarianten: 55. baron AFG | si en fu E | en fehlt AFG | molt statt si E, moult H | l. et Ioyeuse tellement qu. H | li statt en AF | se lessa cheoir G | aus p. AF | de la grant ioi. H | deioie aus piez stellt A | Ioye quelle eneut H || 56. et A, Si G | s. lui d. H || 57. a mon FG, de fehlt A | ton AG | chier fehlt A | et fehlt AFGH | et que m'. A | ame en soit esleeciee A, le voye et viengne en lyesse H || 58. Et D | il fehlt AH | li fehlt G | il li dist aies b. v. F., il dit aies b. v. G | et conf. F | reconforter H | p. souffreteux et H | les fehlt H || 59. aum. et droit. F | si FG, Et ainsi H | le fehlt F | Zeile 55 [qu' ele — Zeile 59] fehlt E || 60. en si A, et si E, Ainsi F, ainsi G, Ilz H | li donnerent E | Car AH, quar fehlt E | euf. li f. FG | a fehlt A | a son fil fehlt FG | fil tantost a une A || 61. molt gentil fame A, vaillant belle bonne et Ieune p. H | qui fehlt FG | qui est de r. lig. stellt AH | lign. r. stellt H | estoit fehlt FG | Et DH | ensemble GH | par fehlt hier FG || 62. mariage fehlt hier FG | ou AFG, au H | mon seigneur fehlt AEGH | s. bon. assembl. par mariage stellt FG | qui ersetzt durch li moustiers FG ||

Lautvarianten: 55. mary H | elle GH | fut H | lie C, lyee H | qele C, que ele G, quelle H | chai F, cheut H | Ioye H || 56. dit A | nostre FGH | sires ACDFG | puisses A, puist FG | esforcier A | faire AFH | noptes H || 57. fill D, filz FGH | qe C | Ie H | voye H | esleesce DFG || 58. lui H | doinst BC | bonne AGH, boene B, bones F | voulente H | pouures H || 59. besoingneus F, besongneus G, besoigneux H | comme FH | Ilz H || 60. car CDG | eufimianus CF, Eufemiens E, eufimiains G | espouser ACDFGH | fill D, filz EH || 61. pucelle EFH | qi CD | royal E, royale H | lignie CE, lignee H | assamble A, assamblez C, assemblez BD, per C || 62. mariaige A | moustier EFGH | signeur C | saint AFG, Saint E, Sainct H | boniface ACEFGH | qi CD | encor A, encores H ||

63 est en la cité de Rome. Quant il furent revenu del mostier
64 et menez en la chambre qui molt estoit richement appareilliee
65 et encortinee de dras de soie de diverses manieres, grant feste
66 i out tot le jor et grant joie; quar Eufemianus et sa feme
67 estoient si lié de ce qu'il veoient leur fil de si grant
68 beauté et si sage et de ce qu'il estoit de tel aage
69 qu'il avoit pris feme, qu'il ne savoient que fere peüssent
70 de joie. Quant vint a la vespree, Eufemianus dist a son fil:
71 «Beax fiulz, va gesir en la chambre ensemble o ta feme.»

Sinnvarianten: 63. est stellt vor encore Zeile 62 FG | uenu A || 64. il furent men. AFG | la durch une ersetzt EG | fu E | bonne belle et riche H | appareilliee fehlt H || 65. et bien enc. H | de mout biaux dr. H | maintes G | [et — manieres] fehlt E | et molt iot gr. E | Grant ABCDEFG || 66. tot fehlt E | cel E, ce H | leesce AFG | et grant ioie fehlt DEH | Car GH | c. si liez estoit euf. FG || 67. estoient fehlt FG | si lie fehlt hier FG | li. et Ioyeux H | fil. si plain de A, fil. pleins de F, fil. plain de G | si fehlt AH || 68. et de si BCD | le ueoient FG || 69. quil poissent f. AF, quil peussent f. G, quilz peussent f. H || 70. de la ioie G | ioie quil auoient G | Zeile 66 [et grant — Zeile 70 ioie] fehlt E | uint statt dit G | euf. dist a sa fame et a son f. F, euf. vint asa femme et a son f. G | a son fil fehlt E | filz et si li dit G || 71. ua en la chamb. ges. AFG | en la chambre fehlt E | auoc A, auec CFG, ensemble auecques H ||

Lautvarianten: 63. romme EG | ilz H | reuenuz BCDH, reuenus G | dou A, du EFGH | moustier EFGH || 64. mene AEFG | qi D | mout C, mult FG, moult H | apparoilliee A, apareillie C, apareilliee D, appareillie E || 65. encourtinee FGH | draz F, draps H | soye H | mennieres A || 66. y H | ot ACDEFG, eut H | tout ACFGH | iour CEFG, Iour H | car ACD | eufimiens F, eufimiains G | fame AFG, femme H || 67. liez BCDH | qil CD, quilz H | lor ACDG | fill D, filz FGH || 68. biaute ADFG | saige AH | des F | qil D | aaige AH || 69. qil D | prise A | fame AF, femme GH | qil CD, quilz H | scauoient H | qe CD | faire AFGH || 70. ioies B, Ioie H | eufemiens AEF, eufemiains G | dit A | fill D, filz FGH || 71. Biau A, biau EG, Beaus C, Biaus D, biax F, Bel H | filz AEFGH, fiuz CD | iesir G | fame AEFG, femme H ||

72 Dont entra li jovenceax en la chambre, si trova s'espose
73 seant seur un siege. Et il li dona un anel d'or et une
74 ceinture, envelopee en un drap de soie et si li dist:
75 «Prenez ces choses si les gardez, et nostre sire sera entre nous
76 deus, tant com lui plera. Ce sera remembrance de moi
77 a vous.» Et encore li dist il une autre privee parole, que la
78 pucele entendi bien et retint. Dont eissi Alexis, li jovenceals,
79 fors de la chambre, si prist or et argent coiement, tant

Sinnvarianten: 72. entra fehlt G | sa chamb. H | sa fame AFG | Dont trouua li iouuenc. sa fame en la chamb. stellt G || 73. seant et qui se seoit s. H | [seant — siege] fehlt E | et AF, et adonc H, si EG | il fehlt AEGH || 74. de dra. AH, dun dr. FG | [envelopee — soie] fehlt E | et fehlt DH, si fehlt AE | li fehlt A || 75. et AE, et si F | gard. les stellt A, gard les bien A | sire si ser. H || 76. Zeile 75 [et n. — Zeile 76 deus] fehlt A | quil G, com il lui H | lui ersetzt durch dieu A | ce EFG | ce sera ersetzt durch en A | sera la rem. CDEH | moi et diex soit A || 77. auoc A, et de H | a vous fehlt A, auous de moi remembr. Zeile 76 stellt FG | et A, Et fehlt EH, il fehlt FG | dit il ali stellt A | chose priueement A, parole priv. FG || 78. Et apres tout ce H | sen yssi H | sainz alex. A, saint al. FG | li iovenceals fehlt AEFG || 79. fors fehlt AFG | statt si et E, Toutesuoyes premierement H | Il pr. H | prist auant ce quil yssist hors dicelle chambre delor H | de largent H | a tout coiem. FG, a bien quoyement H, coiement fehlt AE ||

Lautvarianten: 72. Donc A, Adonc H | le H | iouenciaux A, iouenceaus C, iouuenciaus DG, iouuenciax E, iouuenciaux F, Iouuencel H | trouua AFGH | espouse D, lesponsee E, son espouse H || 73. sor A, sus GH | vng H | lui H | donna AEFGH | vng H | annel AF || 74. cainture AEG, cheinture C, sainture H | enuolepee ABC | soye H | lui H | dit A || 75. prenez CDEFGH | cez A | sires CDEFG | serra C | nos BD || 76. deuls F, deulz G, deux H | comme FH | li EFG | plaira AEFH | ramembrance AC, ramenbrance B | moy H || 77. uos ABD | encor AF, encores H | lui H | dit A | Il H | parolle G | qe C || 78. pucelle FGH | entendy H | Adonc A | issi ACEFG, yssi H | le H | Iouenceaus C, iouuenceaus D, Iouuencel H || 79. hors EH ||

com li plout et parti d'entre les genz, si que nus ne le sout et ala fors de la cité a cele heure. Si ala tant qu'il vint a Chaples; la trova il une nacele, si entra dedenz et naja tant qu'il vint a la cité de Magine. Dont eissi li jovencex de sa nacele, si encontra genz qui bestes menoient chargiees; si entra ensemble o els en la cité et ala tant qu'il vint au mostier ma dame Seinte Marie. La vit il une ymage en forme de crucefis, qui onques n'avoit esté fete

Sinnvarianten: 80. quil G | come il l. H | atalenta F, vint atalent G | Et D, et puis H | issi AFG, se departi CD, se departy H, senala E | fors des g. A, hors de la sale dentre les g. G | dentre les genz fehlt E | la gent F | gent hors de la sale F, genz et fors de la sale A | en telle maniere H, si fehlt A | que onques nus A | nul GH || 81. et senyssi de H | et fors de la sale et ala BCD | issi E | ala fors de la cite fehlt A | cite de rome F, cite de romme G | tele A | a cele heure fehlt FG | hore en issi quenus ne le sot dela cite derome A || 82. et AFG, si E | La AG | il fehlt FG || 83. et H | et si FG | ala AFG | tant par aigue A, t. par yaue F, t. par I auve G || 84. del A | dont EF, Et adonc H | li iov. ersetzt durch il A | li iouencex fehlt AEFG | la nac. AEFG || 85. qui men. best. charg. stellt AEH || 86. Si D, Et H | Il entr. H | entr. auec els E, ensemble auecques els H | avoc les quiex il entra A, auecques euls entra il F, Ensemble o euls entra il G | dedans la c. H || 87. nostre d. AE | ma dame fehlt G | seinte marie fehlt E | la EF | il fehlt EFG || 88. ym. faite en samblance de cr. A | forme ersetzt durch guise G | fete fehlt F, faite este stellt E ||

Lautvarianten: 80. comme F, come H | lui ACFH | plot ACDE, pleut H | gens GH | qe CD || 81. sot ACDEFG, sceut H | hors EH | cette E, celle H | hore A, eure C || 82. qil CD | alz apes? A, naples F | trouua AEFGH || 83. naciele C, nacelle F, naysselle H, nef E | enz A, ens EFG, dedans H | nala H | qil D || 84. megne A, maignie F | issi ACEFG, yssi H | Iouencel H | nacelle F, naysselle H, nef E || 85. gens EFGH | qi CD | menooient B | chargies CE || 86. eus CD, euls FG, eulx H | qil CD || 87. moustier EFGH | sainte AFG, saincte H | un B, vng H || 88. ymaige AH | crucefi A, crucefiz CEFH | qi C | oncques H | faite AEG, fait H ||

de meins d'ome; einz l'avoit nostre sire donee a Abagaron, le roi en sa cité. Dont vendi li enfes totes les choses qu'il avoit aportees, et si departi et dona tot a povres et a besoigneus. Et ses dras vendi il meesmement, si acheta plus povres, et le remanant departi il et dona, si com il le sout mieulz emploier, por l'amor nostre seigneur; et dont ala il en l'eitre nostre dame ensemble o les autres povres querant les aumosnes; et ce que l'en li donoit, repartoit il erraument.

Sinnvarianten: 90. en sa cite fehlt E | dont EF | li enfes ersetzt durch saint alexis FG, durch sainz alexis A | totes fehlt AH || 91. si fehlt AE | si les dep. FG | si departi et fehlt E | et les donna et departi stellt A || 92. tot fehlt AFG | p. souffreteux et bes. H | et a besoigneus fehlt E | a besoign. ersetzt durch aceus qui besoing en auoient A, a ceuls qi en auoient besoingnes F, a cil qui mestier en auoient G | et AEF, Et aussi H || 93. meesmement fehlt E | mesm. stellt FG in Zeile 92 zwischen dras und vendi | H stellt Zeile 92 und 93: Et aussi mesmement vendy Il ses draps | et AFG, Si D | si en ach. H | ach. de plus H || 94. Il departy H, il fehlt FG, departi il fehlt E | et fehlt E | [si — sout] fehlt E | departir A | mieulz emploier fehlt E || 95. amor de EFH | dieu statt n. s. E | s. et faire FG | Et DG, et fehlt A | a F || 96. et ayde de nost. H | seoir avuoc A | auec E, auecques FH, o fehlt G | autres fehlt AEFG | et querre AFG | Zeile 95 [et dont — Zeile 97 aumosnes] steht in FG vor Zeile 92 [Et ses — Zeile 95 nostre seigneur] || 97. Et DH | departoit AH | bien adroictement H, tantost A ||

Lautvarianten: 90. agabaron ABCDH, abbagaron F roy EGH | Adonc AH | lenffant H | toutes EFG || 91. qil D apportees H | desparty H | donna ADEFGH || 92. tout CDEH aus AEG, au F, aux H | pouures H | besoingneux H | draps H | vendy Il H || 93. meismes A, mesmemement (sic!) F, meismement G, mesmement H | achata B, achapta H | pouures H remennant A, remenant DG || 94. donna ADEFG | comme FH Il H | sceut H | miauz A, mius C, miex F, mieulx H | employer H || 95. pour H | amour GH | signor C, seignor D, seingneur G, sire H | adonc AH | Il H | laitre AG, latrie CF, leure D, lettre E, laytre H || 96. pouures H || 97. qe CD | quen A, que on E | lui H | donnoit ADEH | Il H | arroment B, erroment AFGH | errament D, erramment E ||

por deu a cels qui mestier en avoient. Del tot en tot avoit mis en nostre seigneur sa pensee et estoit en oroisons et en pensees bones et en jeunes assiduelment.

La nuit qu'il fu eissuz einsint de la cité, com je vos ai conté et dit, le quist l'en et demanda partot; mes l'en ne le pout trover, quar il n'i estoit mie. La grant joie fu retornee en tristece. Li peres qui si

Sinnvarianten: 98. por deu fehlt A | ceus que il ueoit qui A | besoigneus estoient A | aux autres pouures statt a cels qui mestier en avoient H | aux autres pouures pour dieu stellt H | Zeile 97 [et — Zeile 98 avoient] fehlt FG | del C, du FG, de H | en tot fehlt A || 99. nostre seigneur fehlt G | son cuer et sa pens. AFG | en nostre seignor stellt A nach pensee, mis nach seigneur stellt F, mis en nostre sire stellt H, auoit il dutout entout — wiederholt aus voriger Zeile — mis son cuer et sa pensee F | Et est. G || 100. en pensees bones fehlt AFG | estoit assiduelment en ieunes et en oroisons asiechiz genox A, estoit en ieunes et en oroisons assid. stellt FG, estoit en oroysons et Ieunes et en bonnes pensees stellt H | Zeile 98 [del tot — Zeile 100 assiduelment] fehlt E || 101. la F | quant il A | partiz A | einsint fehlt EG | ensi partiz stellt A, ainsi yssu H | de la cite setzt zweimal F | cite de rome AF, cite de romme G | si comme FG || 102. dit et conte stellt A | conte et fehlt E | dit et racompte deuant H | le ersetzt durch sainct alexis H | len le quist stellt A, Len quist H | et demanda fehlt E, demand. len A | sainct alexis stellt H nach demanda || 103. Mais AF, Mes D, si H | le fehlt A | point tr. A. len tr. H | trov. et si imist len molt grant painne A | mes A, Car H | pas A | quar il ni estoit mie fehlt E || 104. et la E, si que la G, la FH | a FG | le H | si fehlt AG ||

Lautvarianten: 98. pour H | dieu DEH | ceus ACDE | qi CD | Dou A, del C, du FG, de H | tout ACDFGH || 99. seignor A, signor C, sire H || 100. orissons C, oroysons H | boenes B, bonnes H | geunes F, Jeusne H | assidueement F, assiduement H || 101. nuiz A | qil CD | fut H | issuz CF, eissus D, issus EG, yssu H | ensi A, einsinc C, ainsi FH | comme EFGH || 102. Je H | uous FGH | ay H | qist C | on EFG | demenda D | partout CEFGH || 103. Mais AF | en AF, on EG, nen A | pooit A, pot EFG, puet H | trouuer EFGH | car CD, Car H | Il H | nyestoit H | mye H || 104. granz A | Joye H | tornee AE, tournee G, retournee FH | tristesce AG, tristresce E, tristrece F, tristresse H | le H | pere H | qi CD ||

105 dolenz estoit qu'il ne savoit qu'il peüst fere, l'envoia
106 partot querre a sa mesniee, tant qu'une partie en
107 vint en la cité ou li jovenceax estoit. La le troverent il,
108 et si li donerent l'aumosne ensemble o les autres povres;
109 mes onques ne le reconurent. Li seinz hom les conoissoit
110 bien, si en looit nostre seigneur et si disoit:
111 «Beax sire, qui l'aumosne me fes recoivre de ma
112 mesniee proprement por ton seintisme non, je rent graces

Sinnvarianten: 105. deust G | quil peust ersetzt durch que E | quil ne s. — fere fehlt A | Lenuoia G || 106. par E, a ses gens seruiteurs et maisn. A | Tant BCD, Et tellement H | que lune A | en fehlt H || 107. a la cite A | li fehlt E | li iovenceax ersetzt durch sainz alixis A, durch saint alexis FG | Et la H, la CF | Ilz le H | il fehlt AH | La — il] fehlt E || 108. mes il A, si fehlt EH | ne le A | cognurent pas et le trouuerent alaumosn. A | lor aum. E | ensemble o ersetzt durch auoc A, auec E, auecques FH || 109. mes onques ersetzt durch: et pas non A | le fehlt A | et li resp. le AH | li seinz hom ersetzt durch il E | recogneut H || 110. molt bien A, moult bien H | seigneur fehlt F | Et H | si fehlt AE || 111. Beax fehlt E | sir. diex E, s. dieu H | as fait F, as fet G | mes E || 112. serians E | mesn. et de mes gens et seruiteurs propr. H | par AFGH | [proprement — non] fehlt E, [por — non] fehlt G | Je CDEFGH | ie te rant A ||

Lautvarianten: 105. dolanz AF, doulenz D, dolens EG, doulans H | qil CD | scauoit H | qil CD | faire EFGH | lenuoya H || 106. partout ACEFGH | qerre CD, querir GH | maisniee A, mesnie CEFH | que une EFGH, qe une C, qune D || 107. le statt le H | Jouuencel H, Jouenceaus C, iouenceaus D, iouenciax E | trouuerent AFGH || 108. lui H, le A | donnerent DEFGH | aumosnes E, amone F | pouures H || 109. mais H | onqes D, oncques H | cognurent A, reconnurent E, recognurent F, recogneurent H | le H | sainz A, sains FG, sainct H | hons F, homs G, hommes H | cognoissoit AF, connoissoit DEG || 110. seignor ADE, signor C, seingneur G, sire H || 111. Biau A, biau G, Beaus C, Biaus D, Biax F, beau H | feis A, fais E, faiz H | receuoir AEH || 112. maisniee A, mesnie CH | saintisme AF, sainctisme H | nom H | rant A, rens G, rends H ||

a toi qui es verais dex pius et misericors et secorables.» Cil qui le jovencel queroient retornerent arriere a Rome. Si noncierent au seigneur et distrent qu'il trover ne le pooient. Sa mere demenoit si grant duel que nus ne le porroit reconter ne dire et gisoit tote estendue a terre et disoit qu'ele ne s'en leveroit tresqu'a tant qu'ele avroit de son fil oï aucunes noveles. Ses barons n'avoit geü a lui tres ce que ses fiulz avoit esté engendrez;

Sinnvarianten: 113. a toi fehlt A | atoi en rent ie graces stellt E | diex et douz et pi. A, dex dous et mis. G | pius fehlt G | et fehlt G | et secorables fehlt A | [qui — secorables] fehlt E || 114. et cil E, cil F | iovencel fehlt E, le iovencel ersetzt durch saint alexi A, durch saint alexis FG | arrieres setzt nach romme G || 115. et A, si EFG | si le nonc. FG | anonc. et dirent H | a lor seign. FG, a leur seign. H | seigneur ersetzt durch pere A | seign. et maistre H | [noncierent — et] fehlt E | et si dist. F, et li dist. G | et distrent fehlt A | que tr. EGH || 116. A setzt trouuer aus Zeile 115 nach pooient | sa E | que ersetzt durch coine A | ne la E, ne le fehlt A || 117. reconforter E, reconter fehlt FG | ne fehlt FG | Et H | sur terre H || 118. et si disoit FG | se leve AH | lev. iames F | iusqua A, iusques a F, Jusques a H, tresqua fehlt G | Tant G || 119. de son fil setzt nach oi FGH, aucunes nouuelles setzt vor de son fil H | mariz A, mary H n' fehlt G | a lui ersetzt durch auecques elle H | geu nach lui setzt DFG || 120. des adonc A, tresdonc FG, depuis ce H | enfes A ||

Lautvarianten: 113. toy H | qi CD | ies AC, est F | urais ACFG, uerai B, vray H | diex A, dieux F, dieu H | piteus A, piteux H | secourables FGH || 114. Cilz G, Ceulx H | qi CD | Jouuencel H | qeroient CD | retournerent FGH | arriers A, arrieres G | romme EG || 115. noncerent A, anoncierent H | signor C, seignor D, seingnor G | dirent EF | trouuer AEFGH || 116. pouoient H | dueil H | qe CD | nul EFGH | nel F || 117. pooit E, pourroit H | conter A, raconter C, racompter H | gesoit B | toute ACDFGH | estandue F || 118. qele C, Quele D, que ele G, quelle H | lieuroit H | tresqa CD | qele CD, que ele FG, quelle H | aueroit A, aurroit C || 119. fill D, filg F, filz GH | oies A, oyes H | nouelles F, nouuelles GH | Son FGH | barons FG | li ACFG || 120. qe CD | son GH | filz FGH, fiuz CD | engendre H ||

121 einz s'astenoient de leur volentez fere por ce que li
122 enfes fust plesanz a nostre seigneur et a ses oevres ententis.
123 Einsint fu seinz Alexis en l'eitre nostre dame en
124 la cité XVII anz, nen osoit entrer en l'eglise por ce qu'il cuidoit
125 qu'il nen fust mie dignes. Tant que ce vint une nuit
126 que l'ymage de nostre dame s'aparut au secrestein
127 de l'eglise si li dist: «Fai entrer ceenz l'ome deu qui
128 la fors est, quar il est dignes d'avoir le reigne deu

Sinnvarianten: 121. mais H | sestoient tenu A, sentenoient F, se tenoient G | vol a faire FG | por ce ersetzt durch Acelle fin H || 122. plus sainct H | pleust statt fu pl. A | et aussi H | en BCD | et fust ent. a ses œvres A, ententis vor a ses setzt FGH | œuures faire G | œuures et atous autres bienfaits H | Zeile 117 [ne dire — Zeile 122 ententis] fehlt E || 123. fut plus s. H | dedenz G, en fehlt AE || 124. la cite fehlt AE | cite dessus nomee et appellee magine en laquelle Il demoura H | et nosoit AE, Et si nosoit H | nosoit ne nosa oncques entrer H | quil ne cuidoit G || 125. pas AGH | tant EFH | que ce ersetzt durch quil E | avint E | que une E || 126. que fehlt hier E | de fehlt ACDG | s' fehlt AH | parla E || 127. dicelle H | abeie A | del eglise fehlt E | et CEFG | ceenz entrer stellt F | om. de dieu H || 128. est setzt vor deh. H | Car GH | royaume E | regne de deu H | deu fehlt AEFG ||

Lautvarianten: 121. ainz AFG | se abstinoient H | lor ACG | uolente A, voulente H | faire AFGH | pour DFG | qe CD | l' H || 122. enffant H | fu FG, feust H | plaisans FG | signor C, seignour D, seingneur G, sire H | œuures GH | ententiuz F, ententif H || 123. Ensi A, Insint D, Ainsint E, Ainsi FGH | fut H | sainz AE, seint D, saint FG, sainct H || alixis A | laitre A, latrie CF, lettre E, laistre G, lestre H || 124. ans EGH | eglyse A | pour FGH | qil D || 125. qil D | ne A | feust H | dignez C, digne H | qe CD || 126. qe CD | li ym. BCE | ymaige AH, ymages BE, images D | apparut AH | ali G | soucretain AF, secretein C, sacrestein D, sousgrestain E, segretain G, secretain H || 127. lui H | dit AG | fai CEF, ffe D, fais G, fay H | ceanz A, ciens E, ceens G, ceans H | omme EGH | dieu ADEFGH || 128. hors EFG, dehors H | car ACD | digne H | de av. FG | regne ACFGH | diu C, dieu DH ||

129 del ciel. S'oroison est oïe devant nostre seigneur, et li
130 seinz esperiz repose ensemble o lui, et la resplendisseur de
131 son vieire est ausint devant les angres veüe com
132 la clarté del soleil est veüe seur la face de la terre.»
133 Quant l'ymage out einsint dit et parlé, ele se departi
134 de celui, et cil eissi fors de l'eglise por querre le seint
135 home; il nen pout mie trover, quar nen savoit
136 le non ne ne le conoissoit par enseigne nule; si

Sinnvarianten: 129. sorisson C, soroison EG, en oroisons F | oie fehlt FG | nostre seign. ersetzt durch dieu E || 130. serepose A | ensemble o ersetzt durch auoc A, en E, auecques FH | Et DH || 131. estoit G | ausint fehlt G | veue vor devant setzt A | ainsi com H || 132. clarte ersetzt durch resplandors A, resplendisseur FG | veue fehlt A | la face de fehlt AEFG | la fehlt EG || 133. quant E | lymage ersetzt durch nostre dame AFG | einsint ersetzt durch ce AFG | et parle fehlt AEFGH || 134. cellui secretain H | Et H | Zeile 133 [ele — Zeile 134 et] fehlt E | Il H, lisousgrestains E || 135. mes il E | Il H | ne le AEFG | pas A | Car DH | il n. AF, Il n. H | mes il nele connoissoit si nele pot trouuer E || 136. son non AH | le fehlt D | con. pas par A | nule fehlt AFG | Zeile 135 [quar — Zeile 136 nule] fehlt E | Si A, Se H ||

Lautvarianten: 129. dou A, du EH, des FG | ciex F, cieus G | Soroisons A, sorisson C, soroison EG, Son oroyson H | estoit FG | oye H | signor C, seignor D, seingnor G, sire H | le H || 130. sainz AE, sains FG, sainct H | esperis EG, esperit H | reposoit FG, repouse H | ensamble C | resplandors A, resplendiseur B || 131. uiaire ACDFG, viare E, visaige H | ausi AFH, aussint C, aussit E | anges AF, angeles CE, angels G, angelz H | come CDH, comme EF || 132. clartes C | dou A, du EFGH | soloil A, souleill D, solail E, soleill G, souleil H | sor A, sus G, sur H || 133. limage BD, li ymages E, lymaige H | ot ACDEFG, eut H | ainsit E, ainsi H | elle H | departy H, parti A || 134. cellui H | issi ACEFG, einsi D, yssi H | hors EFGH | eglyse A, eglisse C | pour GH | saint AEFG, sainct H || 135. homme EGH | ne H | pot ACDEG, puet F, peut H | mye H | trouuer AEFGH | car ACG | ne AH | scauoit H || 136. nom H | cognoissoit AFH, connoissoit DG | ensaigne A, enseingne G | nulle H | Se H ||

repera arriere et proia a nostre seigneur qu'il li demostrast et enseignast par sa misericorde, et nostre sire li fist: quar une voiz vint si li dist: «Cil qui siet defors l'eglise a l'uis plus prochein, ce est li hom deu que tu demandes.» Lors retorna cil arriere, si trova seint Alexis defors l'uis fesant ses oroisons, si com cil qui a autre chose n'avoit s'entente. Dont le prist cil par la mein, si le mena dedanz l'eglise et

Sinnvarianten: 137. sen rep. EG | rep. et retourna H | arriere fehlt E | [repera — et] fehlt A | Et adonc Icellui secretain si pr. H | Qil D || 138. et enseignast fehlt E, enseignast et demoustrast stellt G | grant misericorde AF, grande miser. G | misericorde lequel sestoit H | Et H || 139. si statt li FG | Car G | vint alui EH | qui statt si AGH | li fehlt FG | cil FG | se siet H || 140. par de dehors H | aluis ersetzt durch et A | plus proch. deluis setzt EH | plus prouch. de luys et porte de leglise par de dehors H | est cest A, cest statt ce est FG, ce fehlt EH || 141. de dieu GH | deu fehlt A | lors ABE | repaira AF, repera G | le dit secretain H | arrier. cil stellt BCD, ledit secrétain si stellt H vor retorna || 142. Et adonc tr. H | tr. Il H | al. qui AFG | deuant H | hors de leglise H | disant E, Disant H || 143. ainsi H | s' fehlt FG | [si — entente] fehlt E | cellui qui nauoit son cueur ne son entendement a nulle autre chose du monde faire H | dont E, et dont G || 144. le secretain H | len AH | en A | Et H, et fehlt A ||

Lautvarianten: 137. reperra C, repaira EFH, retorna G | arrieres F | pria ADEFG, preia H | seignor AD, signor C, seinneur E, seingneur G, sire H | Qil D, qui G | lui H || 138. demoustrast AEFG, monstrast H | ensaignast A, ensignast C, enseignat F || 139. sires ACDEG | le EH | car ACDH | uois G, voix H | lui H | dit A | cellui H | qi CD | siest F || 140. fors de A, dehors E, hors de F | eglyse A | prochiens A, proceinz C, procains E, procheins BD, prochain G, prouchain H | hons EF, homs G, lomme H || 141. dieu EFGH | qe CD | retourna H | arriers A, arrieres F || 142. trouua AEFGH | saint AEFG, sainct H | alixis A | dehors EFG | uys H | faisoit AFG | orissons C, oroysons H || 143. come A, comme GH | cellui H | qi CD | Donc AH || 144. main AEFGH | dedens EG, dedans H | eglyse A, eglisse C ||

145 puis li demanda molt doucement, qui il estoit et de quel contree.
146 Seinz Alexis li respondi et dist qu'il estoit uns molt povres
147 hom pechierres. Cil dist que povres n'estoit il mie ne pechierres,
148 einz estoit riches et pleins de la grace nostre seigneur.
149 Dont s'assemblerent genz a leur paroles, et li secresteins
150 leur conta, coment l'ymage de nostre dame li avoit fet
151 aler querre cel seint home et amener en l'eglise.
152 Quant seinz Alexis vit et sout qu'il estoit einsint

Sinnvarianten: 146. li fehlt AE | respondi et fehlt E | et dist fehlt A | molt fehlt hier AFG || 147. molt pech. A, mult pech. FG | et il FG, Et le secretain H | li d. AEFG, lui d H | respondi AFG | p. hom A | pas AH | mie molt BD, mie mout C | pechierres fehlt FG | pov. hom et pechierres et desmesurez nestoit il pas A, que poures nestoit il mie a desmesure FG, poure nestoit Il pas ne aussi peicheur H || 148. Ainz G, mais H | est. Il H | rich. hom A | grace dou A, grace du FG, grace de H | nostre seigneur ersetzt durch saint esperit AFG || 149. dont EFG, Et adonc H | sassemblerent setzt zweimal B | a leur paroles ersetzt durch alentour H | Et tantost com il ot ce dit A || 150. conta et dit A | de fehlt A || 151. cest A, ce GH | seint fehlt E | a legl. A || 152. quant F | connut et sot G ||

Lautvarianten: 145. lui H | mout C, moult EGH, mult F | docement C, doulcement H | qi CD | quil statt qui il H | qel D, quelle EH || 146. Sainz AE, Saint FG, Sainct H | alixis A, alexi E | lui H | qil CD | un D, vng H | mout C, moult H | poure H || 147. hons EF, homs G, homme H | pichierres A, peicheur H | qe CD | pours A, poure H | Il H | peicheur H || 148. ainz EF, Ainz G | plains AEFG, pleinz C, plain H | signor C, seignor D, seingnor E, sire H || 149. Donc A | sassamblerent A, sasemblerent GH | gens EFGH | lor ACG | parolles G | le H | soucretains A, secreteins C, segrestains E, souzcretains F, segretains G, secretain H || 150. lor ACEG | compta H | coument A, comment EFGH | lymaige AH, limage D, li ymages E | lui H | fait AEFH || 151. qerre D, querir H | saint AFG, sainct H | homme EGH | leglyse A, leglisse C || 152. Qant D | sainz AE, saint FG, sainct H | alixis A | sot ACDEFG, sceut H | qil D | ensi A, ainsint E, ainsi FGH ||

coneüz et depueplez par tote la contree et par tote la cité de ses oevres, il eissi fors de la cité qui avoit non Edesse sanz congié prendre, si s'en ala en une autre vile qui Laudesse estoit apelee; la ne revolt il demorer, einz entra en une nef par quoi il voloit aler a Tharse, une cité de Cilicie, et si dist par lui meismes que la iroit il por ce qu'en ne li conoissoit mie. Quant il fu entrez en la nef et le voile fu tenduz, uns venz de terre le parti et sevra molt tost del port et tant les porta a grant force qu'il vindrent a la cité de Rome par la

Sinnvarianten: 153. pris et puepl. G | et depueplez fehlt E | [par — et] fehlt AFG | uile A, uille FG | [et — cite] fehlt E || 154. de ses œvres fehlt E | fors fehlt AFG | avoit non ersetzt durch estoit apelee AG, durch estoit apellee F | heldesse estoit apel. stellt AFG || 155. [sanz — prendre] fehlt AEFG || 156. Zeile 155 [si — Zeile 156 apelee] fehlt A | La ADG, Et la aussi H | uolt AFG | plus demor. AG, oncques dem. H | mais H || 157. par quoi ersetzt durch por ce qu — A, durch pour ce qu — FG, durch et E, durch et si H | il fehlt EH | en GH || 158. sezile A, cecile H | Zeile 157—158: il vouloit aler en vne cite de cecile qui se nomme et appelle tarse H | Et AH | si fehlt A | a AH | [et — il] fehlt E || 159. quen ersetzt durch que F | pas A || 160. mer FG | les AFG || 161. departi A | parti et fehlt E | desseura FG | Et DH | le H || 162. par gr. A | vint H | en la c. FGH ||

Lautvarianten: 153. cogneuz AF, coneus C, conneus EG, cogneu H | pueplez A, publiez F, puepliez G, publie H | toute ADEFGH || 154. œuures GH | Il DGH | issi ACEFG, yssi H | hors EH | qi CD, que H | nom EH | heldese A, edese BDH, edisse G || 155. sans H | ville EFGH | qi CD || 156. laudesce E, landisse FG, landesse H | appelee E, appellee FH | reuout CD, voult H | Il H | demourer FGH | ainz AFG, ains E || 157. qoi CD | uouloit DEFGH | tortose A, tarse EGH || 158. silicie E | dit A | mesmes H | qe CD | yroit H || 159. pour FGH | que len A, con C, qen D, que on EH, com G | le G, lui H | cognoissoit AFH, connoissoit DEG | mye H | Qant D | Il H | fut H | entre H || 160. nes E | li ACE, la FH | uoiles AC, voilles E, uoille FG, voylle H | fut H | tendus E, tendue FGH | vngH | uens CEG, vent H || 161. party H | mout C, mult FG, moult H | dou A, du EFGH || 162. qil CD | vinrent E | romme EG ||

163 riviere del Toivre. La eissi seinz Alexis a terre et si dist:
164 «Ce sache nostre sire que je n'enterrai en autre meson
165 qu'en la mon pere.» Lors s'en ala tote la rue si com
166 cil qui bien savoit la voie. Dont avint si la chose
167 qu'il encontra son pere qui revenoit del palais l'empereeur
168 et ensemble o lui granz genz de sa mesniee. Quant seinz
169 Alexis le vit, il parla a lui et si li dist ausint com
170 uns povres hom: «Sers deu, aies de moi merci et pitié et
171 misericorde, qui sui povres et besoigneus et si me

Sinnvarianten: 163. riv. et flueue H | Z. 162 [par — Z. 163 toivre] fehlt A | la CE | Et H, et fehlt CE || 164. ce CEFGH, Ce fehlt A || 165. la meson mon p. AFG, la maison de mon p. H | lors EF | tout aulong de H | si fehlt GH || 166. nen statt bien F | le voye et le chemin H | Z. 165 [si com — Z. 166 voie] fehlt E | donc A, dont EG, Adonc H | ensi A | si la chose fehlt EH || 167. troua A | quil G | venoit EG | chastel G | lempereeur fehlt E || 168. Et auoit ensemb. H, et fehlt AF | ensemble o ersetzt durch auoc A, durch auecques F | ensemble auecques H | quantite de ses gens seruiteurs H | genz ensamble de A | de sa ersetzt durch et H | [et-mesniee] fehlt E || 169. si parl. FGH | [parla-et] fehlt E | Et si H | il li E | li fehlt A || 170. Z. 169 [ausint — Z. 170 hom] fehlt AFG | sers FG | Sire en lonneur H | de dieu GH | de moi stellt nach merci A | merci fehlt FG | et pitie fehlt AEFG | et aussi H, et fehlt AEFG || 171. misericorde fehlt AE | et fehlt EH | besoigneux et souffreteux H, besoigneus fehlt E | Et H, et fehlt E | si fehlt A ||

Lautvarianten: 163. du EFGH | tybre H | issi ACEFG, yssi H | sainz AE, sains FG, sainct H | alixis A || 164. Saiche A, saces C, sace E, saches G | sires ACDEFG | qe CD | Je H | entrai E, entreray H | maison AEH || 165. que en AE, qen CD | toute ACEFG | comme AGH || 166. cellui H | qi CD | scauoit H | voye H | donc A, Adonc H | aduint H || 167. qil CD | qi C | dou A, du EFGH | pales ACD, palaiz E, palays H | empereor ACDF, empereur H || 168. grans F, grant GH | gens F, gent G | mesnie CFH | Quant D | sainz AE, seint D, saint FG, sainct H || 169. aliseis A | lui H | dit AG | aussint CE, ainsi H | comme EH || 170. ung H | pouvre H | hons E, homme H | Serz C | dieu ADEFGH | ayes H | moy H | mercy H || 171. qi CD | suis H | pouure H | besoignex A, besongneus FG ||

herberge en ta meson et done del relief de ta table que nostre sire puist beneïr ta vie; et si te doinst le regne des cieuls et puist garder et raemplir de sa misericorde un fil que tu as en pelerinage.» Quant Eufemianus oï parler de son fil, il se pensa qu'il herbergeroit celui qui estranges estoit. Dont fist venir seint Alexi en sa meson por l'amistié de son fil et si dist a ses serjanz: «Li quex de vos voudra seroir cest povre home estrange? Il sera frans toz les jorz de sa vie et li donrai en ma meson rente assise.» Li uns respondi et si dist: «Sire, je servirai volentiers a

Sinnvarianten: 172. et si me don. FG | table ersetzt durch maison H || 173. sire fehlt B | s. te p. E | uoelle C, uueille D, veuille E, vueille H | tame G | Et H | si fehlt A || 174. uoelle C, uueille D, vueille H | Z. 173 [beneir — Z. 174 garder et] fehlt E || 175. grace et miser. E | as qui est ABC | pel. que diex li doinst samor E || 176. Quant fehlt E || 177. estoit estr. stellt AFG | [qui-estoit] fehlt E | dont F, Et adonc H || 178. amor A | [por-fil] fehlt E || 179. si fehlt AE | li CEF | qu. sera ce de uous H | uous qui H || 180. cel EF, ce GH | povre fehlt A | estrange fehlt E | il BCDEFG | fr. a t. H || 181. Et H | en fehlt H | ma fehlt BCDH | et rente H | [et-assise] fehlt E || 182. li C | respondi et fehlt E | si fehlt AE | ie le serv. E | moult vol. H | a fehlt DH ||

Lautvarianten: 172. heberge ADE | maison EH | donne ADEFG, donnes H | dou A, du EFGH || 173. qe CD | sires ACDEFG | puisse AG | beneystre H | doint AFGH || 174. ciaus A, cius C, cieus DG, ciex F, cieulx H | puisse A | remplir H || 175. vng H | filz EGH | qe CD | empelerinaige A, empelerinage G, en pelerinaige H || 176. Qant AD | eufemiens AE, eufimianus F, efumiains G | oy H | fill D, filz EGH | Il H | pansa A, penssa D || 177. qil D | hebergeroit ADE | cellui H | qi CD | estrange F | Donc A || 178. saint EFG, sainct H | alexis FGH | maison EH | pour FGH | amitie F, amytie H | fill D, filg F, filz GH || 179. dit A | serians EG, sergens F, seruiteurs H | Le H | quiex AE, queus C, qieus D, quel FH, quelz G | uous CFGH | uodra AG, vourra E, vouldra H || 180. pouure H | homme EGH | iert AG, ert F | franz F, franc H | touz AFG, tous EH | iors CE, iours FG, Iours H || 181. lui H | donneray H | rante H || 182. Lun H | respondy H | dit A | Je H | seruiray H | voulentiers H ||

cest besoigneus home a vostre volenté, si com vos dites.» Eufemianus li dist: «Fe li un grabat por son lit fere ilec desoz ce degré devant l'entree de ma chamore, si que quant je enterrai dedenz et istrai fors, que je le voie et si garde bien que tu ne le corroces en nule maniere et si voeil encore qu'il siece et menjuce a ma table.» Einsint, com vos m'oëz conter et dire, fu seinz Alexis herbergiez en la meson son pere. Sa mere gesoit

Sinnvarianten: 183. ainsi H | direz le H | cest poure home besoigneus si com vos dites a vostre volente stellt A, cest pouure homme souffreteux et besoigneux a vostre voulente ainsi comme stellt H || 184. li fehlt E | li fehlt FG | gr. cest adire vne petite couche H | por fehlt A, un grabat por fehlt E | por son ersetzt durch cest I A | fere fehlt AE, fere stellt vor son H || 185. ilec fehlt E | cel AF | devant ersetzt durch en G | deuant lentree de ma chambre deuant ce degre stellt AFG || 186. Si ADE, En telle maniere H | qe CD | venrai E, | ens G, dedenz fehlt AEF | dehors H, de ma chambre A, en G, fors fehlt E | itrai hors et stellt vor enterrai F, en vor istrai stellt G || 187. Et AD | si fehlt AE || 188. en nule maniere fehlt E | Et DH | si fehlt A | v. Ie plus enc H | encore fehlt E | se assiee H | se assiee boyne H | et fehlt F | au mangier F | quil meniue et siee stellt A || 190. ainsi G | auez oi F, auez oy H | [com-dire] fehlt E || 191. loistel statt la meson A | mes. de H | p. et BCDE, Et H | m. qui E ||

Lautvarianten: 183. ce FG | besongneus FG, besoigneux H | homme GH | voulente H | comme H | vous FGH || 184. Eufemiens A, eufemiens E, Eufimianus F, Efumains G | lui H | dit AG | Fai A, fai CE, ffe D, faiz F, fais G, fay H | lui C | vng H | grabbat FG | pour FGH | faire FGH || 185. illuec A, iluec CG, illeuc F, Illec H | desouz AE, desous G, dessoulz H || 186. Ie H, i' BD | entreray H | dedans H | irai E, ystrai H, itrai F | hors F | qe CD | Ie H || 187. gardes FGH | qe CD | coroces B, corrouces DF, courouces E, courrouces GH || 188. nulle H | menniere A | uoil A, uoel C, uueill D, vueil EH, uueil G | encores H | qil CD | siee A, siesce E, meniue AE, menguce C, menIe H || 190. Ensi A, Einsinc C, Insint D, Ainsint E, Ainsi FH, ainsi G | comme FH | vous FGH | compter H | fut H | sainz AF, saint G, sainct H | alixis A || 191. hebergiez ADE, hebergie H | maison EH | sompere A | sa BCDEH | gisoit ACFGH ||

en son lit malade qui, onques puis qu'il se parti de lui, ne fu levee; einz ploroit et menoit chascun jor dolor por son fil, dont ele ne savoit nule novele. La feme seint Alexis estoit toz tens devant la dame et si disoit: «Je n'istrai jamés fors de ceenz tant com je vive; einz tendré chastee si com la torterele, qui vet querant par bone volonté son masle par monz et par terres quant ele nen a mie. Ausint gardeé je

Sinnvarianten: 192. [en-lit] fehlt AE | ainz FG | plus C | que se G | seistoit partiz A, se departi DFG, quil departy H || 193. elle H | levee ne ne leua H | Z. 192 [qui — Z. 193 levee] fehlt E | et AE, Einz D, mais H | et menoit fehlt E || 194. grant dol. AFG | dolor fehlt E | chascun Iour aus Z. 193 stellt nach douleur H | decui A | pooit oir A | [dont-novele] fehlt E || 195. la G | uenoit DEH | chascun E | iorz A, ior E | sa d. G || 196. si fehlt AEG | nenterrai G | mais ior demauie A | fors fehlt EFG || 197. vivray H | [tant-vive] ersetzt durch touz les iours de ma vie F, fehlt AG | Ains H | Ainsi H || 198. amour et bonne voul. H | [par-volente] fehlt AFG | baron statt masle AFG | par les mon. AFG | montaignes A, montaingnes G || 199. par les ter. AG | estres F | Z. 198 [par bone v. — Z. 199 terres] verschieden gestellt: par les montaignes et par les terres son baron AFG, par bonne amour et bonne voulente son malle par mer et par terre H | nel A | pas A, point FG, mye H | ausi A, aussi F, ainsi G, Tout ainsi H ||

Lautvarianten: 192. que AFGH, qi CD | onqes D, oncques H | qil D | d' H || 193. li AG, nen H | fut H | ainz FG | plouroit AFH | iour G, Iour H || 194. doulor F, doleur G, douleur H | pour FGH | fill D, filz EFGH | elle GH | nulle H | nouelle F, nouuelle GH || 195. fame AEFG, femme H | saint AEFG, sainct H | alixi A | touz A, tos B, tout FG, tous H | temps FGH || 196. ge A, ie FG | nisterrai F, nystrai H | iamaiz E, iamais F, Iamais H | hors H | caienz A, ceenz B, cienz E, ceens G, ceans H || 197. comme EH | Ie H | ainz AFG, Ains H | tendrai ACFG, tiendray H | chaeste C, chastete H | comme AFH | truterelle F, turterelle G, turturelle H || 198. qi D | ua AG, va FH | boene B, bonne DH | voulente H | malle CH | mons C || 199. qant D | elle GH | ausi A, Aussint C, aussi F | garderai ACFG, garderay H | ge A, Ie H ||

et atendré tant que je savré que li miens mariz est devenuz.» Cele vie menoit sa feme, cele vie menoit sa mere. Assez ert l'une et l'autre amere. Seinz Alexis estoit en la meson et menoit molt seinte vie. La mesniee son pere, qui ne le conoissoient et qui cuidoient que ce fust uns povres mendis, li fesoient molt sovent molt d'ennuiz et de hontes. Cil qui les escuëles et les hanas lavoient, li getoient les laveüres seur la teste et le cuidoient esmovoir en ire. Mes li seinz hom qui tot ce soffroit

Sinnvarianten: 200. li miens ersetzt durch mes A, durch mon H | barons AFG, mary et bon espoux H || 201. Tele A, tel FG, telle H | demenoit G | et A | tele ACD, tel FG | demenoit G | cele vie menoit ersetzt an zweiter Stelle durch et H | mere und feme vertauscht in ihrer Stellung A || 202. assez AFGH | et lune H | et fehlt A | ameres doulantes tristes et courrouces H | Z. 197 [einz — Z. 202 amere] fehlt E || 203. enoroisons en la m. G | sa FG | molt fehlt G | vie en ieunes et en oroisons A, vie en oroisons et en geunes F | Et les seruiteurs et maisn. H | mesn. de s. p. H || 204. Et H | quil A, qui fehlt FG || 205. p. hom mend. A | mendis ersetzt durch hons F, homs G | Z. 204 [et qui — Z. 205 mendis] fehlt E | mend. et A | Li G | molt fehlt AE | souuentes foiz A, sovent fehlt FG | plusieurs H | dennuiz et fehlt E | molt de AE | de fehlt H || 206. [et-hanas] fehlt E || 207. get. pluseurs foiz E | laigue A | Et H || 208. yre et courroux H | Z. 207 [et—Z. 208 ire] fehlt E | mes FG | qui fehlt A ||

Lautvarianten: 200. atendrai ACFG, attendray H | qe CD | Ie H | sauroi A, sauere B, saurai CFG, scauray H | qe CD | mary H || 201. deuenus G, deuenu H | fame AF, femme GH || 202. estoit AH, est FG | ameres H | Sainz AE, Sains FG, Sainct H | alixis A || 203. maison EGH | mout AC, mult F, moult H | sainte AEFG, saincte H | maisniee A, mesnie CH, maisnie E || 204. qi CD | cognoissoient AFH, connoissoient DEG | qi CD | quidoient A | qe CD | feust FGH | vng H || 205. pouure H | mendiz AC, mendiant H | lui H | faisoient AEFGH | mout C, mult FG, moult H | souuent H | mout C | danuiz ACF, denuiz D, dannuis G, ennuiz H || 206. Ceuls F, Ceulx H | qi D | escuieles C, sescuelles F, escuelles GH | hennas A, henas D, hanaps H || 207. lui H | gitoient DFG, ieterent E, gettoient H | sor A, sus G, sur H || 208. esmouuoir AFH | yre H | Mais AH | le H | sainz AE, sains FG, sainct H | hons EF, homs G, homme H | qi CD | tout ACEFGH | soufroit A, souffroit EFGH ||

209 por l'amor nostre seigneur, veoit et savoit que ce estoit oevre
210 de deable; si le soffroit a grant joie et en grant
211 pacience; quar, s'il vousist, tot ce li fust molt tost
212 amendé, quar ce estoient meesmement ses sers qui ce
213 li fesoient. Ceste vie et ceste chose soffri seint Alexis
214 en la meson son pere einsint XVII anz, n'onques nus
215 ne li sout par non ne ne reconut ne ne sout qui il fu.
216 Tant que ce vint au tens que nostre sire volt
217 recoivre la seue ame et metre en joie parmenable

Sinnvarianten: 209. am. de n. EGH | nostre seigneur ersetzt durch dieu EH | veoit et fehlt E | scauoit bien H || 210. Z. 209 [por — Z. 210 soffroit] fehlt A | a moult gr. H | a gr. AFG || 211. Z. 210 [a grant — Z. 211 pacience] ersetzt durch volentiers E | Car ADGH | tot fehlt A | molt fehlt AH || 212. que A, Car GH | meesmement fehlt A | li F | serviteurs H | si F || 213. Z. 212 [qui — Z. 213 fesoient] fehlt A, Z. 212 [quar — Z. 213 fesoient] fehlt E | ceste F || 214. maison de H | einsint fehlt AEFGH | XVII anz stellt vor en AFG | que onques AE, Nonques F, Ne oncques H || 215. son nom H | [ne — non] fehlt AEFG | nel A, neli E, ne li FG, ne aussi ne H | connut EG, cognust F, fut recognen H | ny oncques homme ne sceut H | sorent AFG, quil estoit ne qui fut H || 216. tant EF, Iusques atant et acelle heure H | a. t. A | I ior A | [que-tens] fehlt H || 217. la fehlt EFG | la Ioye H | perdurable H ||

Lautvarianten: 209. pour FGH | amour FGH | signor C, seignor D, seingneur G | scauoit H | qe CD | cestoit FGH | euure E, oeuure GH || 210. dyable EFH | soufroit EF, souffroit GH | Ioie H || 211. patience F | Car ADGH, car C | uoissist A, uoussist D, voulsist H | tout CEFGH | lui H | feust H | mout C, mult FG || 212. amande FH | car CD, Car GH | c' AH | ierent F, erent G | mesmement FH, meismement G | si AG | serz C, serf AFG | qi CD | se G || 213. lui H | faisoient FH | sonffri ACDEFG, sonffry H | sainz AE, seinz C, saint F, sains G, sainct H || 214. maison AEH | sompere A | ans EGH | oncques H, onqes D | nul GH || 215. lui H | sot CD, scent H | nom H | recognut A, reconnut D | sceut H | qi CD || 216. qe CD | temps EF, tans G | qeCD | siresACDEFG | uoutCD, voultEH || 217. receuoir AEH | soe A, siue C, s' EFG, sienne H | arme C | mettre FH Ioye H | permanable F ||

por la peine qu'il avoit en la vanité de cest siecle por l'amor nostre seigneur sostenue, li seinz hom sout bien le jor qu'il devoit morir et departir de ceste mortel vie; si apela celui qui le servoit si li dist qu'il li baillast parchemin et enque et pene por escrire. Cil li quist errantment, qui nule chose ne li osoit contredire. Dont prist seinz Alexis le parchemin, si escrist tote sa

Sinnvarianten: 218. dolor A | avoit eue et sofferte A, avoit receue H | ce monde H | [de-siecle] fehlt FG | siecle mortel A | pour la uanite quil auoit et la grant doulour (doleur G) FG || 219. et pour H | la seue amour FG | amour de H | sire aussi H | soufferte FG | soufferte vor por stellt FG | [por — sostenue] fehlt A | Z. 217 [et — Z. 219 sostenue] fehlt E | Li ABCDEG || 220. morir et fehlt FGH | partir statt departir H || 221. siecle FH, siecle et monde H | Z. 220 [et d. — Z. 221] vie fehlt E, Z. 219 [por—Z. 221 vie] fehlt A (durch die Wiederholung von siecle mortel hervorgerufen) | Lors, A, Si D, et H | dist a E | gardoit et seruoit G | et si FG, et H | si li dist fehlt E | et pria G || 222. aportast A | baillast du G, de H | et de lenque G | parchemin de H | ancre und parchemin vertauscht A in ihrer Stellung | une penne G | [et enque — escrire] fehlt A | pour escrire stellt vor et pene F | ancre et vne plume ou penne H || 223. et tantost Il H | cil EF | errantment fehlt EH | quist tout et bailla H | Car statt qui H | refuser H | quil li commandast afaire FG | Z. 223 fehlt ganz A || 224. dont E | tout sainct al. H | le parchemin fehlt H | [Dont — parchemin] fehlt A, [prist — parchemin] fehlt E | si fehlt E | et si H | commenca a escripre et escripst H | escr. sainz alexis E ||

Lautvarianten: 218. pour FGH | paine C | qil CD || 219. pour FGH | signor C, seignor D, sire H | soustenue H | Le H | sainz E, sains FG, sainct H | hons EF, homs G, homme H || 220. sot CDEFG, sceut H | iour FG, Ior H | qil D, que il G | cest FH || 221. appella H | cellui H | qi CD | lui H | dit AG || 222. qil CD, que il G | lui H | parcemin E | ancre AFH | penne EFGH | pour FGH | escripre EH || 223. lui H | qist D | erraument CG, errament DF | qe C, qi D | nulle EH | lui H | 224. Adonc H | seint D, sainz E, saint FG, sainct H | escrit AG, escript F, escripst H | toute AEFGH ||

225 vie et coment il avoit alé et esploitié et coment il estoit
226 departiz as noces de sa feme et coment il li avoit doné
227 l'anel d'or et la ceinture, envelopee en une piece
228 de drap de soie. Et si escrist les fez de son pere
229 et de sa mere porce qu'il seüssent qui leur fiulz estoit.
230 Quant il out tot escrit, il rebailla a celui l'enque et
231 la pene, mes la chartre ne li bailla il mie, einz la tint
232 en sa mein tote ploiee. Einsint remest la chose

Sinnvarianten: 225. Et D, et fehlt A | avoit este et ale ca et la comme dessus est dit H | ale et coument il auoit esploit. A, Et aussi comme Il auoit exploittie et employe tout son temps H | Et H | sestoit AFGH, estoit fehlt E || 226. partiz A, parti E, partis G, desparty et emble H | des G, le Jour de ses n. H, as noces fehlt E | le Jour de ses noptes stellt nach femme H | Et pareillement H | li fehlt A | don. asafame A || 227. une piece de drap ersetzt durch I drap A || 228. de drap fehlt FG | et ACEFG | aussi tous les H || 229. et acelle fin H | mieulx sceussent H | sceussent et plus certainement H | estoit vor leur stellt AEH || 230. Et quant G | tote la chartre A, toute cele chartre F, tout ot cele matire G | a fehlt G | au seruiteur H || 231. la pene durch le parchemin ersetzt A | chartr. et lettre quil auoit faicte H | pas A | Ains H | la penne et retint la chartre E || 232. Et ainsi H, ainsint E, ainsi F | demoura H ||

Lautvarianten: 225. coument A, comment CDEFGH | Il H | exploittie H | coument AH, comment DFG | Il H || 226. desparty H | aus AF | noptes H | fame AEF, femme GH | coument A, comment DEFGH | Il H | lui H | donne DEFGH || 227. lennel A | cainture AEG, sainture H | enuolepee ABCE || 228. soye H | escrit AG, escript F, escripst H | faiz AFH, fais EG || 229. pour ce FGH | qil CD, que H | sceussent H | quil AEH, qil C, qi D | lor ACDG | filz AEFGH, fiuz CD || 230. Qant D | Il H | ot ACDEFG, eust H | tout CEGH | escript H, escrite AG, escripte F | bailla A, reballa B | lencre A, lancre FH || 231. penne EFG, plume H | mais H | le F, lui H | Il H | mye H | Ains H, ainz FG || 232. main AEFGH | toute ADEFGH | ploie BCE, ployee H | ainsi H, Ensi A, ainsint E, ainsi F, Ainsi G | remeint F ||

233 tresqu'au diëmenche que li apostoiles et li empereur
234 estoient au mostier por oïr le service. Et quant la messe
235 fu chantee, droitement aprés le postcommunion fu oïe une voiz.
236 qui dist: «Venez a moi tuit cil qui traveilliez et qui
237 charchiez estes, et je vos referai et assouagerei de vos peines.»
238 Tuit cil qui el mostier estoient ourent poor et s'esbahirent.
239 Quant il oïrent la voiz qui parloit en tel maniere,
240 il se lessierent cheoir a terre de poor si distrent
«Kyrie eleyson».

Sinnvarianten: 233. diem. en sire H | Que H | apost. cestadire le pape H || 234. serv. diuin H | et EG || 235. droitement fehlt FG | post c. si G | oie nach voiz stellt G || 236. venez EFGH | et fehlt BFG | [qui — et] fehlt FG || 237. estes stellt A in Z. 236 vor traveilliez | Z. 236 [et — Z. 237 charchiez] fehlt AE | EtH, et fehlt G | referai ersetzt durch saoulerai F, esleescerai G | ass. et alegeray H || 238. tuit EF | ou AFG, au H | est. oirent la voiz si E | grant poor DH | moult sesb. H | s' fehlt A || 239. quant AFGH | dit A | tel uoie et man. BCD | menniere A || 240. et por lapaor A, pour la paour FG | il fehlt FG | il stellt nach laisserent A | de poor fehlt hier AFG | Z. 238 [et—Z. 240 paor] fehlt E | et si FG, et AE, Si H | distrent tuit A | kyrieleyson setzt zweimal FG ||

Lautvarianten: 233. iusques AFG, tresq—CD, dusqu—E, Jusques H | diemence CE, dyemenche F, dyemanche G, dimenche H | qe CD | apostoles E, apostoilles G, lappostoille H | les H, l' D | empereor ACDE, emperieres FG, empereurs H || 234. moustier EFGH | pour CFGH | oyr H | seruise AEG | qant CD || 235. fut H | droit A | pocommenion A, postcommenion E, postcomenion H | uois G, voise H || 236. qi CD | dit A | moy H | tous H | ceulx H | qi CD | trauoillie A, trauailliez H | qi CD || 237. chargiez FGH | estez D | Je H | uous EFG, vous H | refferai D, referay H | alegerai A, assoagerai C, asoagerai G, assoageray H | uoz ACDH | painnes AF, peinnes E, paines G || 238. Tous H | ceulx H | qi CD | moustier EFGH | orent ACDEFG, eurent H | paor A, paour EFGH | Et H | esbahyrent H || 239. Qant D | Ilz H | ourent B, oyrent H | uois G, voix H | qi CD | telle H || 240. Ilz H | laisserent AH | chaoir BEF, chieir G | paour H | dirrent E, dirent F | kyrieleyson AEFGH, Kirie D | eleison D ||

241 Aprés ce qu'il ourent einsint dit, la voiz recomenca a dire:
242 «Querez l'ome deu et si li proiez qu'il proit por Rome.»
243 Ce remest et trespassa einsint cel jor, quant li empereeur
244 et li apostoiles meesmement et tuit cil de la cité estoient
245 si esbahiz por la voiz qu'il avoient oïe qu'il ne savoient
246 qu'il peüssent fere. Seinz Alexis estoit a la meson son pere
247 malade et rendoit jor et nuit a nostre seigneur graces
248 assiduelment et loenges et li requeroit merci et pardon de ses

Sinnvarianten: 241. apres AE | ce fehlt F | ce AH | fait A | [quil — dit] fehlt E | parler E | parl. et dist E || 242. querez EFGH | lome de dieu H | si fehlt AE | veueille dieu prier H | por tous les habitans de rome H || 243. Et D, ce F, Si H | demoura sen ala H | einsint fehlt G | cel ior fehlt E | Car AG, quar F, Et tant que H | emp. meismement A || 244. et aussi H | mesmement stellt vor li H, meesmement fehlt EFG | et pape et pareillement H || 245. lamour de la voix H | [quil — oie] fehlt E || 246. que statt quil AH | deussent G | peussent fehlt AH | al. si est. G | en la m. AEFGH | maison de H || 247. et si A | continuelment et assiduement Jour H | et nuit et ior stellt A | nuit assiduelment FG | graces stellt vor a E || 248. assiduelment fehlt AEFGH | et loenges fehlt E | loang. a nostre seigneur F | Et aussi H | li fehlt FH | crioit et demandoit a dieu graces merc. H ||

Lautvarianten: 241. qil D | ilz H | orent ACDFG, eurent H | ainsi FG | dist F | uois G, voix H | coumenca A, recommenca DEH, commenca FG || 242. Qerez C | lomme EGH | dieu AEFGH | Et H | lui H | priez AEFG, pryez H | qil CD | prit AE, prist F, prie G | pour FGH | romme EG || 243. remaint F | ensi A, ainsint E, ainsi FH | cest A, ce FH, celui G | iour FG, Iour H | qant D | les H | empereor ACDE, empereour F, empereres G, empereurs H || 244. l'H | apostole E, apostoilles FG, appostoille H | mesmement H, tous H | ceulx H || 245. esbahi AEFG, esbahyz H | pour FGH | uois G, voix H | qil CD, quilz H | oye H | qil CD, quilz H | scauoient H || 246. qil D | faire AEFGH, feire C | Sainz AE, Sains F, Saint G | alixis A | maison EH || 247. malades ACEFG | Et H | randoit A | iour FG, Iour H | signor C, seignor D, seingnor E, seingneur G, sire H || 248. loanges AF, louenges H | Et D | reqeroit D, queroit G | merciz H ||

249 pechiez et qu'il li otroiast a avoir vie parmenable. Quant
250 vint au jueesdi a la matinee, il rendi l'ame, et li
251 seint angre l'emporterent es ciels a grant joie et a grant
252 leece. La vespree s'assemblerent li dui empereeur et li
clergiez
253 de la cité por aler querre le seint home, si com la voiz
254 leur avoit dit et enseignié. Si com il s'appareilloient
255 por ce fere qu'il devoient, il oïrent la voiz qu'il
256 devant avoient oïe; et si leur dist qu'en la meson Eufemien

Sinnvarianten: 249. quil fehlt A | a avoir fehlt E | pardurable EH, parmenable stellt vor vie E || 250. ce vint FG | vint fehlt H | le iuesd. AEFGH | Jeudy apres ensuiuant H | deuers la mat. H | a la matinee fehlt E | l'fehlt B | same AFGH | Et DH || 251. emport. laissus A, lame de lui G | cieuls lassus F, lasus G || 252. Z. 251 [et—Z. 252 leece fehlt E | la F, au G | La vespree ersetzt durch apres E | s' fehlt B | tous les deux H | et tout H || 253. de la cite fehlt H | cors A | [por—home] fehlt E | Ainsi H || 254. dit et fehlt G | [leur—et] fehlt F | et enseignie fehlt E | dit por querre le saint homme E | La ou A, I com D, si comme E, la ou FG, Et ainsi comme H || 255. [ce—devoient] ersetzt durch aler querre AF, durch aler lequerre G || 256. devant stellt nach avoient AGH | et si ersetzt durch qui AE | quen ersetzt durch alez en G | meson de H ||

Lautvarianten: 249. peichez H | qil D, que il E | lui H | octroyast H | parmanable F, parmenable G || 250. iuesdi AD, ioesdi C, ieusdi E, ieudi F, Ieudy H | Il H | randi A, rendy H | les H || 251. saint AE, sains H, seint FG | ange AF, angele CE, angels G, angelz H | lenporterent B, lemportoient F | ciaux A, cieus CG, cieux D, ciex EF, cieulx H | AH | loye H || 252. leecce A, leesche C, leesce DFG, lyesse H | vespre G | asemblerent G | empereor ACDE, empereour F, empereurs H | Et H | le H | clergie AEFH || 253. pour CFH | qerre C, querir H | saint AFG, sainct H | homme GH | come C, comme DEFGH | uois G, voix H || 254. lor ACDG | ensaignie A, enseigne FH, enseingnie G | comme EH | Ilz H | aparoilloient A, apareilloient CEFG || 255. pour FGH | feire C, faire EH | qil D | Ilz H | ourent B, oyrent H | uois G, voix H | qil C, que E, quilz H || 256. oye H | Et H | lor ACDG | dit AG | que en AEH, qen D, quant F | maison EH | eufimianus F, eufemiain G, eufemian H ||

estoit li cors. Dont parlerent il a Eufemianus et si li distrent: «Tu as en ta meson la haute grace et la seignorie et si ne le nos as mie demostree.» Eufemiens leur respondi et dist: «Ce sache nostre sire que je mie nen i sai.» Lors apela celui qui deseure tote sa mesniee estoit si li dist: «Sez tu li quex de ma mesniee a tel grace?» Cil respondi: «Je nen conois mie.» Dont comanderent li empereeur qu'en alast a la meson Eufemien querre l'ome nostre seigneur. Eufemiens envoia devant en sa meson

Sinnvarianten: 257. corps sainct H | dont EFG, Et adonc H | il fehlt AEFGH | et fehlt A || 258. sainte A || 259. la CDEH | pas A | dem. Et H || 260. et si DH | leur d. H | et dist fehlt E | ce F | ne li sai pas A, ne li sai mie F, ne li sauoie mie G, ne le yscai mye H || 261. lors BEFG | maison et mesn. H | mesn. et de ses seruiteurs H | estoit vor deseure stellt AFG | est. gouuerneur H | et si FG, Et H || 262. mesn. et de mes seruiteurs H | tel ersetzt durch si grant A | cil EF, Et Il H || 263. lui resp. H | pas A, point G, dont FG || 264. en la mes. AF | maison de H || 265. lomme de n. H | nostre seigneur ersetzt durch deu D, durch dieu EH | devant fehlt AG | querre samaisniee et les fist tost uenir A, devant sa mesniee FG | en sa meson fehlt FG ||

Lautvarianten: 257. le EH | corps H | Donc A | eufemien ACDEF, eufemiain G, eufemian H || 258. lui H | dirent EF | tu EFGH | maison AEH | haulte H || 259. signorie C, seingnorie E, seignourie F, seingneurie G, seigneurie H | nous EFGH | mye H | demoustre AFG, demonstree EH | eufemiens E, Eufemens G, eufemian H || 260. lor ACDG | dit AG | saiche AH, sace CE, saches G | sires ACDEFG | qe CD | Je H | mye H || 261. appella EH | cellui H | qi CD | desor A, deseur EF, desus G, dessus H | toute AEFGH | maisnie A, mesnie CEFH | lui H || 262. Seiz B, sez EG, scez F, sces H | le H | quiex AEF, quieus C, qieus D, quelz G, quel H | maisnie A, mesnie CEFH | tele FG, telle H || 263. ie ACEFG | nel A, ne E | cognois AF, connoiz E, connois G, cognoys H | mye H | Donc A, Adonc H | coumanderent A, commanderent DEFH, commanda G | les H || 264. empereor ACDEF, empereres G, empereurs H | qen CD, que on EH, que en F, com G | maison EH | eufemian H | querir H | lomme EGH || 265. seignor A, signor C, seingneur G | eufemiens EF, Eufemain G, Eufemian H | enuoya H | maison CEH ||

por appareillier les sieges et por fere beau luminere et embraser encens a oés cels qui vendroient; quar cele estoit la costume adont. Einsint le firent li serjant com il leur estoit comandé. Dont vint Eufemiens et cil qui le seint home queroient ensemble o lui a sa meson. La seinte dame, la mere seint Alexis, souzhauca li sidoine qui devant une fenestre estoit ou ele gisoit et si dist:

Sinnvarianten: 266. pour aler ap. G | ap. deuant G | les sieges ersetzt durch lostel E || 267. statt oes setzt por A, auec FG, au plaisir et seruice de H | qi i vendr. C, qui y vendr. H | Car GH || 268. adont fehlt hier H, adont stellt vor la AFG | Z. 267 [et — Z. 268 adont] fehlt E | Adonc H | seruiteurs ainsi H | le firent stellt nach seruiteurs H || 269. la chose statt il AFG, il fehlt H | com par leur maistre H | leur fehlt E | Et puis apres H | vint stellt nach eufemiens D || 270. ensemble o ersetzt durch auecques F, ensemble auecques H, ensemble fehlt G | en sa mes. AFGH | [ensemble — meson] fehlt E || 271. [seinte — la] fehlt AEFG | leua sus et haulsa H | sa cortine A, | sydoine et drap H | [souzhauca — sidoine] fehlt G || 272. pendoit E, estoit stellt vor devant AFG, qui estoit mis en pendant et atachie deuant vne des fenestres de la chambre de la dame ou H | estoit et gisoit H | [ou — et] fehlt BE | lors H, si fehlt E | si li d. G | demanda E | icelle dame H ||

Lautvarianten: 266. pour FGH | apparoillier A, apareillier C, appareiller H | pour FGH | faire AEFGH | bel AFH, biau DEG | luminaire ACEFGH || 267. en cens F, ensens G | ceus ACDG, ceuls F, ceulx H | qi CD | venroient FG | car ACD, Car GH | ciex A, tele CF, telz G, telle H || 268. coustume FGH | adonc ACDFG | Ensi A, ainsint E, ainsi FH, Ainsi G | le EF, les H | sergent F, seruiteurs H || 269. comme EFH | lor CDG | fu A, auoit este H | coumandee A, commande DE, commandee FG, coumande H | Donc A | eufemiains G, eufemian H | ceulx H | qi CD || 270. saint AEFG, sainct H | homme EG | qeroient D | ensamble A | maison GH || 271. saincte H | saint AEFG, sainct H | alexi A | sozhauca AD, hauca E, haulsa H | le sydoine EFH || 272. qi CD | elle H | Et H | dit A ||

«Quex resons est ce et quex noise et de quoi sont ces paroles?» Sa bruz — qui devant lui estoit — li disoit tot ce qu'ele veoit et que la avoit grant assemblee de genz. Li serjant qui seint Alexi gardoit dist a Eufemien, son seigneur, devant toz cels qui la estoient: «Je ai veü l'ome — que vos me comandastes a garder — fere molt seintes œvres; quar il se fesoit acumenier chascun diëmenche ne ne

Sinnvarianten: 273. sons F | sont H | A schiebt zwischen resons und est noch ein: et quiex droiture | nur: quel noise ce estoit E, quele noise est ce que ioi G | [de — sont] fehlt G | [et — paroles] fehlt E | paroles que ces gens dient et parlent ne pour quoy sont ilz ainsi assemblez H || 274. Adonc lui respondi H | La fame son fil A | cestadire la femme de son filz H | qui estoit delez et aupres de la dicte dame H | [qui — estoit] fehlt AE | li disoit ersetzt durch En lui disant H | tot ce ersetzt durch quanqu' A || 275. veoit qui estoit deuant li et li dit que la auoit assamble de gent grant torbe H | veoit et quele auoit assemblee de gens grant tourbe F, veoit et la gent qui assemble iestoient G, veoit et quelle assemblee cestoit H | [et — genz] fehlt E || 276. seint alexi ersetzt durch eufemains G (Versehen wohl aus dem Folgenden) | gardoit stellt vor seint alexi H | son seigneur fehlt E | seign. et maistre H | eufemian nach maistre stellt H || 277. oyant H | [devant — estoient] fehlt E || 279. Car DGH | se fesoit acumenier ersetzt durch receuoit le cors nostre seingneur G | commenier et receuoit le precieux corps de nostre sire Jhesu crist H | et ne statt ne ne A ||

Lautvarianten: 273. Quiex A, Quieus CD, quiex F, Quelles H | raison A, raisons H | quieus C, qieus D, quel F, quelles H | noises D, noyses H | qoi CD | cez C, les H, quelz G | parolles GH || 274. brus CEG | qi CD | lui ersetzt durch li CG | tout CEFGH || 275. qe CD | Le DH | serianz AC, serians EG, sergent F, seruiteur H || 276. qi D | saint AEF, sainct H | alexis DEFH | dit AG | eufemiain G, eufemian H | signor C, seignor D, seingneur G || 277. touz AFG, tous H | ceus ACDG, ceuls F, ceulx H | qi CD | ie F, l' H | ay H | lomme EFGH | qe CD || 278. vous EFGH | coumandastes A, commandastes DEFGH | faire AEFGH | mout C, mult FG, moult H | saintes AEFG, sainctes H | euures E, oeuures GH || 279. car AC, Car DGH | Il H | faisoit AEFH | commenier AH, acomenier CD, acommenier E, escommigier F | diemence C, diemanche E, dyemenche F, dymanche G, dymenche H ||

mengoit de pein chascun jor que II onces et grant abstinence avoit en lui, meïsmes d'eve qu'il nen bevoit se molt poi non tote la semeine ne ne dormoit jor ne nuit, einz estoit tos tens en oroisons et en proieres. Li pluseur de la joene mesniee de ceenz le gaboient et assailloient par paroles, et il ne se courecoit onques nen esmovoit en ire; or est morz et trespassez de ceste vie.» Quant Eufemianus oï ce, il corut molt isnelement

Sinnvarianten: 280. chascun ior fehlt AFG | Z. 279 [ne ne – Z. 280 onces] fehlt E | Et DH | faisoit gr. E || 281. [avoit — eve] fehlt E | statt quil setzt et E, quil fehlt H || 282. Il si H | molt fehlt G | petit A | molt poi ersetzt durch eue E | non que vng poy H | [tote — semeine] fehlt A | tote la semeine stellt FG in Z. 281 vor quil | et ne statt ne ne A || 283. Z. 282 [tote – Z. 283 nuit] fehlt E | et statt einz E, Ains H | touz iorz A || 284. et li pl. FG | plus Jeunes H | ioene fehlt EH | le gaboient fehlt E || 285. et fehlt E | de A | assailloient par paroles ersetzt durch lescharnissoient molt souuent E | Et oncques H | il fehlt H | sen AEFH | onques fehlt hier H || 286. Et aussi ne H | ne sen esm. H | a yre H | yre ne courroux H | [nen — ire] fehlt E | Or BD | est il m· EH | morz et fehlt E | cest siecle A || 287. uit G | courut celle part H | molt fehlt AG | hastiuement ysnelment et tantost H ||

Lautvarianten: 280. menioit AD, mangoit F, menIoit H | pain AFGH | Jour H | qe D || 281. meisme F, mesmement H | aigue A, yaue FG, eaue H | qil CD | ne E, buuoit FG || 282. si H | mout C, mult F | peu C, pou D, peut G | toute FGH | semainne FG, sepmainne H | iour FG, Jour H || 283. ainz F, ains G, Ains H | toz tens CD, tous temps E, tout temps FGH | orissons C, oroysons H | emproieres A, en prieres EFGH || 284. Les H | plusor AF | iouene C, ioenne DFG | maisniee A, mesnie CEH | ceanz A, ceens CG, ciens E, ceans H || 285· assalloient B, assotoient FG, assailoient H | parolles H | corrocoit AC, correcoit D, courocoit E, corroucoit F, courroucoit G, courroussa H | oncques C, onqes D || 286. ne AF, nè ne C | esmouuoit AFGH, sesmouoit C | yre H | ore F | mors FG, mort H | trespasse H || 287. Qant D | eufemiens ACEF, eufemiains G, eufemian H | oy H | corrut A, courut EFH | mout C, mult F, moult H | isnielment C, ignelement F, ysnelment H ||

288 la ou li cors gesoit si le comenca a soshaucier;
289 mes il n'i trova ne voiz ne parole. Lors le descovri
290 si vit que li seinz hom avoit le viere ausint cler
291 com uns angres et ausint resplendissanz; et en sa mein
292 tenoit la chartre qu'il avoit escrite. Eufemiens tendi
293 ses meins a la chartre, por ce qu'il la voloit prendre et
294 lire; mes li seinz hom la tenoit si fermement qu'il
295 ne li pooit oster ne partir de la mein por chose

Sinnvarianten: 288. et A | appeler et huchier H | soshaucier ersetzt durch apeler E || 289. Mais H | ne voiz fehlt E | alainne F, alaine G || 290. et si E | et AFGH | li seinz hom ersetzt durch il G | la face A || 291. [com — angres] fehlt hier AFG | respl. com la face dun ange A, comme la face dun angle F, com est la comme est la (sic!) face dun angele G | Et H || 292. une chart. BCDEH | ch. ou lectre H | que lui mesmes avoit H | [quil — escrite] fehlt E || 293. sa main AFG | Z. 292 [tendi — Z. 293 il la] fehlt E | penre la chartre quar il la vouloit E | et fehlt E || 294. Mes BDF | tenoit en samain si estroite et siserree A, tenoit si ferme estrainte F, tenoit si fort estrainte G | quonques F, qu' fehlt G | il onqes G || 295. ne la li AH | desseurer statt oster FG | ne partir fehlt AE | sa FG | ennule menniere A statt por chose | force statt chose FG ||

Lautvarianten: 288. le statt li FH | corps H | gisoit ACFGH | coumenca A, commenca DEFGH | huchier ADFGH, hucier C || 289. Mais H | ny H | trouua EFGH | uois G, voix H | parolle H | descouuri AEFG, descouury H || 290. ui G | qe CD | le H | sainz AE, sains F, sainct H | hons EF, homme H | eut H | uiaire CFG, uieire D, visage E, visaige H | ausi A, aussint CE, aussi FH | clere A || 291. comme EH | vng H | angeles CE, angel H | aussi AFH, aussint CE, ausi G | resplandissanz A, resplendisanz B, resplendissant EFGH | main AEFGH || 292. qil CD | escripte FGH | Eufemiains G, Eufemian H || 293. main AFG | pour FG | qil CD | uouloit DFGH, voult E | prandre A, penre E || 294. lyre H | mais H | le H | sainz AE, sains FG, sainct H | hons EF, homs G, homme G | qil CD || 295. lui H | pot AEFG, pouoit H | main EFGH | pour FGH ||

pu'il peüst fere. Quant ce vit Eufemiens, il repera as empereeurs arriere et si leur dist: «Nos avons trové celui que nos querions.» Dont leur comenca a conter la vie que li seinz hom avoit XVII anz demenee en sa meson, et ore estoit morz et tenoit en sa mein une chartre qu'il ne li pooit oster ne avoir tant qu'il l'eüst leüe. Quant ce oïrent li empereeur, il comanderent c'on feïst un haut lit atorner molt richement et si meïst l'en le

Sinnvarianten: 296. il lui H | Z. 295. [por — Z. 296 fere] fehlt AE | D vertauscht ce und eufemiens in ihrer Stellung | euf. eut tout ce veu H | sen H | reuint E | rep. et retourna arriere H | vers les H || 297. arriere fehlt EH | et fehlt FG | si fehlt A || 298. ce H | Lors H | leur fehlt FG || 299. tote la v. A, toute la v. FG | hom fehlt F | [que — hom] ersetzt durch de celui que nous alions querant quil G | fait F | auoit menee toz les iorz de sauie et meismement XVII anz laienz A, auoit fait en sa meson demenee XVII anz stellt F, avoit demenee en mon hostel G || 300. ores et maintenant H | trespasse H | [et — morz] fehlt A | Et A || 301. ce qu. F | que nus A, que on H | li fehlt FG | tolir ne oster delamain A | ne avoir fehlt E, oster und avoir vertauscht in ihrer Stellung FG, ne lauoir H | A celle fin statt tant H | l' fehlt D | veue et leue H | [ne avoir — leue] fehlt E || 303. biau statt haut E | hautement statt richement A | si fehlt AH | y mist H, y mist stellt H nach len ||

Lautvarianten: 296. qil CD | feire C, faire FGH | Qant D, quant F | Eufemiains G, eufemian H | Il CH | repaira ACFG, repeira H | aus AEFG || 297. empereors ACDF, emperieres E, empereurs H | Et H | lor ACEG | dit AG | nous EGH, Nous F | trouue EFGH || 298. qe D | nous EFGH | queriens A, querons CEH, qerions H, alions querans F | donc A, Donc F | lor ACD | coumenca A, commenca CDEFGH | compter H || 299. qe CD le H | sainz AE, sains F, sainct H | hons E, homme H | a G | ans EGH | menee AEH | maison EH || 300. or F, ores H | est G | mors EFG | tent A, tient GH | main AEFGH || 301. qil CD | lui H | puet AGH | que len A, qui B, qil D, que on H | lait A | lute FG || 302. Qant D | oyrent H | les H | empereor ACD, empereour EF, empereurs H | Il G, Ilz H | coumanderent A, commanderent CDEFGH | quen A, que on EH, que len F, com G | fist H || 303. atourner G, atourne H | mout C, mult F, moult GH | mist H | on FFG, en A ||

304 cors deseure. **Quant ce fu fet, il murent de la ou il estoient et**
305 **ensemble o els li apostoiles et tuit li senat de Rome.**
306 **et granz pueples ausint; si vindrent a la meson**
307 **Eufemien ou li seinz cors gisoit.** Dont parlerent li
308 **empereeur tot en plorant si distrent: «Seinz hom qui ci**
309 **gis, encore soions nos pecheeurs, si somes nos empereeur**
310 **et ci est li apostoiles — qui peres est as crestiens; done** cele chartre

Sinnvarianten: 304. saint cors A | sus stellt A nach en in Z. 303 | sesmurent A, vinrent E | estoient pour aler en lostel de eufemian H | et fehlt H || 305. auoc A, auecques F, ensemble auecques H | lesdiz empereurs statt els H | euls fu apost. G | li apostoiles stellt vor auoc A | Z. 304 [et — Z. 305 apostoiles] fehlt E | apost. et pape H | tuit fehlt G || 306. Et D | touz li p. A | ausint fehlt A | en AFGH | lostel et maison H || 307. de euf. H | eufemien fehlt FG | Z. 306 [si — Z. 307 eufemien] fehlt E | la ou AEG | sainz nach cors stellt AH | estoit GH | gis. qui tenoit la chartre AFG | distrent E || 308. deux emp. H | emp. et H | tot fehlt FG | [tot — plorant] fehlt A | et A, et si FG, si fehlt E | distrent fehlt E || 309. statt encore schreibt tout A, Non obstant ce que H | nos vor soions stellt H | et si E || 310. aussi Icy H | ap. et pape H | sires A | desor touz A, a touz FG | est stellt vor sires AH | done nos A, done nous EFG ||

Lautvarianten: 304. corps H | desseure E, dessus H, sus A | Qant D | fut H | fait AEFH | Ilz H | meurent H | ilz H | Et H || 305. aus A, eus CD, euls FG | apostoilles G, lappostoille H | Et H | tui B, tous H | sinateur F, senateur G, senateurs H | romme EG || 306. grans E, grant GH | peuples E, pueple G, peuple H | aussint C, aussit E, aussi FGH || 307. eufemian H | le H | sainz A, sains EFG, sainct H | corps H | gesoit DE | Adonc AH | les H || 308. empereor ACDE, empereour F, empereurs H | tout CEH | em — CG | plourant H | Sainz A, sainz EG, sains F, sainct H | hons EF, homs G, homme H | qi CD | cy H || 309. en cor F, En cor G | soyons H | nous EFGH | picheor A, pecheors CD, pecheor EG, pecheour F, peicheurs H | sommes AEFGH | nous EFGH | empereor A, empereors CD, empereour E, empereours F, empereurs H || 310. Et H | si i AG, si F, Icy H | l' H | apostoles E, apostoilles G, apostoille H | qi CD | pere H | aus E, aux H | crestians H | Donne AH, donne DEFG | celle E, ceste H ||

que nos sachons qui tu es et qu'ele senefie.» Tantost ouvri seinz Alexis sa mein et leur lessa aler la chartre qu'il devant ne voloit baillier a son pere. Dont la baillierent li empereeur a un clerc si li comanderent a lire. Tuit cil qui la estoient se turent, et li clers lut la chartre tote outre et esponst oiant toz.

Quant Eufemiens, qui peres estoit seint Alexi, oï les paroles que ses bons fiulz avoit escrites, il se leva toz droiz de son siege;

Sinnvarianten: 311. A celle fin que H, si que E | Et aussi H, et fehlt E | Tantant G, Et tantost H | ouvri stellt nach alexis in Z. 312 H || 312. la AFG | chartre et lectre H || 313. parauant H | devant stellt nach ne AG | Z. 312 [la chartre — Z. 313 pere] fehlt E || 314. la baillerent aus Z. 313 stellt nach empereurs H | aus A | et A, Et H | la statt li A | lire et quil leust tout aulong et tout hault la teneur dicelle lectre H | Et t. H || 315. estoient assemble F | est. si se H | teurent sans vng tout seul mot dire H | uns A | statt lut: comenca a espondre A, commenca a lire FG | dicte chartre H | la chartre fehlt G || 316. et: deuant touz a espondre A, oiant touz ceuls qui la estoient la chartre a despondre F, oiant touz ceus qui la estoient alire G | tout doultre enoultre Et exposa en la presence de tous ceulx qui la estoient assemblez la teneur dicelle lectre et chartre H || 317. estoit stellt vor peres H | est peres de H | [qui — alexi] fehlt FG | parolles GH || 318. bons fehlt EFG | statt il schreibt si FG | toz droiz fehlt E ||

Lautvarianten: 311. qe CD | nous EFGH | saichiens A, sacons CE, sachiens F, sachions G, saichions H | que A, qi CD | ies AC | qele CD, que elle E, quelle H | signiffie H | ouri C, ouury H || 312. sainz AE, saint F, sains G, sainct H | alixis A | main AEFGH | Et H | lor ACDEG, lors F | laissa AEH | qil CD, que il FG, que H || 313. uouloit FG, vouloit H | ballie B, bailler FH | donc AC, Adonc H | baillerent AFH || 314. les H | empereor ACDE, empereour F, empereurs H | vng H | clers A | lui H | coumanderent A, commanderent CDEFGH | tous H || 315. ceulx H | qi CD | tindrent quoi A, teurent CH | Et H | le H | clerc FH | leut H || 316. tot D, tout E | espont DE | touz C, tous E || 317. Qant D | eufemiains G, Eufemian H | qi CD | pere H | saint AE, sainct H | alexis H | eut oy H | parolles GH || 318. qe CD | son GH | boens B, bon H | filz AEFGH, fiuz CD | escriptes EFGH | Il H | touz AD, tout FGH | droit FGH ||

si comenca bien a fere semblant d'ome dolent: quar il depeca totes ses vesteüres et si detrest toz ses cheveuls et se lessa cheoir parmi le cors tot plorant et criant a longue aleine et si disoit: «Hee, mi tres douz fiulz, por quoi avez vos si corecié m'ame et por quoi avez vos mis si grant duel en mon cuer toz les jorz de ma vie! Beax fiulz douz, je cuidoie parler a toi por savoir qui tu fusses; mes las cheitif non ferai, quar je te

Sinnvarianten: 319. bien stellt nach fere H | [comenca — fere] ersetzt durch fist E | chiere A, chere H | dolent stellt zwischen de und ome AFG | dol. courroucie et marri H | Car GH || 320. robes et vestemens H | vesteures du grant duel quil auoit G | si fehlt AFG | desciroit et arrachoit H | toz fehlt AFG | Z. 319 [quar — Z. 320 cheveuls] fehlt E || 321. et si H | sor A, par dessor E, sus G, par dessus H | Tant H, tot fehlt E | disant statt criant AE || 322. haute A, a longue setzt zweimal F | si fehlt G | [et — disoit] fehlt AE | mi fehlt G | tres fehlt A || 323. mavez EF || 324. a statt en A | si grant duel stellt nach cuer FG | lauie C | Z. 323 [mame — Z. 324 vie] fehlt E || 325. douz fehlt A, douz stellt zwischen Beax und fiulz FG || 326. feusses et qui tu estoies H ||

Lautvarianten: 319. et AEFG, Si DH | coumenca A, commenca DFGH | faire AFH | home AF, omme EH, homme G | dolant AF, doulant H | car ACD, Car GH | Il H || 320. despeca CDFG, despessa H | toutes AFGH | Et H | detraist AF, desciroit GH | tous H | cheuox A, cheueus CDFG, cheueulx H || 321. laissa AEH | chaoir BE | corps H | tout ACFG | em pl. G | plourant AFH || 322. alaine AC, alainne F, alayne H | disant G | ha A, hee C, he EFG | mes ACEF, mon H | tre'd. E | doz C, doulz E, dous G, doulx H | filz AEFGH, fiuz CD | pour FGH || 323. qoy D, coi G | vous EFGH | ainsi EH | coreciee B, corrocie C, couroucie E, corroucie F, courroucie GH | mon ame H | Et H | pour GH | quoy DH, coi G | vous FGH | mise H || 324. dolor A, doulour F, douleur G, dueil H | cueur H | touz AFG, tous H | iours FGH || 325. Biaux A, beaus C, Biaus D, biau E, Biax F, Biau G, Bel H | filz AEFGH, fiuz CD | doz F, dous G, doulx H | Je H | cuidoye H | toy H | pour GH | scauoir H || 326. qi CD, cui G | fusces C, feusses H | mais AH | laz F | chaitis A, chetis CDE, chetiz F, chietis G, chetif H | feray H | car ACDG, Car H | Je H ||

voi mort ne riens ne me responz! Beax fiulz qui estoies le confort de ma villece, que dirai je et quel duel porrai je demener por toi toz les jorz de ma vie!» Lors se pasma et devint ausint pales come cendre.

Apres vint la mere qui meinte grant doleur avoit demenee por lui et sostenue. Quant ele sout que ce estoit ses fiulz qui la estoit morz, ne fu mie gas de la doleur qu'ele comenca a fere: quar ele comenca ses dras a

Sinnvarianten: 327. mort et ne respons a chose que ie te die A, mort ne ne respons a chose que ie te die F, mort ne ne me respons a chose que ie te die G | [ne riens — responz] fehlt E || 328. viellesse Lasque H | Ne statt et H || 329. mes dem. AF, iames dem. G | [toz — vie] ersetzt durch toute mauie A | Et alors H || 330. mult statt ausint G | mort statt pales H | come cendre fehlt G | Z. 327 [Beax — Z. 330 cendre] fehlt E || 331. grant fehlt FG | mere qui par plusieurs et mainttes foiz avoit H || 332. demenee fehlt AFG | et fehlt AFG | et sostenue fehlt E | sostenue stellt vor por FG | [demenee — sostenue] ersetzt durch: fait et demenees pour lamour de lui et aussi soustenues grans melancolies et peines H || 333. la fehlt A | gesoit E | ce ne G | pas AH | gieuz F, greu G | sa G | [ne — doleur] ersetzt durch: ne fut pas apaisiee ne cessee la lamentation douleur plours et criz H, si demena duel sanz mesure E || 334. com. si grant G | mener F, demener G | [quele — fere] ersetzt durch: Aincoys commenca plus que parauant H | Et lors H | ele stellt vor comenca H ||

Lautvarianten: 327. voy H | morz D | respons ACFG, responds H | Biauz A, Beaus C, Biaux D, biaux F, Biau G, Bel H | filz AFGH, fiuz CD | qi CD || 328. estoiez C | li AFGH | conforz A, confors FG | ueillesce A, uiellece CDF, uiellesce G, viellesse H | qe CD | diray H | ge A, Je H | qel D | doel B, dueil H || 329. pourrai FG, pourray H | ge A, Je H | pour FH | toy H | touz FGH | iours FG, Jours H || 330. pauma F | aussi AFH | pailes C, parles F, palles G | comme FH || 331. Pres D | qi CD | mainte AFG, maintes E | grans F | dolor A, douleurs E, douleur FG || 332. demenees E | soustenue FG | Qant CD | elle EGH | sot ACDEFG, sceut H | qe CD | cestoit AH || 333. son FGH | filz AEFGH, fiuz CD | qi CD | mors EFG, mort H | fut H | dolor A, douleur FG || 334. qele CD | coumenca A, commenca DFG | faire A | Car ADG, car C | elle GH | coumenca AC, commenca DFGH | draps H ||

descirer et a desrompre, ausint com li lions fet la roiz, quant il est atrapez desos par les veneeurs. Et ses cheveuls meïsmement derompoit ele a ses meins come forsenee et regardoit a la foie vers le ciel et a la foie vers le pueple qui entor lui estoit si leur disoit: «Beles genz, quar me lessiez por deu aler veoir mon fil, qui l'esperance estoit de ma vie et cui je aleté

Sinnvarianten: 335. depanner A, despecier F | [descirer — a] fehlt G | fet stellt vor li H | ruys et fille H || 336. est ersetzt durch sesent A | atr. et pris H | dedans et dessoulz H | Z. 335 [ausint — Z. 336 veneeurs] fehlt FG | Et aussi pareillement H || 337. meismement fehlt FG | ses || mains A | Z. 337 — meins] ersetzt durch: cheueus adecirer et ses mains a detuerdre G, pareillement dessiroit et desrompoit elle a ses mains tous ses cheueulx H | tout aussi com AFG || 338. sele fust fors. A, se ele fust fors. F, cele fuist fors. G | desuee FG, desesperee et forsenee H | Et puis H | a la ersetzt durch aucunes H | a la foie stellt nach ciel AFG | a la ebenfalls durch aucunes ersetzt H || 339. elle statt lui H | estoit et si AFG | leur fehlt A || 340. que statt quar G | aler fehlt A | por dieu stellt vor car AFG | Z. 340 ersetzt durch: Belles gens or Je vous prye tant chierement et humblement comme Je puis que pour lamour de nostre sire Jhesu crist vous me laissiez aler veoir mon filz mon chier enffant H || 341. on quel H, a cui BCD | toute lesp. H | est A, estoit stellt nach qui FG | lesperance de ma vie si estoit en lui H ||

Lautvarianten: 335. dessirer H | derrompre C, derompre FG | aussi A, aussint C, Ainsi H | comme H | le H | lyons A, lyon H | fait AH | le ruys H || 336. qant CD | Il H | entrape A, Attrappe H | desoz ACD, dessoulz H | le H | uenneors A, ueneors CD, veneurs H | et ACFG || 337. cheuox A. cheueus CDG, cheueuz F, cheueulx H | meismes A, meesmement CD | desrompoit ACDH | elle H | mains AFH | com AG, comme FH || 338. fooie B, foiee D, fiee F, fois G || 339. foiee A, fooie B, foiz F, fois GH | peuple H | qi CD | entour FG, enuiron H | li AC | Si H | lor CDG || 340. Bele F, belles G, Belles H | gens FGH | car ACD | laissiez A | pour F | dieu ADFG | filz AFG, fill D || 341. cui BCD, quel H | li esp. G | que AFG, lequel H | Je H | aletai C, alestai F, alaitai G, alaytay H ||

342 de mes mameles.» Quant ele avoit ce dit, ele se referoit enmi
343 le piz et redemenoit une doleur si desmesuree: quar
344 ele se rescrioit a haute voiz et si disoit: «Vos toz et totes
345 qui ci estes assemblez, plorez ensemble o moi et demenez doleur
346 por ce que mes fiulz a esté XVII anz en ma meson
347 ne ne le conut nus hom que ce fust Alexis, l'esperance
348 de ma vie. Si serf le lesdengoient ne ne savoient

Sinnvarianten: 342. mamelles. Que dirai ie et quel duel pourrai ie mes demener G | Et quant H | statt ele an zweiter Stelle: donc A, dont F, si G | refrapoit et referoit H | enm. et alencontre H || 343. statt le piz: de la poictrine et estomac H | si fehlt AF, statt si: tres H | desmes. en tousiours se ferant et frappant et aussi en trespiteusement plourant H | si AFG, et H || 344. ele fehlt AFGH | se refesoit et rescrioit D, se fehlt FH, rescrioit ersetzt durch criant H | si fehlt AG | encores vous amis H | et totes fehlt H || 345. ci fehlt A | est. ce assembl. A | assembl. et C | ensemble o ersetzt durch auoc A, auecques F, ensemble auecques H | moy H | Z. 333 [ne fu — Z. 345 doleur] fehlt E; auf den in Z. 333 bei E vermerkten Satz folgt bei E: quar il ne fust si dur cuer qui nen eust pitie et disoit || 346. Por D || 347. ne onques G | : ne onques ni ot nul qui le conneust G | alexis ersetzt durch mon filz G || 348. Z. 347 [que — Z. 348 vie] fehlt E | Z. 346 [por — Z. 348 vie] ersetzt H durch: Et ne feust seulement mais que poures que mon doulx filz et mon bel enffant acy este et demoure en cest hostel comme vng pouure querant laumosne pour lamour de nostre sire Jhesucrist. Miserablement et pouurement et en grant peine et douleur lespace de bien XVII ans. Et nul homme ne femme si ne oncques cogneu nesceu cognoistre que ce feust mon bon bel doulx et gracieulx filz et enffant alexis que tant amoye lesperance confort Joye et consolacion de toute ma vie. Lasse pouure chetive et desconfortee que apresent suis H | varletz et seruiteurs H | la F | ledengoient et despisoient G, laidenloyent diffamoient vituperoient et Iniurioient H | ne ne ersetzt durch et ne A, durch et si ne H ||

Lautvarianten: 342 memeles A, mamelles FGH | Qant D | elle H | dist F | elle H | ce statt se G | feroit FG | enmy H || 343. pis G | demenoit AG | dolor A, doulor D, douleur FGH | Car C, car D || 344. sescrioit A | haulte H | vois CG, voix H |

qui il estoit ne ne le cõnoissoient.» Dont se rescrioit a haute voix aprés et disoit: «Beax fiulz qui lumiere estoies de mes eulz, coment te peüs tu celer en la meson ton pere si loing termine!» Lors besoit le cors si disoit: «Beax fiulz, por quoi avez vos einsint ovré vers moi? Vos veiez vostre pere et moi chascun jor plorer por vos, et si ne vos descovriez mie ne n'aviez pitié ne misericorde de nos.»

vous CFG | tuit A, touz F, tous GH | toutes ACDFG || 345. qi CD | Icy H | estez D | assamble A, assamblez C, assemblees G | plourez AFH | moy H | dolor A, douleur DFH || 346. pour FG | qe CD | mon G | filz AEFGH, fiuz CD | ans EG | maison AEF || 347. et ne E, ne nel AF | cognut A, connut E, cognust F | hon E, hons F | qe CD | feust F, fuist G || 348. si F, cil G, Ses H | sergens F | laidenioient A, leidengoient C, lesdenioient D, lesdanioient F, ledengoient G, laidènIoyent H | et ne A | scauoient H ||

Sinnvarianten: 349. est. ne de riens G, est. ne si ne le H | si se escrioit de rechief et de nouuel H || 350. a tres plus haulx douloureux et piteux criz pleurs et lamentacions H | [a — voix] fehlt AFG | apres fehlt FG | Et apres ce H || 351. estoies stellt vor lumiere in Z. 350 H | estoies stellt nach iauz AFG || 352. de ton p. H | si longuement ne a si grant termine A, si longuement H | si longuement stellt AH nach tu in Z. 351 | Donc AG, dont F | et AC, et si FG, Et H || 353. beau tres doulx H | sire statt fiulz BD || 354. veiez et oiez G | mere G | plorer stellt vor chascun FG | lamour de vous H, por vos fehlt F || 355. pas A | et si n' F | de nos fehlt AFG | [ne n'aviez — nos] ersetzt durch: et si ne vous en prenoit mie pitie ne misericorde G ||

Lautvarianten: 349. qi D, quil H | ne nel A | cognoissoient AFH, conissoient C, connoissoient DG | Donc ACH | sescrioit A || 350. Biauz A, Beaus C, Biaus D, biauz F, biau G, beaux H | filz AFGH, fiuz CD | qi CD || 351. estoiez C, estiez FG | iauz A, iols C, euz D, ielx F, yeux G, yeulx H | coument A, comment DFG, Comment H | pois A, peuz F, tes tu peu H | maison H || 352. lonc DFG | baisoit ACFGH | corps H || 353. Biauz A, Beaus C, Biau D, Biaux F, biau G, beau H | filz AFGH, fiuz C | pour FGH | qoi CD, coi G, quoy H | vous FGH | ensi A, ainsi FGH | ouure ADFGH | enuers H | moy H | vos A, vouz C, vous FG, Vous H || 354. ueies C, veiz F, voyez H | moy H | iour FG, Iour H | plourer AH | pour G | uous G || 355. Et H | uous F, vous GH | descouuriez AFH | mye H | Ne H, nen a A | nous H ||

A cels qui la chastioient et confortoient disoit ele: «Lessiez moi ma grant doleur demener, quar je l'ai assez de quoi fere.» Dont recomencoit sa douleur a fere la feme seint Alexi qui a hauz criz crioit et ploroit et avoit totes ses vesteüres. deroutes et si disoit: «Lasse ore a primes sui je deguerpie; or sui je veve; cui garderai je mes ne atendrai? Nule chose se

Sinnvarianten: 356. Et H | die Stellung von confortoient und chastioient vertauscht AFGH | elle disoit leur H || 357. que A | [quar — assez] ersetzt durch Il y a bien cause et raison H || 358. pour H | quoy Je la doy H | f. et ainsi demener H | Z. 347 [que ce — Z. 358] fehlt E, dafür: fui ie trop plus dolente. Nus ne la pooit conforter || 359. Et adonc H | son EG | douleur fehlt E | a fere fehlt E | femme de s. H | la feme seint alexi ersetzt durch elle G | recomenc. la feme seint alexi a fere sa douleur stellt AG | Z. 359 in H: Et adonc elle de nouuel recomencoit afaire plours et plaingz criz et lamentacions tres douloureuses et piteuses a entendre et oyr. Et pareillement sabruz la femme de sainct alexis || 360. uoiz A, voix H | [a — criz] fehlt E | crioit et fehlt E | et si avoit H | sa E | robe E || 361. desrompues A, dessirees et deroutes H | aus Z. 360 qui ploroit si tres fondement que cestoit vne grant merueille et auoit toute sa robe route E | Z. 359 [la feme — Z. 361 deroutes] fehlt FG | si fehlt AEH | a fehlt A | 362. or a primes EF | ioenne F | a cui E | plus A | ne atendrai fehlt E | : a cui garderai ie mais nulle chose he lasse ores aprimes sui ie veuue stellt E | or a primes sui ge ioenne qui atendrai ia tant ne esgarderai nule chose se F, que atendrai ie ne esgarderai nule chose se G ||

Lautvarianten: 356. a H | ceus ACDG, ceuls F, ceulx H | qi CD || reconfortoient A | elle GH || 357. laissiez A, lessiez BCFG, laissez H | moy H | dolor AC, douleur FGH | car CD, Car GH | iai A, e lai B (das i vor e ist durch die Initiale der folgenden Zeile verschlungen) || 358. qoi CD, quoy H | faire AFH || 359. Adonc A, dont FG | recommencoit ADEGH, recommancoit F | dolor A, doleur CD, duel E | faire AFGH | fame AE, femme H | saint AE, sainct H | alexis H, ale E || 360. qi CD | haute A, haulte H | uoiz A, voix H | cryoit H | plouroit AH | toutes AH, toute E | vestures H || 361. derroutes C, route E | Et H | lasse AFGH | or AFG | ge A || 362. ores E | ge AF | uueue D, veuue E | Quecs A | ge A | mais E | atenderai C | nulle E ||

ploremenz non toz les jorz de ma vie!» Li pueples qui la estoient assemblé et la gent s'esbahissoient et esmerveilloient molt durement de ce qu'il veoient, et si ploroient por la doleur qu'il veoient fere au pere et a la mere et a la feme seint Alexi. Dont commanderent li dui empereeur c'on aportast le lit seur quoi li seinz hom gesoit enmi la cité, et si firent par tot noncier et dire qu'il avoient

Sinnvarianten: 363. [ploremenz — vie] fehlt E | Statt Z. [361 — Z. 363 vie] schreibt H: lasse pouure moy que feray Je qui suis ainsi deguerpye delaissee et habadonnee et vefue de mon bon vray et loyal espoux et mary que Jay tant attendu et a qui Jay tousiours gardee ma virginite foy preudomme et loyaute de mariage. Et nescay que doye faire si non de continuer sans cesser de plourer lacrimer gemir et souspirer tout le temps de ma vie sans nulle vye consolacion ne autre esbatement auoir H || 364. die Stellung von esmerveilloient und esbahissoient vertauscht AFG | et les genz stellt AF in Z. 363 nach pueples | assemblez stellt vor estoient FG | et la gent fehlt G, toutes les gens schreibt H || 365. molt durement fehlt AFG | Et aussi H | pl. moult fort et tendrement H || 366. Z. 365 [quil v. — Z. 366 doleur] fehlt A | et fehlt H | mere saint alexi A || 367. sa A | femme de H | seint alexi fehlt A | [et — alexi] fehlt FG | Puis apres H || 368. seinz fehlt F | cors AF | [seur — gesoit] ersetzt durch atout le cors G || 369. Et ADH | si fehlt A | crier FG | [par — dire] ersetzt durch: dire aus grans et aus petis par toute la cite de romme E ||

Lautvarianten: 363. plouremenz F | touz AG | iours F, iors G | li A, le F, Le H | peuples C, pueple F, pleuple H | qi CD || 364. estoit GH | assamble A, assemblez CDG | sesbahyssoient H, s' fehlt AFG | semeruoilloient A, sesmerueilloient F, senmerveilloient G || 365. mout C, moult H | qil CD, qui F, quilz H | Et DH | plouroient FH || 366. pour FGH | dolor C, douleur DH, doulor F, doulour G | qil CD, qui F, quilz H | faire AFH || 367. fame A, femme H | sainct H | alexis H | Donc A, Adonc FG | coumanderent A, comanderent C | les H | deux H | empereor ACD, empereour EF, empereurs H || 368. com A, que on EH, quen F, Com G | portast A, apportast H | sor ACD, sur EH | qoi CD, quoy H | le H | sainz A, sains E, sainct H | hons hons (sic!) E, homme H | gisoit ACDFH | en my H || 369. tout ACEFH | anoncier H | qil CD, quilz H ||

370 trové l'ome deu qu'il avoient quis. Tuit revenoient encontre
371 le seint cors, homes et femes et cil qui enferm estoient de leur
372 maladies et languereus i guerissoient de leur enfermetez.
373 Li muet i ravoient leur paroles, li avuegles leur veües,
374 li lieppreus i estoient mondez, li desvé i guerissoient.
375 Ces miracles veoient et ooient li dui empereeur qui
376 meesmement portoient le cors del seint home.

Sinnvarianten: 370. lomme de dieu H | quis et cerchie H, quis par toute la cite AF, quis par toutes les citez G | Et tous H | acouroient E || 371. du seint H | Cest assauoir hommes H | et fehlt BC | fem. et mesmement H | tous c. H | enferm fehlt F | auoient E || 372. Z. 371 [cil — Z. 372 enfermetez] ersetzt durch: cil qui enferm et langourens estoient garissoient delor enfermetez et de lor maladies A, durch: cil qui enfermetez auoient igarissoient E, durch: cil qui malades estoient et langoureus guerissoient de leur enfermetez et de leur maladies F, durch: cil qui enferm estoient et langoureus garissoient de lor enfermetez et de lor maladies G, durch: ceulx qui estoient enfermes et malades de maladies garissoient de leurs enfermetez et maladies H || 373. i fehlt AFG | rav. et recoiuroient H | parol. et FG || 374. Li D | leproux et meseaulx H | i fehlt AFG | sanez G, sanez gariz et mondez H | desv. aussi H || 375. et ooient fehlt AE | dui fehlt AH || 376. eulx mesmes H, meesmement fehlt E | Z. 375 [qui — Z. 376 home] fehlt A, del und home fehlt EFG | seint stellt zwischen le und cors EFG | portoient mesmement stellt nach cors FG ||

Lautvarianten: 370. trouue AEFH | lomme EGH | dieu AEFGH | qil CD, que il E, lequel Ilz H | qis D | tuit F, Touz G, tous H | uenoient AF, venoient GH | a lencontre H || 371. saint AEG, sains F, sainct H | corps H | Homes B, hommes EG | fames AEFG, femmes H | ceulx H | qi CD | enfermes H | lor C || 373. les H | muel ACF, muetz H | lor ACDG, leurs H | parole F, parolles GH | les FH | auugle ACE, auugles DFG, aueugles H | lor ACG | veue H || 374. les H | liepreus ACDEG, liepreuz F, leproux H | y H | monde AEF | les H | desuez BDFG, derue C, deue E, desuees H | y EFH | garissoient AEFGH || 375. Cez A, ces E | uirent A | ooyent H | les H | empereor ACDE, empereour F, empereurs H | qi CD || 376. mesmement F, meismement G | corps H | du H | saint EFG | homme H ||

Mes si grant presse i avoit qu'il ne pooient avant aler ne de la place le seint cors removoir. Dont comanderent li dui piu empereeur Honoires et Arquadies c'on getast or et argent en la place por ce que li pueples entendist au recoivre et la presse en fust aclarooie.

Einsint fu la chose fete; mes onques a l'or ne a l'argent n'entendirent, einz se treoient pres del cors quanqu'il pooient. Mes neporquant s'esforcierent tant

Sinnvarianten: 377. [Mes — presse] ersetzt durch mes tant fu grant la presse E | avant aler fehlt FG || 378. ne fehlt FG | removoir stellt vor le H | Z. 377 [Mes — Z. 378 removoir] fehlt A | et A || 379. [li — empereeur] fehlt AEG | emp. Cest — assauoir H | honoires et arquadies fehlt AE | arquad. qui a ce temps estoient empereeur G | ageter statt c'on getast A || 380. dor et dargent H | en ersetzt durch parmy H | por ce ersetzt durch: A celle fin H | sentendist H | [por — entendist] ersetzt durch: por le pueple entendre A || 381. et au rec. A | recueillir et amasser H, recoillir A, recuillir E | si A | que la pr. A, que par ainsi la pr. H | en fehlt AH | esclarcie et quil ny eust pas tant de monde et de peuple H || 382. l' fehlt G || 383. l' fehlt G | sempresoient A, sapressoient F, saprochoient G, Ains tousiours se tirerent tant comme Ilz peurent H | dalez le cors A, daler au cors F, dedelez le cors G | corps sainct H || 384. ce quanqu. B, de quanqu. CD | quanquil pooient fehlt EH | Z. 384 u. ff. sind in den einzelnen Handschriften so verschieden, daß sie einzeln in Z. 386 (Sinnvariantenapparat) angeführt werden ||

Lautvarianten: 377. mes CEG, Mais H | y FH | qil CD, quilz H | pouoient H || 378. saint EFG, sainct H | corps H | remuer E, remouuoir FGH | dont EF, Adonc H | coumanderent A, commanderent DEFGH || 379. les H | deux H | piteux H | empereor CD, empereour F, empereurs H | honorez FG | archadies CH, arqadies D, arcades FG | que on E, que len FH, com G | ietast E, gitast FG, gietast C || 380. Por D, pour FG | qe CD | le H | peuples E, peuple H || 381. a le H | receuoir F | feust H | aclaroiee A, aclaroie CDE, esclairie F, esclarcie GH || 382. Ensis A, Insint D, Ainsit E, ainsi F, Ainsi GH | fut H | faite AEFG, faicte H | mais H | onqes D, oncques H | na statt ne a E || 383. ne tendirent BCD, nantendirent F | ainz AEFG, Einz C, Ains H | traioient C, traoient E | du EH | corps H || 384. qenqil D | mes CEG | ne por qant CD | sefforcierent C, sesforcoient D ||

li dui empereeur et li haut home qu'a grant peine et a grant angoisse l'emporterent au mostier Seint Boneface. La le mistrent tot chantant hymnes et loenges a nostre seigneur. Dont firent fere le monument mon seigneur seint Alexis d'or et d'argent et de pierres precieuses en l'eglise. La l'enfoirent et mistrent a si grant heneur com il devoient fere. Et la a fet nostre sire meint

Sinnvarianten: 386. Z. 384 [Mes — Z. 386 Boneface] in den einzelnen Handschriften außer C und D, die mit B übereinstimmen: et traioient et toutes uoies liempereor et li haut home sefforcerent tant que a grant painne et a grant angoisse leporterent au mostier saint boniface A, mes tant sesforcierent li empereeur que agrant peinne lemporterent au monstier saint boniface E, Mes [mes] toutes voies li empereur [emperieres] et li haut home [homme] sesforcierent [sefforcierent] tant qua [que a] grant paine [painne] lemporterent il [ ] au moustier saint [ ] boniface [ ] F und [G], Et non pourtant les deux empereurs et les autres grans honnourables et puissans hommes de honneur et destat sefforcierent tant comme Ilz peurent a tres grant peine et angoisse demporter ledit corps sainct Et tellement quilz vindrent et leporterent Iusques au monstier de sainct boniface H || 387. et la H | tot fehlt E | o hympnes G, hympnes, pseaulmes et l. H | o loenges G || 388. nostre seigneur ersetzt durch dieu E, a nostre seigneur stellt nach chantant in Z. 387 AG | sire Jhesucrist H | Et puis apres H | monument de H | mon seigneur fehlt CDEFGH || 389. al. et d'or BCD || 390. en leglise fehlt E | la FGH, la ou Ilz H || 391. si com G | fere fehlt FG | Z. 390 [La — Z. 391 fere] fehlt E | la ersetzt durch a son sepulcre E | sire Jhesu crist H | sires pour lui F, sire puis G, Jhesu crist pour lamour du benoist corps sainct alexis H | mult F, pluseurs et mains H ||

Lautvarianten: 385. empereor CD | qa D || 387. la BEF | mirent E | tout ACGH, tuit F | enchantant AEGH | hypmnes D, ymnes E, hympnes GH | loanges AF, louenges H || 388. signor C, seignor D, seingneur G, sire H | Donc A | faire AEFGH monuement B | seignor A || 389. saint AEG, sains F, sainct H alexi A || 390. eglyse A, eglisse C | enfouirent FG, enfouyrent H | A H | honnor A, honeur F, honor C, ennor D, honneur GH || 391. comme FH | faire AH | et AEFG | fait AFH | sires ACDF, seingnor E | maint AEG ||

392 bel miracle et fet encore tresqu'a hui cest jor.
393 Ce fu au disiesme jor del mois de julie que Honoires
394 et Arquadies estoient empereeur de Rome. De la
395 sepouture au seint cors issoient unes ausint douces oudors com
396 de piment. Et se aucuns i requiert eide a nostre seigneur
397 par veraie creance, nostre sire li otroie par la proiere
398 seint Alexi; quar li seinz hom eide toz cels qui

Sinnvarianten: 392. encore fehlt FG, [et — encore] fehlt A | iusques AFG | auiourdui G | [tresqua — ior] ersetzt durch chascun Iour FH, fehlt E || 393. et ce A, ce F | fu fait H | el A, le H | XVII A, XVIIme F, XVIIiesme G | del mois fehlt G | iuignet A, iuing F, iuingnet G | [del — iulie] fehlt E | jul. cest es VI kalendes daoust AF, jul. es sisiesmes kalendes daoust G || 394. a FG | et de A || 395. de AH, au fehlt DE | cors ersetzt durch alexis DEH, seint cors ersetzt durch lui A | [au — cors] fehlt FG | de la sepulture issent setzt zweimal G | unes fehlt EFGH | molt E | tres granz A, bonnes E, granz F | com fehlt E || 396. de piment fehlt E | i fehlt CDH | a fehlt A | a nostre seigneur stellt vor eide AFG || 397. bone F, bonne G | sire se l. H | proiere de H || 398. monseigneur saint G | a toz ACDH | toz fehlt A ||

Lautvarianten: 392. beau C, biaux F, beaux H | mirables F, miracles H | Et H | fait EFGH | encores H | tresqa CD | iour F, Iour H || 393. fut H | x^{e} E, dix^{me} H | iorz A, iour FG, Iour H | dou A, du FH | moys H | Julie C, Juillet H | qe CD | honnoires A, honores C, honnorez E, honorez FG || 394. archades AH, archadies C, arqadies D, archadiens E, arcades FG | furent E | empereor ACDE, empereour G, empereurs H | romme EG | de EGH || 395. sepulture EFGH | saint E, sainct H | issirent A, issent FG, yssoient H | si AF, aussi CGH | doces C, doulces H | odors AC, oudeurs E, oudours F, odeurs GH | comme FH || 396. piument C, pigment H | s' G. si H | aucun H | il F | aide ACDF, aie G, ayde H | seignor A, signor C, seignor D, seingneur G, sire H || 397. uraie AC, vraye H | Nostre G | sires ACDFG | luy H | octroye H | priere FG || 398. saint AFG, sainct H | alexis FGH | car AC, Car DGH | le H | sains FG, sainct H | hons F, homs G, homme H | aide ACFG, ayde H | touz FG, tous H | ceus ACDG, ceuls F, ceulx H | qi D ||

ont esperance en nostre seigneur, a cui honors et gloire soit par touz les siecles des siecles. Amen.

Sinnvarianten: 399. bonne esper. A | Z. 395 [com — Z. 399 seigneur fehlt E | Hier beginnen AFG einerseits von BCDEH andrerseits in ihren Lesarten sich zu trennen | honors fehlt G || 400. et gloire et poestez et uertuz soit F, poestez et gloire et loenge et uertus soit G | siecles sans fin G ||

Lautvarianten: 399. seignor A, signor C, seingnor G, sire H | qui FG | honnors A || 400. amen FG ||

Die Handschriften BCDEH lassen nach seigneur Z. 399 einen Nachtrag folgen, der wohl nicht in dem dem Originale am nächsten stehenden Texte gestanden hat. Die Handschriften lesen:

B: Et bien est droiz que qui nostre seigneur sert ententiuement et par fin corage quil en eit tel merite quil ipeire quar qui boen seigneur sert boene merite atent et qui maues le sert si sen repent souent.

C: Et bien est droiz qe qi nostre signor sert ententiuement et par fin corage quil en ait tel merite quil ipeire car qi bon signor sert bone merite atent et qi mauues le siert si senrepent souent.

D: Et bien est droiz qe qi nostre seignor sert ententiuement et par fin corage qil en ait tel merite qil ipere. Car qi bon seignor sert bone merite atent et qi mauues le sert si sen repent souent.

E: Fehlt.

H: Et bien est raison et droit que qui nostresire sert bien ententiuement et par fin couraige quil en ait tel guerdon que Il y peyre. Car qui bon seigneur sert bon merite en attend. Et qui mauuais le sert si sen repent souuent.

B: Seinz alexis serui boen seigneur quant il se tint ascomandemenz et a la loi nostre seigneur tenir dont la plus grant partie de cels qui ore sont sesloignent et seruent aautre seigneur quil ne deuroient ce est au deable. Et cil qui atel seigneur

se tienent enauront leur deserte tele quil en iront enfer ou il en soffreront tormenz et peines qui tostens durront si com les escritures le tesmoignent qui uerite dient.

C: Seinz alexis serui bon signor qant il se tint as comandemenz et ala loy nostre signor dont laplus grant partie de ceus qi ore sont seslongent et seruent autre signor qil ne deueroient ce est au deable Et cil qi atel signor se tienent en auront lor deserte tele quil eniront en infer ou il en sofferont tormenz et paines qi toz tens duerront si com les escriptures le tesmoignent qi uerite dient.

D: Seinz alexis serui bon seignor qant il se tint as commandemenz nostre seignor tenir et asa loi. Dont la plus grant partie de ceus qi ore sont sesloignent et seruent a autre seignor qil ne deuroient ceest au deable. Et cil qi atel seignor se tiennent en auront lor deserte tele qil en iront en enfer ouil en sofferoient tormenz et peines qi toz tens durront si com les escriptures le tesmoignent qi uerite dient.

E: Sainz Alexis serui bon seingnor quant il garda les commandemes de dieu et la loy por quoy il ot la grant ioie de paradis.

H: sainct alexis seruy bon seigneur quant Il se tint au commandement de nostresire et a sa loy: Dont la plus grant partie de ceulx qui sont maintenant en ce monde sesloignent de lui Et si seruent autre seigneur quilz ne deuroient Cestassauoir au dyable Et ceulx qui tel seigneur auront soient seurs et certains et saichent pour vray quilz en auront leur deserte Cest assauoir quilz en yront on parfont puis denfer ou que Ilz souffreront peines et tormens qui tousiours dureront sans fin Ainsi come les escriptures le tesmoignent qui verite dient.

B: Et cil qui nostre seigneur seruiront et ases comandemenz setendront il auront la ioie parmenable ensemble oles angres et oles arquanges et oles martirs et oles confessors et oles uierges Si grant quenus ne la porroit conter nedire A cele ioie deuroit chascuns hom penser tot ades et entendre et la nos doinst paruenir nostre sire ihesu crist qui uit et regne parmenablement partot le siecle des siecles sanz fin Amen.



C: Et cil qi nostre signor seruiront et ases commandemenz se tendront il auront la ioie parmenable ensemble oles angeles oles archangeles et oles martyrs et oles confessors et oles uirges si grant qe nus ne la porroit conter ne dire A cele ioie deueroit chascuns hom penser tout ades et entendre et lanos doinst paruenir nostre sires iesu criz qui uit et regne parmenablement par tout le siecle des siecles sanz fin Amen.

D: Et cil qi nostre seignor seruiront et ases commandemenz se tendront il auront la ioie parmenable ensemble oles angres et oles archangres et oles martirs et oles martires et oles confessors et oles uirges Si grant qe nus ne la porroit conter ne dire A celle ioie deuroit chascuns hom penser tot ades et entendre Et la nos doint paruenir nostre sires ihesu crist qui uit et reigne parmenablement par tot le siecle des siecles sanz fin Amen.

E: que cil nous doinst qui vit et regne sanz fin en pardurable glore Amen.

H: Et ceulx qui nostresire Jhesu crist seruiront et ases commandemens se tiendront feront et acompliront de bon cueur comme tenuz ysont Ilz auront et leur sera appareillee la Ioye. pardurable de paradis qui Jamais na fin Ensemble auecques les angelz et aussi auecques les archangelz et auec les martirs les confessors et les vierges si grans que nul ne la pourroit compter ne dire. A celle Ioye deuroit chascun et chascune penser tousiours et entendre Alaquelle nous doinst paruenir nostresire Jhesu crist qui vit et regne perdurablement sans fin par tous les siecles des siecles Amen.

Eigennamen.

Druckfehlerverzeichnis.

Seite 64 Zeile 19 von unten lies recogneu statt recognen.
„ 12 „ „ „ nossist statt noissist.
„ 8 „ „ „ souffri statt sonffri.
„ 7 „ „ „ souffry statt sonffry.
„ 5 „ „ „ sceut statt scent.
„ 2 „ „ setz nach mettre FH einen Strich (|)

Druck von C. Schulze & Co., G. m. b. H., Gräfenhainichen.


Princeton University Library
32101 066895044



C. Schulze & Co. G. m. b. H.  Gräfenhainichen (Bez. Halle)